

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

BNR:

- Amabwiriza / Regulation/ Règlement

N° 07/2016 yo ku wa 01/12/2016

Amabwiriza agenga imicungire y'amafaranga ari kuri konti zitagikora n'izahagaze.....2

N° 07/2016 of 01/12/2016

Regulation determining modalities for management of inactive and dormant accounts.....2

N° 07/2016 du 01/12/2016

Règlement fixant les modalités de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants.....2

N° 08/2016 yo ku wa 01/12/2016

Amabwiriza agenga abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.....15

N° 08/2016 of 01/12/2016

Regulation governing the electronic money issuers.....15

N° 08/2016 du 01/12/2016

Règlement régissant les émetteurs de monnaie électronique.....15

- Financial statements150

AMABWIRIZA N° 07/2016 /2016 YO KU WA 01/12/2016 AGENGA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORA N'IZAHAGAZE	REGULATION N° 07/2016 OF 01/12/2016 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	REGLEMENT N° 07/2016 DU 01/12/2016 FIXANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES.
<u>Ingingo ya Mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro bw'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Definitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGAZE	<u>CHAPTER II:</u> IDENTIFICATION OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	<u>CHAPITRE II:</u> IDENTIFICATION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa, n'izahagaze	<u>Article 4:</u> Obligation of identification of inactive and dormant accounts	<u>Article 4:</u> Obligation d'identification des comptes inactifs et des comptes dormants
<u>Ingingo ya 5:</u> Kumenyesha umukiliya ko konti ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze	<u>Article 5:</u> Notification of inactivity and dormancy status of account	<u>Article 5:</u> Notification d'état d'inactivité ou de dormance d'un compte
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	<u>CHAPITRE III:</u> GESTION D'UN COMPTE INACTIF ET D'UN COMPTE DORMANT
<u>Ingingo ya 6:</u> Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaze	<u>Article 6:</u> Management, suspension and reactivation of inactive and dormant accounts	<u>Article 6:</u> Gestion, suspension et réactivation des comptes inactifs et dormants

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibibujiwe ku mafaranga acibwa kuri konti	<u>Article 7:</u> Limitations on fees and charges on accounts	<u>Article 7:</u> Limitations sur les frais et charges sur les comptes
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutanga Raporo kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaze	<u>Article 8:</u> Reporting of inactive and dormant accounts	<u>Article 8:</u> Rapport sur les comptes inactifs et dormants
<u>Ingingo ya 9:</u> Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo	<u>Article 9:</u> Transfer of unclaimed funds to the Central Bank	<u>Article 9:</u> Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 10:</u> Imicungire y'amafaranga atarakurikiranwye	<u>Article 10:</u> Management of unclaimed funds	<u>Article 10:</u> Gestion de fonds non réclamés
<u>UMUTWE WA IV:</u> IBIHANO MU MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPITRE IV:</u> PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibiho mu mafaranga	<u>Article 11:</u> Pecuniary sanction	<u>Article 11:</u> Sanction pécuniaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Abrogation
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 07/2016 /2016 YO KU WA 01/12/2016 AGENGA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORA N'IZAHAGAZE	REGULATION N° 07/2016 OF 01/12/2016 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	REGLEMENT N° 07/2016 DU 01/12/2016 FIXANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 9, iya 17, iya 56, iya 57, n'iya 58;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 5, 6, 9, 17, 56, 57 and 58;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 17, 56, 57 et 58;
Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 124;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in article 124;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 124 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities, especially in article ;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance, spécialement en ses articles;
Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8 ;	Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment, especially in articles 4, 7 and 8;	Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement spécialement en ses articles 4, 7, et 8 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 39/2015 ryo ku wa 22/08/2015 ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 18;	Pursuant to Law n° 39/2015 of 22/08/2015 relating to the Management of abandoned property, especially in articles 5 and 18;	Vu la loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, spécialement en ses articles 5 et 18;
Banki Nkuru y'u Rwanda hano yiswe « Banki Nkuru » itegutse:	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “ Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte:

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: PROVISIONS</u>	<u>GENERAL</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose		<u>Article premier:</u> Objet
Aya mabwiriza akena ibisabwa ibigo mu kugaragaza no gucunga konti zitagikora n'izahagaze.	This Regulation defines the minimum requirements for identification and management of inactive and dormant accounts.		Le présent règlement définit les exigences minimales pour l'identification et la gestion des comptes inactifs et dormants.
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application		<u>Article 2:</u> Champ d'application
Aya mabwiriza areba konti zo mu bigo byakira amafaranga ya rubanda n'ibigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	This regulation shall apply to accounts held by deposit taking institutions and e-money issuers.		Le présent règlement s'applique aux comptes tenus par les institutions de collecte des dépôts et les émetteurs de monnaie électronique.
Aya mabwiriza ntareba ibyiciro bya konti bikurikira :	This Regulation shall not apply to the following categories of accounts:		Le présent règlement ne s'applique pas aux catégories de comptes suivantes:
1° Konti yo kuzigama, mu gihe icyo konti atari mberambyombi ngo igaragaraze ibiranga konti itunguka n'ibiranga konti yo kuzigama;	1° Savings accounts, provided that such accounts are not hybrid accounts which have features of both current and savings accounts;		1° Un compte d'épargne, à condition que ce ne soit pas un compte hybride présentant à la fois des caractéristiques de compte courant et celles de compte d'épargne;
2° Konti za Leta ;	2° Government institutions account's;		2° Compte de l'Etat;
3° Konti iri mu manza na/cyangwa igaragaraho uburiganya.	3° Account that is subject of litigation and/or fraud.		3° Compte qui fait l'objet de litige et/ou de fraude.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro bw'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions		<u>Article 3:</u> Definitions
Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :	In this regulation, the following terms shall mean:		Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

1° **Amafaranga acibwa kuri konti :** akubiyemo ariko ntagarukiri ku mafaranga acibwa buri kwezi n'andi mafaranga ayariyo yose akurwa kuri konti y'umukiliya kubera igikorwa cyangwa serivisi runaka;

2° **Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda :** ni banki cyangwa ikigo cy'imari iciririteste byemerewe kawira no kubika amafaranga ya rubanda ;

3° **Konti :** konti muri banki. konti mu kigo cy'imali iciriritse na konti koranabuhanga ;

4° **Konti itagikoresheha:** konti imaze igihe cy'amezi atandatu (6) nta gikorwa cy' umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira kuyikoresheha;

5° **Konti yahagaze** ikubiyemo konti imaze igihe cy'umwaka umwe (1) nta gikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira kuyikoresheha;

1° **Fees and charges on account:** include but not limited to a monthly maintenance or management fees and any fee or charges on a client account for any transaction or service;

2° **Deposit taking institution:** a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public;

3° **Account:** include bank account, microfinance account and e-money account;

4° **Inactive account:** account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of six (6) months counted from the date of last transaction;

5° **Dormant account** includes account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of One (1) year counted from the date of such last transaction;

1° **Frais et charges sur un compte :** frais mensuels et tout frais ou charges sur un compte du client pour une transaction ou un service;

2° **Institution de collecte des dépôts :** une banque ou une institution de microfinance autorise de collecter les dépôts du public ;

3° **Compte :** inclut compte bancaire, compte dans l'institution de microfinance et compte électronique ;

4° **Compte inactif:** compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période de six (6) mois à compter de la date la dernière transaction;

5° **Compte Dormant :** comprend un compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n'a eu lieu pour une période d'un (1) an à compter de la date d'une telle dernière transaction ;

- 6° **Ibigo bya Leta** : ibigo bya leta, inzego za Leta, inzego z'ubuyobozi z', minisiteri n'izindi nzego cyangwa ibigo biyoborwa na Leta cyangwa biterwa inkunga na Leta y'u Rwanda ;
- 6° **Government institutions**: public institutions, local government administration entities, ministries and any other organisation governed and/or funded by Government of Rwanda;
- 6° **Institutions gouvernementales**: institutions publiques, les entités des des administrations locales, des ministères et toute autre organisation régie et / ou financés par le gouvernement du Rwanda ;
- 7° **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga** bisobanura utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;
- 7° **E-money Issuer**: means a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;
- 7° **émetteur de monnaie électronique**: désigne un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;
- 8° **Igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti**: gikubiyemo kubika, kubikuza no kohereza amafaranga ashyirwa cyangwa akurwa kuri konti. Muri aya mabwiriza, gukura kuri konti amafaranga yishyurwa icungwa rya konti cyangwa ikindi gikorwa cyangwa kuyishyiraho amafaranga y'inyungu bishingiye ku masezerano banki yagiranye n'umukiliya wayo, ntibifatwa nk'igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti.
- 8° **Customer or depositor-initiated transaction**: includes cash deposits, withdrawals and transfers to or from the account. For the purpose of this regulation, the debiting of a fee or the crediting of interest to a deposit account in accordance with any agreement made with the customer shall not be deemed to be a customer or depositor-initiated transaction.
- 8° **Transaction initiée par un client ou par un déposant** : comprend les dépôts en espèces, les retraits et les transferts vers ou du compte. Aux fins du présent règlement, débiter un compte d'un frais ou le crédit des intérêts conformément à un accord conclu avec le client n'est pas considéré comme une transaction initiée par un client ou par le déposant.
- 9° **Amafaranga idakurikiranwa**: amafaranga yitwa ko adakurikiranwa, iyo bigaragara ko atagikoreshwa, (uretse kwishyuraho inyungu no gukurwaho amafaranga acibwa n'ikigo cy'imari y' icungwa rya konti)
- 9° **Unclaimed funds**: funds shall be classified as unclaimed if the same are not transacted (other than interest credits and service charge debits) for 5 years from the date of last transaction. Funds on term deposit account shall be
- 9° **fonds non réclamés**: fonds classé comme dépôts non réclamés si ce ils ne sont pas utilisés (opérations autres que les crédits d'intérêt et les débits de frais de service) pendant 5 ans à compter de la date de la dernière opération. Les

mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa guhera igihe igikorwa cya nyuma cyabereye kuri konti. Amafaranga ari kuri konti ibitswaho igihe kirekire afatwa nkatagikurikiranwa iyo hashize imyaka itanu (5) amazererano atongerewe igihe cyangwa cyangwa amafaranga atabikujwe, keretse igihe ikigo cy'akira amafaranga ya rubanda cyahawe ububasha bwo kongerera igihe amasezerano y'ibitsa kuri iyo konti).

classified as unclaimed if the term deposit is not renewed or funds are not withdrawn after 5 years from the date of maturity, unless a deposit taking institution has been given a mandate to roll-over the term deposit contract.

fonds sur un compte de dépôt à terme est classé comme dépôts non réclamés si le terme n'est pas renouvelé ou les dépôts ne sont pas retirés après 5 ans à compter de la date d'échéance, à moins qu'il ait été donné mandat à l'institution de collecte des dépôts de renouveler le contrat de dépôt à terme.

UMUTWE WA II: IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHA, N'IZAHAGAZE

CHAPTER II: IDENTIFICATION OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS

CHAPITRE II: IDENTIFICATION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS

Ingingo ya 4: Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa, n'izahagaze

Article 4: Obligation of identification of inactive and dormant accounts

Article 4: Obligation d'identification des comptes inactifs et des comptes dormants

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gushyiraho politiki yo gucunga konti zitagikoreshwa na konti zahagaze harimo n'ingamba zo kwirinda gukoresha nabi amafaranga ari kuri izo konti

A deposit taking institution and an e-money issuer shall put in place a policy on management of inactive and dormant accounts including the preventive measures of misuse of balances of such accounts.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place une politique de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants y compris les mesures de prévention de l'utilisation abusive des soldes de ces comptes.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwa kandi kugira uburyo bw'ikoranabuhanga butuma konti zitagikoreshwa n'izahagaze zimenyekana.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall also have a system allowing them to identify inactive and dormant accounts.

Une institution collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique sont aussi tenus d'avoir en place un système permettant d'identifier les comptes inactifs et les comptes dormants

Ingingo ya 5: Kumenyesha umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze

Iyo konti y'umukiliya iri hafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko konti ye irihafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, cyangwa ko yamaze gushyirwa mu cyiciro cya konti zitagikoreshwa, kikamugira inama yo kongera kuyikoresha.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHA N'IYAHAGAZE

Ingingo ya 6 : Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaze

Iyo nyiri konti atongeye gukoresha konti ye, yerekanwa ku makuru y'umukiliya nk'« itagikoreshwa ».

Igikorwa cyo kubitsa mu gihe konti itagikoreshwa cyangwa mu gihe yahagaze ntigishobora gutuma ifatwa nkikoresha keretse icyo igikorwa gikozwe na nyiri konti. Igikorwa cyo gukubikuzza gituma konti ifatwa nkikoresha iyo gikozwe na nyiri konti cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Article 5: Notification of inactivity and dormancy status of account

Where an account is becoming inactive or dormant, a deposit taking institution and an e-money issuer shall inform the account holder (s) that the account is about to be or has already been classified as inactive or dormant and require the account holder to reactivate the account.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS

Article 6: Management, suspension and reactivation of inactive and dormant accounts

Where the account holder fails to reactivate the account, it shall be flagged on the client database system as “inactive”.

Credit transaction during the inactivity or dormancy period shall not reactive the inactive or dormant account unless the transaction is done by the account holder only. Only the account holder or its mandated person's debit transaction shall reactive the inactive or the dormant account.

Article 5: Notification d'état d'inactivité ou de dormance d'un compte

Lorsqu'un compte tend à devenir inactif ou dormant, l'institution financière ou un émetteur de monnaie électronique notifie le titulaire(s) de ce compte du fait que le compte est sur le point d'être ou a déjà été classé comme inactif ou dormant et exige ce(s) titulaire (s) de le réactiver.

CHAPITRE III: GESTION D'UN COMPTE INACTIF ET D'UN COMPTE DORMANT

Article 6: Gestion, suspension et réactivation des comptes inactifs et dormants

Si le titulaire du compte ne réactive pas son compte, il est marqué dans la base de données que le compte est « inactif ».

Pendant la période de l'inactivité ou de dormance d'un compte, l'opération de créditer un compte active le compte sauf si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire. Seule la transaction de retrait active le compte inactif ou dormant si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire.

Ibikubiye mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo byubahirizwa gusa kuri konti koranabuhanga idakora mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'igikorwa cya nyuma kuri iyo konti mu gihe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yatanze hifashishijwe ibigo bitanga serivisi zigendanwa, ataribyo kongera gukoresha konti bizasaba ko umukiliya agaragaza ibimuranga.

Nyuma y'amezi atatu (3) avugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo kandi numero ya telefone yaratanze na konti koranabuhanga, amafaranga ari mu buryo koranabuhanga agomba gushyirwa kuri konti y'agateganyo yihariye.

Ingingo ya 7: Ibubujwe ku mafaranga acibwa kuri konti

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda gishobora guca gusa amafaranga ajyanye no gucunga konti kuri konti itagikoreshwa igihe gusa iyo konti iriho umubare w'amafaranga uhagije mu kwishyura ayo mafaranga.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo cyakira amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigishobora guca amafaranga yo gucunga konti kuri konti yahagaze, cyangwa amafaranga yo kongera gukoresha konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze.

The provision of paragraph two of this Article applies to inactive e-money account only within the period of three (3) months from the date of the last transaction in case e-money is issued through mobile network operator platform; otherwise the reactivation will require the customer identification requirements.

After three (3) months provided in paragraph three (3) of this Article, and where the account number was disassociated with the e- money account; the balance shall be put on the specific temporary e-money account.

Article 7 : Limitations on fees and charges on account

A deposit taking institution may only levy fees and charges on an inactive account if and only if the account has sufficient balance to cover the fees and charges.

Without prejudice to the provisions of Paragraph one (1) of this Article, a deposit taking institution and an e- money issuer shall not levy fees and charges on dormant accounts or charge any fee or charges for reactivation of an inactive and dormant account.

Les dispositions de l'alinéa deux (2) du présent article s'applique au compte en monnaie électronique inactif seulement dans la période de trois (3) mois à compter de la date de la dernière transaction ; dans le cas contraire la réactivation nécessitera les exigences de l'identification client.

Après trois (3) mois prévu à l'alinéa trois (3) du présent Article, et où le numéro de compte a été dissocié avec le compte de monnaie électronique; le solde doit être mis sur le compte temporaire de la monnaie électronique spécifique.

Article 7 : Limitation sur frais et charges sur un compte

Une institution de collecte des dépôts peut prélever des frais charges sur un compte inactif si et seulement si le compte à un solde suffisant pour couvrir les frais et charges.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier (1) du présent Article, une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique ne peut prélever des frais et charges sur les comptes dormants ou imposer des frais ou charges pour la réactivation d'un compte inactif ou dormant.

Ingingo ya 8: Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaze

Konti zose zitagikoreshwa cyangwa zahagaze zikorera raporo igaragaza neza igihe zagiye zishyirwa mu byiciro bivugwa haruguru kandi iyo raporo igashyikirizwa Banki Nkuru buri gihembwe.

Raporo igomba gushikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'igihembwe gikurikira.

Ingingo ya 9 : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo

Iyo hashize igihe cy'imyaka itanu (5) amafaranga ari kuri konti yashyizwe mu cyiciro cya konti zahagaze kandi atakurikiranwe na bene yo, ayo mafaranga yoherezwa Banki Nkuru bigakorwa n'ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe iyo myaka itanu (5) yarangiriye.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyohereje ayo mafaranga bibika amakuru arebana n'umwirondoro wa nyiri konti.

Article 8 : Reporting of inactive and dormant accounts

All accounts classified as inactive or dormant shall be properly aged and reported to the Central Bank on quarterly basis.

The report shall be submitted to the Central Bank within ten (10) days of the following quarter in the format prescribed by the Central Bank.

Article 9 : Transfer of unclaimed funds to the Central Bank

Unclaimed funds and balances on account that have been dormant for five (5) years shall be transferred to the Central Bank by a deposit taking institution and the e-money issuer, within a period not exceeding thirty (30) days from the end of the five (5) years.

Upon transfer of unclaimed balances, the deposit taking institution or the e-money issuer shall retain all its identifying information of the account holder.

Article 8 : Rapport sur les comptes inactifs et dormants

Tous les comptes classés inactifs ou dormants doivent être correctement datés et transmis à la Banque Centrale chaque trimestre.

Le rapport sera soumis à la Banque centrale dans les dix (10) jours du trimestre suivant dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Article 9: Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale

Les soldes non réclamés sur les comptes qui ont été classés comme dormants pendant cinq (5) ans sont transférés à la Banque Centrale par l'institution de collecte des dépôts et l'émetteur de monnaie dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la fin de cinq (5) ans.

Quand l'institution de collecte des dépôts et l'émetteur de monnaie électronique effectue un transfert de soldes non réclamées, elle garde toutes les informations pour l'identification du titulaire de compte.

Koherereza Banki Nkuru amafaranga atagikurikiranwa na bene yo ntibikura ku kigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa ikigo gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga uburyozwe bwashingira ku mafaranga adakurikiranwa na beneyo ibyo bigo bitoherereje Banki Nkuru n'ibindi bibazo byavuka kuri konti y'umukiliya.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko giteganywa koherereza Banki Nkuru amafaranga asigaye kuri konti ye, nibura umwaka umwe (1) mbere y'uko igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangira. Imenyekanisha rikorerwa aho nyiri konti abarizwa hazwi hashingiwe ku makuru ya vuba yatanze.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ingingo z'aya mabwiriza, biramutse bitegetswe n'Urukiko nk'uko biteganywa n'Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, iyohereza rivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo rishobora gukorwa mbere yuko imyaka itanu (5) yavuzwe irangira.

Ingingo ya 10: Imicungire y'amafaranga atarakurikiranywe

Amafaranga yoherejwe kuri Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza afatwa

The transfer of the unclaimed balances shall not discharge the deposit taking institution and the e-money issuer from any subsequent liability relating to unclaimed balances that are not handed over to the Central Bank and any other claim that may occur to the customer's account.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall, at least one year before the expiration of the period specified in paragraph one of this Article, notify the owner, to his or her last known address, of its intention to hand over of the said balances to the Central Bank.

Without prejudice to the provisions of this regulation, upon the Court decision in accordance with the law regulating abandoned property, the transfer provided for under paragraph one of this Article may be effected before the expiration of the period of five (5) years.

Article 10: Management of unclaimed funds

The funds transferred to the Central Bank in accordance with this regulation shall be

Le transfert du solde non réclamé ne décharge pas l'institution de collecte des dépôts ou l'émetteur de monnaie électronique de sa responsabilité pour les soldes non réclamés qui ne sont pas transférés à la Banque Centrale et toute autre réclamation du client sur son compte.

Une institution de collecte des dépôts ou/et un émetteur de monnaie électronique notifie au titulaire, dans un délai d'au moins un (1) avant la fin de la période spécifiée à l'alinéa premier du présent article, à sa dernière adresse connue et avec accusé de réception, de son intention de transférer lesdits soldes à la Banque Centrale.

Sans préjudice aux dispositions du présent règlement, sur décision de la Cour, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés, le transfert prévu à l'alinéa premier du présent Article peut être effectué avant l'expiration de de la période de cinq (5) ans.

Article 10: Gestion de fonds non réclamés

Les fonds transférés à la Banque Centrale, conformément au présent règlement sont

nk'imitungo yasizwe na bene yo kandi acungwa hakurikijwe itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na beneyo.

**UMUTWE WA IV : IBIHANO MU
MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 11 : Ibiho mu mafaranga

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikiriye Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo mu gihe kivugwa mu ngingo ya cyenda (9) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikiriye Banki Nkuru raporo mu gihe kivugwa mu ngingo ya munani (8) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

treated as abandoned property and managed in accordance with the Law relating to the management of abandoned property.

**CHAPITRE IV: PECUNIARY
SANCTIONS AND FINAL
PROVISIONS**

Article 11: Pecuniary sanction

A deposit taking institution and an e-money issuer that have not transferred the unclaimed funds to the Central Bank within the period mentioned in Article nine (9) of this Article shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

A deposit taking institution and an e-money issuer which fails to submit report to the Central Bank within the period stated in Article eight (8) of this Regulation shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

Article 12: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

considérés comme des biens abandonnés et gérés conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés.

**CHAPITRE IV : SANCTIONS
PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS
FINALES**

Article 11 : Sanction pécuniaire

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transféré les fonds non réclamés à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article neuf (9) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transmis les rapport à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article huit (8) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Article 12: Abrogation

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 13 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 13: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

AMABWIRIZA N° 08/2016 YO KUWA 01/12/2016 AGENGA ABATANGA AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA	REGULATION N° 08/2016 OF 01/12/2016 GOVERNING THE ELECTRONIC MONEY ISSUERS	REGLEMENT N° 08/2016 DU 01/12/2016 REGISSANT LES EMETTEURS DE MONNAIE ÉLECTRONIQUE
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation	<u>Article premier:</u> Objet du présent règlement
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 3:</u> Scope	<u>Article 3:</u> Champs d'application
<u>UMUTWE WA II:</u> URUHUSHYA RW'ITANGWA RY'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA	<u>CHAPTER II:</u> AUTHORISATION FOR E- MONEY ISSUANCE	<u>CHAPITRE II:</u> AUTORISATION POUR L'EMISSION DE MONNAIE ELECTRONIQUE
<u>Ingingo ya 4:</u> Iyemererwa	<u>Article 4:</u> Licensing	<u>Article 4:</u> Agrément
<u>Ingingo ya 5:</u> Kwemeza inzego zagenzuwe na Banki Nkuru kugira ngo zitange amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 5:</u> Approval for Institutions supervised by the Central Bank to issue e- money	<u>Article 5:</u> Approbation pour les institutions supervisées par la Banque Centrale afin d'émettre la monnaie électronique
<u>Ingingo ya 6:</u> Ihagarikwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 6:</u> Discontinuation of e-money services	<u>Article 6:</u> Cessation des services de la monnaie électronique
<u>Ingingo ya 7:</u> Ishyirwa mu bikorwa ryo guhagarika serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 7:</u> Effect of discontinuation of e- money services	<u>Article 7:</u> Effet de l'arrêt des services de monnaie électronique
<u>Ingingo ya 8:</u> Igihombo cyangwa iseswa rya banki ifunguyemo konti zihuriweho	<u>Article 8:</u> Bankruptcy or liquidation of the bank holding trust accounts	<u>Article 8 :</u> Faillite ou liquidation de la Banque détenant des comptes en fiducie

<u>Ingingo ya 9:</u> Kurinda no kubungabunga konti ihuriweho kugira ngo zidafatirwa	<u>Article 9:</u> Protection of trust accounts against attachments and seizure	<u>Article 9:</u> Protection des comptes en fiducie contre les séquestres et les saisies
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE YA KONTI Z'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA	<u>CHAPTER III:</u> E-MONEY ACCOUNT MANAGEMENT	<u>CHAPITRE III :</u> GESTION DE COMPTES DE MONNAIE ELECTRONIQUE
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro bya konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 10:</u> Categories of e-money accounts	<u>Article 10:</u> Catégories de comptes de monnaie électronique
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa mu gufunguza konti nibura	<u>Article 11:</u> Minimum account opening requirements	<u>Article 11:</u> Les exigences minimales d'ouverture de compte
<u>Ingingo ya 12:</u> Ikoreshwa rya konti	<u>Article 12:</u> Account activation	<u>Article 12:</u> Activation du compte
<u>Ingingo ya 13:</u> Amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya	<u>Article 13:</u> Customer services agreements	<u>Article 13:</u> Accords de services à la clientèle
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyerekeye kubika ibanga ry'amakuru	<u>Article 14:</u> Confidentiality and data privacy	<u>Article 14:</u> la confidentialité et protection des données
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibisabwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe	<u>Article 15:</u> Requirements for stored value cards	<u>Article 15:</u> Exigences pour les cartes à valeur stockée
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE	<u>CHAPTER IV:</u> RISK MANAGEMENT	<u>CHAPITRE IV:</u> GESTION DES RISQUES
<u>Ingingo ya 16:</u> Amabwiriza y'imiyoborere agenga ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki	<u>Article 16:</u> Corporate governance rules applicable to non-bank e- money issuers	<u>Article 16:</u> Les regles de gouvernance d'une entreprise applicables aux émetteurs de monnaie non-bancaires
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga	<u>Article 17:</u> Liquid Assets Requirements	<u>Article 17:</u> Les exigences des actifs liquides

<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa mu bijyanye no gutandukanya amafaranga	<u>Article 18:</u> Fund Isolation Requirements	<u>Article 18:</u> Exigences pour l'isolement des fonds
<u>Ingingo ya 19:</u> Konti ihuriweho na konti yihariye	<u>Article 19:</u> Trust account and special account	<u>Article 19:</u> Compte en fiducie et compte spécial
<u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 20:</u> Establishment of Trust	<u>Article 20:</u> Etablissement d'un fidéicommissaire
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 21:</u> Obligations of the Trustee	<u>Article 21:</u> Obligations d'un fidéicommissaire
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibigize inyandiko ishyiraho konti ihuriweho	<u>Article 22:</u> Contents of the trust instrument	<u>Article 22:</u> Contenu d'acte de fiducie
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibigomba kubahirizwa	<u>Article 23:</u> Compliance Requirements	<u>Article 23:</u> Exigences de conformité
<u>Ingingo ya 24:</u> Itangwa ry'amakuru n'imenyekanisha	<u>Article 24:</u> Reporting and Notification	<u>Article 24:</u> Reporting et notification
<u>Ingingo ya 25:</u> Imiyoborere igaragaza uko imirimo ikomeza gukorwa	<u>Article 25:</u> Business Continuity management	<u>Article 25:</u> Gestion de la continuité des opérations
<u>UMUTWE WA V:</u> IBYEREKEYE IMIKORERE	<u>CHAPTER V:</u> OPERATIONAL ARRANGEMENTS	<u>CHAPITRE V:</u> ENTENTES OPERATIONNELLES
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikorwa byemewe n'ibitemewe	<u>Article 26:</u> Permitted and Prohibited Activities	<u>Article 26:</u> Activités autorisées et interdites
<u>Ingingo ya 27:</u> Gutanga no kwisubiza amafaranga	<u>Article 27:</u> Issuance and Redeemability	<u>Article 27:</u> Émission et remboursabilité
<u>Ingingo ya 28:</u> Umubare ntarengwa w'inganao y'amafaranga yohererezanwa n'abikwa	<u>Article 28:</u> Transaction and balance limits	<u>Article 28:</u> Limites sur soldes et de transferts

<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikorwa by'iherekana ry'amafaranga hatifashishijwe konti	<u>Article 29:</u> Over-the-counter transactions	<u>Article 29:</u> Opérations de gré à gré
<u>Ingingo ya 30:</u> Konti zibyara inyungu	<u>Article 30:</u> Interest account bearing	<u>Article 30:</u> Compte portant intérêt
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibikorwa by'ihwanyabwishyu	<u>Article 31:</u> Settlement of Transactions	<u>Article 31:</u> Règlement des opérations
<u>Ingingo ya 32:</u> Gukora ibikorwa	<u>Article 32:</u> Transaction Processing	<u>Article 32:</u> Traitement des opérations
<u>Ingingo ya 33:</u> Ikoranabuhanga rikoresheka	<u>Article 33:</u> Technology to be used	<u>Article 33:</u> Technologie à utiliser
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo	<u>Article 34:</u> Outsourcing requirements	<u>Article 34:</u> Conditions de sous-traitance
<u>UMUTWE WA VI:</u> KURENGERA UMUGUZI	<u>CHAPTER VI:</u> CONSUMER PROTECTION	<u>CHAPITRE VI:</u> PROTECTION DES CONSOMMATEURS
<u>Ingingo ya 35:</u> Amahame yo kurengera umuguzi	<u>Article 35:</u> Principles of Consumer Protection	<u>Article 35:</u> Principes de protection des consommateurs
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibiciro bikwiye kandi biri mu mucyo	<u>Article 36:</u> Fair and transparent pricing	<u>Article 36:</u> Prix équitable et transparent
<u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO ZISOZA N'INZIBACYUHO	<u>CHAPTER VII:</u> FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE VII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo y'inzibacyuho	<u>Article 37:</u> Transitional provision	<u>Article 37:</u> Disposition transitoire
<u>Ingingo ya 38:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 38:</u> Repealing provision	<u>Article 38:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 39:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 39:</u> Commencement	<u>Article 39:</u> Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA N° 08/2016 YO KUWA
01/12/2016 AGENGA ABATANGA
AMAFARANGA ARI MU BURYO
BW'IKORANABUHANGA**

**REGULATION N° 08/2016 OF 01/12/2016
GOVERNING THE ELECTRONIC
MONEY ISSUERS**

**REGLEMENT N° 08/2016 DU 01 /12 / 2016
RÉGISSANT LES ÉMETTEURS DE
MONNAIE ÉLECTRONIQUE**

Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 yo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y' u Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 6, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 56, 57 and 58;

Vu la loi N° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N°03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo ya 3, iya 5, iya 7, iya 8 n'iya 10;

Pursuant to Law N°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3, 5, 7, 8 and 10;

Vu la loi N° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiement, en particulier dans les articles 3, 5, 7, 8 et 10;

Ishingiye ku Itegeko N°20/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry'ibigega by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga; cyane cyane mu ngingo ya 7 ;

Pursuant to Law N°20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees, especially in article 7;

Vu la loi N° 20/2013 du 25/03/2013 portant réglementation de la creation des fiducies et des fideicommissaires, en particulier dans son article 7;

Banki Nkuru y'u Rwanda ivugwa nka « **Banki Nkuru** » itanze amabwiriza akurikira:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “**the Central Bank**” decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « **Banque Centrale** », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One: Purpose of this regulation

**Article premier: Objet du présent
règlement**

Aya mabwiriza ashiraho amabwiriza agenga ibikorwa by'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga no kubungabunga

This Regulation sets forth the rules governing the activities of the electronic money issuers and the safeguarding measures of money that belong to e-money holders.

Le présent Règlement établit les règles régissant les activités des émetteurs de monnaie électronique et les mesures de

amafaranga abitswe mu buryo
bw'ikoranabuhanga.

protection de fonds appartenant aux détenteurs
de monnaie électronique.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira
asobanura :

1.« **Intumwa** » keretse bisobanuwe ukundi
mu mabwiriza ya Banki Nkuru agenga
intumwa, bisobanura umuntu cyangwa ikigo
gifite cyemewe n'amategeko giha abakiriya
serivisi z'amafaranga ari mu buryo
bw'ikoranabuhanga mu izina ry'ikigo gitanga
amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga
hashingiwe ku masezerano gifitanye n'ikigo
afite agaciro;

2.« **Iyemererwa** » bisobanura uruhushya
cyangwa icyemezo Banki Nkuru iha ikigo
gitanga amafaranga ari mu buryo
bw'ikoranabuhanga;

3.« **Banki** » bisobanura ikigo kigenzurwa nka
« Banki » kandi cyemerewe kwakira no
kubika amafaranga ya rubanda ;

4.« **Itegeko rigenga imitunganyirize
y'imirimo y'amabanki** » bisobanura
Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo
y'amabanki;

Article 2: Definitions

In this regulation, the following terms and
expressions shall mean:

1.“**Agent**”: unless defined otherwise in the
regulation of the Central Bank governing
agents, means an individual person or legal
entity providing services of e-money issuer to
the customers on behalf of the e-money issuer
under a valid agency agreement;

2.“**Authorization**” means the license or the
approval provided by the Central Bank to an
issuer of e-money;

3.“**Bank**” means an institution regulated as a
“Bank” and authorized to collect deposits from
the public;

4.“**Banking Law**” means the Law concerning
the organization of banking activities;

Article 2: Définitions

Dans le présent règlement, les termes et
expressions suivantes signifient :

1.« **Agent** »: sauf si défini autrement dans le
Règlement de la Banque Centrale régissant les
agents, désigne une personne physique ou
morale offrant des services d'émetteur de
monnaie électronique à la clientèle pour le
compte de l'émetteur de monnaie électronique
en vertu d'un contrat d'une agence valide;

2. **Autorisation** » signifie l'approbation ou
l'agrément fourni par la Banque Centrale à un
émetteur de monnaie électronique ;

3.« **Banque** » désigne un établissement
réglementé en tant que « Banque » et autorisé
de collecter les dépôts du public ;

4.« **Loi bancaire** » désigne la loi relative à
l'organisation des activités bancaires;

5. «**Ikirego**» bisobanura inyandiko igaragaza ukutanyurwa na serivisi zitangwa n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa z'uwo bafatanywa cyangwa z'uho yafashe abamugana igihe yakoraga ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

6. «**Kubika** » bisobanura kwakira inoti cyangwa ibiceri maze hagakurikizwa uburyo buteganyijwe kugira ngo amafaranga abikwe kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'umukiriya. Kubika hakubiyemo kohereza amafaranga bikozwe n'umukiriya ayavana kuri konti ye iri mu kigo cy'imari ashirwa kuri konti ye y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

7. « **Kubikuza** » bisobanura gutanga inoti cyangwa ibiceri maze hagakurikizwa uburyo buteganyijwe kugira ngo habikuzwe amafaranga kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'umukiriya. Kubikuza hakubiyemo kohereza amafaranga bikozwe y'abakiriya bayavana kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yabo ashirwa kuri konti yabo iri mu bigo by'imari;

8. « **Imari shingiro fatizo** » bisobanura umutungo w'abanyamigabane mu buryo bw'imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyurwe yose, hiyongereho amafaranga

5. “**Complaint**” means a statement of dissatisfaction against an e-money issuer or his partner for a service provided or treatment received while transacting through the e-money channel.

6. “**cash-in**” means accepting banknotes or coins and performing the necessary steps to initiate the crediting of that monetary value to the customer's e-money account. The “cash in” includes a transfer of money by a client of financial institution from their own account held in the financial institutions to their own e-money account;

7. “**cash-out**” means giving out banknotes or coins and performing the necessary steps to initiate the debiting of that monetary value from the customer's e-money account. The “Cash out” includes a transfer of money by clients from their e-money accounts to their own accounts held in the financial institutions;

8. “**core capital**” means shareholders equity in the form of issued and fully paid-up shares of common stock, plus all

5.«**plainte**» signifie une déclaration d'insatisfaction contre un émetteur de monnaie électronique ou son partenaire pour un service fourni ou un traitement subi lors d'une opération effectuée à travers le réseau de monnaie électronique.

6.« **encaissement** » signifie accepter des billets ou pièces et effectuer les étapes nécessaires pour initier la comptabilisation par crédit de cette valeur monétaire sur le compte de monnaie électronique du client. L'encaissement comprend aussi transférer l'argent par le client de son compte tenu dans les institutions financières vers son compte de monnaie électronique;

7. «**Remboursement** » signifie donner des billets de banque ou pièces de monnaie et effectuer les mesures nécessaires pour initier le prélèvement par débit de cette valeur monétaire sur le compte de monnaie électronique. L'encaissement comprend aussi transférer l'argent par les clients de leur compte de monnaie électronique vers leur comptes tenus dans les institutions financières;

8. « **fonds propres**» désigne les capitaux propres sous la forme d'actions émises et entièrement libérées pour des actions ordinaires, ainsi que toutes les réserves

azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w'ubucuruzi cyangwa indi mitungo idafatika;	disclosed reserves, less goodwill or any other intangible assets;	apparentes, moins le fonds de commerce ou d'autres actifs incorporels;
9. « Umukiriya » bisonabura ukoresha serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Umukiriya ashobora kuba cyangwa ntabe ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;	9. “Customer” means a user of the services of e-money services. A customer may or not be an e-money holder;	9.«client» désigne un utilisateur des services de monnaie électronique. Le client peut ou pas être le détenteur de monnaie électronique;
10. «Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya » cyangwa « CDD » bisobanura uburyo bwo kubona amakuru yerekeye umukiriya no kugenzura/gusuzuma agaciro k'amakuru atangwa n'abandi bizewe kandi bigenga mu rwego rwo kumenya neza umukiriya no kuvumbura, kugenzura no kumenya ibikorwa bikemangwa;	10. customer due diligence” or “ CDD ” means the process of obtaining customer information and verifying/assessing the value of the information from independent and reliable sources to identify the customer upfront, as well as to detect, monitor and report suspicious transaction;	10. « vigilance à l'égard de la clientèle » ou « CDD » désigne le processus d'obtention de renseignements sur les clients et la vérification/évaluation de la valeur de l'information provenant de sources indépendantes et fiables pour identifier le client dès le départ, ainsi que pour détecter, surveiller et signaler une opération suspecte;
11. « Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi » bisobanura Itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;	11.“Company Law” means the Law relating to companies as modified to date; ;	11. «Lois de société» signifie la loi relatives aux entreprises, telle que modifiée à ce jour ;
12. « Amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » bisobanura umubare w'amafaranga agize umwenda ku uyatanga :	12. “Electronic money” or “ e-money ” means monetary value as represented by a claim on its issuer, which is:	12. «Monnaie électronique» ou « e-money » signifie la valeur monétaire représentant une créance sur son émetteur, qui est:
a. abikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga;	a. electronically stored;	a. stockée par voie électronique;

b. atangwa hatanzwe amafaranga y'u Rwanda cyangwa irindi faranga ryemewe na Banki Nkuru ahwanye n'umubare utari munsu y'umubare w'amafaranga atangwa; kandi	b. issued against receipt of currency of Rwanda or any other currency authorized by the Central Bank of an amount not lesser in value than the monetary value issued; and	b. Emise contre la réception de la monnaie Rwandaise ou de toute autre monnaie autorisée par la Banque Centrale d'un montant qui n'est pas inférieur à la valeur monétaire émise; et
c. yemewe nk'uburyo bw'imyishyuranire hagati y'abantu bandi batari gusa ikigo kiyatanga; kandi;	c. accepted as a means of payment by persons other than the issuer;	c. acceptée comme moyen de paiement par des personnes autres que l'émetteur
d. abikuzwa ari amafaranga	d. redeemable for into fiat or scriptural money	d. convertissable en monnaie fiduciaire ou scripturale
13. « Ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » bivuga umuntu ubikiwe amafaranga y'ikoranabuhanga n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	13. "E-money holder" means a person who has an e-money claim on an e-money issuer.	13. Détenteur de monnaie électronique» désigne une personne qui détient la monnaie électronique représentant sur une obligation sur son émetteur.
14. « Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » bisobanura konti ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikiwe n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kugira ngo hakorwe ibikorwa bishingiye ku mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	14. "e-money account" means the account held by an e-money holder with an e-money issuer for conducting e-money transactions.	14. « Compte de monnaie électronique » désigne le compte détenu par un titulaire de monnaie électronique avec un émetteur de monnaie électronique pour effectuer des opérations de monnaie électronique.

15. ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga : ni ibikorwa byo gutanga no kubikuza no kohererezanya amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, n'indi mirimo ishamikiye ku mirimo ivuzwe muri aka gaka nkuko biteganywa muri aya Mabwiriza ;

16. « Imbumbe y'Amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abitswe » cyangwa « **Imbumbe amafaranga abitswe** » bisobanura igiteranyo cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga agize umwenda wose ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibereyemo abakiriya mu gihe runaka;

17. « Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » bisobanura utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;

18. « Ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga » ni ibikorwa byo kubika no kubikuza amafaranga ndetse n'iherekanya ryayo;

15.“e-money business” means the issuance and redemption and the transfer of the e-money as well as provision of closely related ancillary services in respect of the issuance and transfer as provided in this Regulation;

16.“e-money float” or “float” means the total outstanding e-money liabilities of the e-money issuer to its customers at any point in time;

17.“E-money Issuer” means a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;

18.“E-money transactions: include cash-in/cash-out transactions and fund transfers ;

15. Les activités de monnaie électronique: désigne l'émission, le remboursement et le transfert de monnaie électronique ainsi que prestation des activités y connexes tels que prévu par le présent Règlement ;

16.«monnaie électronique flottante ou le « flottant » désigne l'encours total des obligations en monnaie électronique de l'émetteur de monnaie électronique à ses clients à un moment donné;

17. « émetteur de monnaie électronique » désigne un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;

18. Les opérations en monnaie électronique: comprennent des opérations d'encaissement/de retrait d'espèce et transferts de fonds

19. **“Ibigo by’imari”** ni banki cyangwa ikigo cy’imari iciririste byemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda;

20. **« KYC »** cyangwa **« Menya Umukiriya »** bisobanura amabwiriza yerekeye kurwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, agasaba;

21. **« Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’imari iciriritse »** bisobanura Itegeko rikurikizwa rigena imitunganyirize y’imirimo y’imari iciriritse nk’uko ryavugururwe kuza ubu;

22. **« Ibigo by’imari iciriritse »** bivuga ikigo kigenzurwa hakurikijwe Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’imari iciriritse ;

23. **« Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga kitari banki »** bisobanura ikigo cyashinzwe hakurikijwe amategeko ya Repubulika y’u Rwanda nk’isoyete y’abantu batanzwe ariko kitagenzurwa hashingiwe ku Itegeko rigenga imitunganyirize y’imirimo y’Amabanki cyangwa Itegeko rigena imitunganyirize y’imirimo y’imari iciriritse ;

19. **“Financial institutions”** means a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public.

20. **“KYC” or “Know Your Customer”** means rules related to AML/CFT which require e-money issuers or its agents to carry out procedures to identify a customer;

21. **“Microfinance Institutions Law”** means the Law applicable to Microfinance Institutions;

22. **“Microfinance Institution”** means an institution regulated under the Microfinance Institutions Law;

23. **“Non-bank e-money issuer”** means an entity incorporated under the Laws of the Republic of Rwanda as a limited company but not regulated under the Banking Law or Microfinance Institutions law;

19. **«Institutions financières »** une banque ou une institution de microfinance autorisée de collecter les dépôts du public ;.

20. **“KYC”** ou **« connaissance du client »** désigne les règles de LAB/CFT obligeant l’émetteur de monnaie électronique ou ses agents à respecter certaines procédures pour la vérification de l’identité des utilisateurs.

21. **«Loi des institutions de micro finance»** désigne la loi portant organisation de l’activité de micro finance;

22. **«Institution de microfinance»** désigne une institution réglementée en vertu de la loi sur les institutions de micro finance ;

23. **Emetteur de monnaie électronique non bancaire»** désigne une entité constituée en vertu des lois de la République du Rwanda en tant que société à responsabilité limitée, mais non réglementée en vertu de la loi bancaire ou lois des Institutions de Micro finance ;

24. Umunyamigabane ukomeye » bisobanura umuntu utari Leta cyangwa urwego rwa Leta:

a. ufite cyangwa urengeje mu buryo butaziguye cyangwa buziguye gatanu ku ijana by'imari shingiro y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ; cyangwa

b. ufite cyangwa urengeje mu buryo butaziguye cyangwa buziguye icumi ku ijana (10%) by'imari shingiro y'ikigo kigaragara ku rutonde rw'abatanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; kandi « imiterere yerekeye abanyamigabane bakomeye » ihita igenwa hashingiwe ku ngano y'iyi migabane;

25. « Konti ihuriweho » bisobanura konti yihariye itandukanye na konti ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibikaho amafaranga yacyo ku giti cyayo, ishyirwaho gusa amafaranga y'abakiriya ;

26. « Amasezerano yerekeye konti ihuriweho » ni amasezerano hagati ya banki yafunguwemo konti ihuriweho n'ucunga iby'abandi w'umwuga akubiyemo amategako n'amabwiriza

24. “Significant shareholder” means a person, other than the government or a public entity who:

a. holds directly or indirectly five percent or more of the share capital of an e-money issuer; or

b. holds directly or indirectly ten percent (10%) or more of the share capital of a publicly listed e-money issuer; and “significant shareholding” shall be construed accordingly;

25. “Trust Account” means a separate bank account segregated from an e-money issuer's own funds, in which the e-money issuer is required to deposit all funds collected for customers;

26. “Trust Account agreement” is a contract between a bank holding the trust account and the trustee, whose terms and conditions of that account set up such that the trust account is not accessible by the e-

24. actionnaire important» désigne une personne, autre que le gouvernement ou une entité publique qui:

a. Détient directement ou indirectement cinq pour cent ou plus du capital social d'un émetteur de monnaie électronique; ou

b. détient directement ou indirectement dix pour cent (10%) ou plus du capital social d'un émetteur de monnaie électronique cotée en bourse; et «actionnariat important» doit être interprétée en conséquence ;

25. « Compte en fiducie » désigne un compte bancaire distinct séparé d'un fonds de l'émetteur de monnaie électronique, dans lequel l'émetteur de monnaie électronique est tenu de déposer tous les fonds recueillis pour les clients ;

26. «accord d'un compte en fiducie» est un contrat entre une banque détenant un compte en fiducie et le fidéicommissaire, dont les termes et conditions relatifs à ce compte sont mis en place de telle sorte que

agaragaza ko iyo konti ihuriweho itakoreshwa n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mu bikorwa biterekeye serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.	money issuer for the operations not related to e-money services.	le compte en fiducie n'est pas accessible à l'émetteur de monnaie électronique pour les opérations non liées aux services de la monnaie électronique.
27. « Ucuunga iby'abandi w'umwuga » Ikigo gifite ubuzima gatozi cyashyizweho nk'isosiyete y'abacunga iby'abandi y'umwuga kugira ngo gicunge konti Konti ihuriweho;	27. "Trustee" means a legal entity established in the form of a trust corporation to manage a trust account;	27. Fidéicommissaire désigne une entité juridique distincte sous la forme d'une entité de fidéicommissaire pour gérer un compte en fiducie ;
28. « Konti yihariye » bisobanura konti yafunguwe mu kigo cy'imari iciriritse kugira ngo ishyirweho amafaranga atangwa n'abakiriya maze akabikwa mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi akaba angana n'atangwa na ikigo cy'imari ;	28. "Special account" means an account opened by a financial institution to deposit funds received from customers in exchange of electronic money issued at equivalent value by the financial institution;	28. «compte spécial » désigne un compte ouvert par une institution financière pour y déposer des fonds reçus de clients en échange de la monnaie électronique émise à la valeur équivalente par l'institution financière.
29. « Amafaranga ahuriweho » bisobanura amafaranga abitse kuri konti zihuriweho;	29. "Trust Fund" means money held in trust accounts;	29. « Fonds en fiducie » signifie l'argent détenu dans des comptes en fiducie;
30. «Inyandiko ishyiraho konti ihuriweho»: amasezerano yanditse cyangwa icyemezo cy'urukiko gishyiraho konti ihuriweho;	30. "trust instrument": a written agreement or court's decision creating a trust;	30. « Acte de fiducie » : un accord écrit ou la décision du tribunal créant une fiducie
31. « Ihererekanwa ry'amafaranga hatifashishijwe konti » ni igikorwa cy'amafaranga gikorwa n'umukiriya ari	31. "Over-the-counter transaction" or "OTC transaction" refers to a transaction conducted by a customer with an e-money	31. « opération de gré à gré» ou « opération OTC » se réfère à une opération réalisée en espèces par un client avec un

kumwe n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa intumwa ze hatifashishijwe konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ibanditseho. Ibi bikorwa by'iherekanywa ry'amafaranga hatifashishijwe konti bikorwa n'uwohereza n'uwakira byitwa ibikorwa bya « kashi kuri kashi » cyangwa « C2C ».

issuer or its agents in cash without making use of an e-money account held in their own name. The sub-set of over-the-counter transactions for which this applies to both sender and recipient shall be called "Cash-to-cash" or "C2C" transactions;

émetteur de monnaie électronique ou ses agents sans faire usage à un compte de monnaie électronique détenu en leur propre nom. Le sous-ensemble des opérations de gré à gré pour lequel cela vaut pour l'expéditeur et le destinataire est appelé «Cash-to-cash» ou opérations "C2C";

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 3: Scope

Article 3: Champs d'application

Aya mabwiriza areba:

This Regulation applies to:

Le présent Règlement s'applique :

- a. Ibigo bitari iby'imari bisanzwe byemerewe na Banki Nkuru cyangwa byifuza gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- b. Ibigo by'imari byemerewe cyangwa byifuza gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- c. Ibigo by'imari bibitse amafaranga ahuriweho.

- a. Non-financial institutions authorized by the Central Bank or proposing to issue e-money;
- b. the Financial institutions authorized by the Central Bank or proposing to issue electronic money;
- c. the financial institutions that hold Trust funds.

- a. Les institutions non financières qui proposent ou sont agréés par la Banque Centrale d'émettre la monnaie électronique;
- b. aux institutions financières autorisées ou qui souhaitent émettre de la monnaie électronique;
- c. aux institutions financières qui détiennent des fonds en fiducie.

Aya mabwiriza areba abatanga serivisi z'ibikoreshe byo kwishyurana mu buryo bw'ikoranabuhanga, bisaba ko habikwa

This Regulation applies to service providers that issue electronic payment instruments, which require to store the

Le présent règlement s'applique aux prestataires de services qui émettent des instruments de paiement électronique, qui

umubare w'amafaranga runaka mu buryo bw'ikoranabuhanga ku buryo uwo mubare wabitswe kuri izo nyandiko uhuye n'igisobanuro cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe aya mabwiriza kandi ntasonerwa hakurikijwe igika cya (3) cy'iyi ngingo.

Aya mabwiriza ntareba ibikoresho byo kwishyurana bishobora gukoreshwa gusa mu kugura ibicuruzwa cyangwa serivisi ku biro by'ubishyiraho cyangwa hakurikijwe amasezerano y'ubucuruzi akozwe n'itsinda rikumira rigizwe n'umubare muto w'abatanga servise cyangwa bikoreshwa ku bicuruzwa cyangwa serivisi nke cyane (ubusanzwe buzwi nk'uburyo bwihariye bukumira).

Itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntirisoanura ibikorwa byo kwakira amafaranga abitswa bikorwa n'amabanki hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'Amabanki cyangwa Itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimu y'imari iciriritse. Kubera iyo mpamvu, itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntirigendera ku bisabwa kwemererwa gukora biteganywa n'Itegeko rigenga imitunganyirize

monetary value in electronic form to the extent that the value stored on such devices falls under the definition of electronic money as per this Regulation and are not explicitly exempt as per the paragraph (3) of this article.

This Regulation does not apply to payment instruments that can be used to acquire goods or services only in the premises used by the issuer or under a commercial agreement with the issuer either within a strictly limited network of service providers or for a strictly limited range of goods or services (usually referred to as "closed loop" systems).

The issuance of e-money does not constitute the business of deposit taking of financial institutions pursuant to the Banking Law or Microfinance Institutions Law. For the purpose of this paragraph, the issuance of e-money on its own does not lead to licensing requirements under of the Banking Law or the Microfinance Institutions Law.

nécessitent de stocker la valeur monétaire sous forme électronique dans la mesure où la valeur stockée sur ces dispositifs relève de la définition de la monnaie électronique selon les directives du présent règlement et ne sont pas expressément exemptées conformément à alinéa (3) du présent article.

Le présent règlement ne s'applique pas aux instruments de paiement qui peuvent être utilisés pour acquérir des biens ou des services que dans les locaux utilisés par l'émetteur ou en vertu d'un accord commercial avec l'émetteur soit au sein d'un réseau strictement limité des prestataires de services ou pour une gamme très limitée de produits ou de services (généralement appelés « réseaux privés d'acceptation »).

L'émission de monnaie électronique ne constitue pas l'activité de collecte des dépôts par les institutions financières en vertu de la loi bancaire ou de la loi d'Institutions de Micro finance. par conséquent, l'émission de monnaie électronique à elle seule ne conduit pas aux exigences d'agrément en vertu de la loi bancaire ou de la Loi des Institutions de Micro finance.

y'imirimo y'Amabanki cyangwa Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse.

**UMUTWE WA II: URUHUSHYA
RW'ITANGWA RY'AMAFARANGA
ARI MU BURYO
BW'IKORANABUHANGA**

Ingingo ya 4: Iyemererwa

Ibigo bitari ibigo by'imari bishaka gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gukurikiza ibigenderwaho ku kwemererwa, biteganywa n' amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 5: Kwemeza inzego zagenzuwe na Banki Nkuru kugira ngo zitange amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ibigo by'imari bishaka gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gukurikiza ibigenderwaho ku kwemererwa, biteganywa n' amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.

**CHAPTER II: AUTHORISATION
FOR E-MONEY ISSUANCE**

Article 4: Licensing

The non-financial institutions that propose to issue e-money shall adhere to licensing requirements established under the regulation of National Bank of Rwanda governing payments services providers.

Article 5: Approval for Institutions supervised by the Central Bank to issue e-money

The financial institutions that propose to issue e-money shall adhere to approval requirements established under the regulation of National Bank of Rwanda governing payments services providers.

**CHAPITRE II: AUTORISATION
POUR L'EMISSION DE MONNAIE
ELECTRONIQUE**

Article 4: Agrément

Les institutions non financières qui proposent d'émettre la monnaie électronique doivent se conformer aux conditions d'agrément tels qu'établies dans le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement.

Article 5: Approbation pour les institutions supervisées par la Banque Centrale afin d'émettre la monnaie électronique

Les institutions financières qui proposent d'émettre la monnaie électronique doivent se conformer aux conditions d'approbation telles qu'établies par le Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement.

Ingingo ya 6: Ihagarikwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ihagarikwa rya serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ribaho mu bihe bikurikira:

- a. Guhagarika ku bushake gukora ibikorwa byo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- b. Kwamburwa cyangwa guhagarikirwa by'agateganyo uruhushya;
- c. Iseswa ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ; na
- d. Ihuzwa ry'ibigo no kugurishwa.

Ingingo ya 7: Ishyirwa mu bikorwa ryo guhagarika serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga

Ikigo gitanga serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyambuwe uruhushya cyangwa cyarusubije, ucunga iby'abandi b'umwuga:

Article 6: Discontinuation of e-money services

The discontinuation the e-money services shall happen in the following cases:

- a. Voluntary discontinuation to conduct business of e-money issuance;
- b. Withdrawal or suspension of the license;
- c. Liquidation of the e-money issuer; and
- d. Merger and acquisition.

Article 7: Effect of discontinuation of e-money services

An e-money issuer, where its license or approval has been revoked or returned, and its trustee entity shall:

Article 6: Cessation des services de la monnaie électronique

Cessation des services de la monnaie électronique dans les cas suivants :

- a. la cessation volontaire de la conduite des affaires de l'émission de monnaie électronique;
- b. retrait ou la suspension de la licence ;
- c. liquidation de l'émetteur de monnaie électronique ; e
- d. fusion et acquisition.

Article 7: Effet de l'arrêt des services de monnaie électronique

Un émetteur de monnaie électronique, pour qui sa licence ou approbation a été révoquée ou retournée, son entité fiduciaire doit:

- | | | |
|--|--|---|
| <p>a. mu gihe cy'iminsi irindwi uhaye ku itariki yamenyesherejweho iyamburwa ry'uruhushya, asubiza uruhushya Banki Nkuru ;</p> <p>b. ashyikiriza Banki Nkuru amakurushingiro yose yerekeye amafaranga y'ikoranabuhanga, inyandiko zose ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga zisomeka n'andi makuru y'ingenzi kugira ngo igire uruhare mu kwishyura abakiriya be;</p> <p>c. bigenzuwe na Banki Nkuru, agabanya abagenerwabikorwa amafaranga ari kuri konti ihuriweho mu gihe cy'amezi atatu (3), abarwa uhaye ku itariki yamenyesherejweho iyamburwa ry'uruhushya cyangwa itariki byemejwe ko asubiza uruhushya.</p> <p>d. gushyikiriza Banki Nkuru raporo za buri kwezi zigaragaza uko arimo kwishyura; no</p> <p>e. guhita ahagarika gukora ibikorwa by'itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa igikorwa icyo ari cyo cyose cyemewe giteganywa n'aya mabwiriza.</p> | <p>a. within seven days from the date of service of the notice of revocation, surrender the license certificate or the approval to the Central Bank;</p> <p>b. hand over the entire e-money database, electronic records in a readable format and other relevant information to the Central Bank to facilitate the processing of payments to the customers;</p> <p>c. under the supervision of Central Bank, distribute the funds held in the trust account to the beneficiaries within three (3) months, counting from the date of the notice of revocation or the date the approval of the return of the license.</p> <p>d. submit the monthly reports of the ongoing distribution to the Central Bank; and</p> <p>e. cease immediately from carrying out e-money issuance or any other activity authorized under this Regulation.</p> | <p>a. dans les sept jours à compter à partir de la date de notification de l'avis de révocation, remettre le certificat de licence ou l'approbation à la Banque Centrale ;</p> <p>b. remettre toute la base de données de la monnaie électronique, documents électroniques dans un format lisible et d'autres informations pertinentes à la Banque Centrale pour faciliter le processus des paiements des clients;</p> <p>c. sous la supervision de la Banque Centrale, distribuer les fonds détenus dans le compte en fiducie aux bénéficiaires dans les trois (3) mois, à compter de la date de l'avis de révocation ou la date de l'approbation du retour de la licence.</p> <p>d. soumettre les rapports mensuels de la distribution en cours à la Banque Centrale; et</p> <p>e. cesser immédiatement de procéder à l'émission de monnaie électronique ou de toute autre activité autorisée par le présent règlement.</p> |
|--|--|---|

Iyo Banki Nkuru yambuye cyangwa ihagaritse by'agateganyo uruhushya rw'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, isaba ikigo gifite amafaranga ahuriweho guhita gihagarika ibindi bikorwa byo gukoresha ayo mafaranga kugeza igihe igihereye amabwiriza; kandi ishobora kumenyesha izindi nzego bireba harimo n'ikigo kigenzura serivisi z'itumanaho.

Where the Central Bank has withdrawn or suspended the license of the e-money issuer, the Central Bank shall notify the institution holding the Trust funds to cease forthwith further dealing with the funds until the institution receives instructions from the Central Bank; and may notify other relevant authorities including the regulator for communication services.

Lorsque la Banque Centrale a retiré ou suspendu la licence de l'émetteur de monnaie électronique, la Banque Centrale communique à l'institution qui détient les fonds de fiducie de cesser immédiatement de faire des nouvelles émissions avec les fonds jusqu'à ce que l'institution reçoit des instructions de la Banque Centrale; et peut informer les autres autorités compétentes, y compris l'organisme de réglementation pour les services de communication.

Iyo Banki Nkuru ibonye ko bikwiye, binyuranyije n'igika cya 1, (b) na (c) cy'iyi ngingo, gishyiraho umuntu uwo ari we wese maze agasaranganya amafaranga asigaye kuri konti ihuriweho y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyahagaritswe mu gihe yamburwa uruhushya.

In the event the Central Bank finds appropriate, in contrast to the paragraph 1, (b) and (c) of the this article, it appoints any person to distribute the balances held in the Trust account of the discontinued e-money issuer at the time of revocation.

Dans le cas où la Banque Centrale juge appropriée, contrairement à l'alinéa 1, points (b) et (c) du présent article, il désigne toute autre personne, afin de distribuer les soldes détenus dans le compte en fiducie de l'émetteur de monnaie électronique abandonné au moment de la révocation.

Iyo amafaranga ari kuri konti ihuriweho adahagije, abura yishyurwa ako kanya akuwe ku bacunga iby'abandi b'umwuga bose b'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Any shortfall in the Trust account shall be recoverable directly from each Trustee of the revoked e-money issuer.

Tout déficit dans le compte en fiducie sera recouvrable directement auprès de chaque fidéicommissaire de l'émetteur de monnaie électronique révoqué.

Ingingo ya 8: Igihombo cyangwa iseswa rya banki ifunguyemo konti zihuriweho

Iyo habayeho igihombo cyangwa iseswa rya banki ifunguyemo konti zihuriweho, icyo gihombo cyangwa iryo seswa ntirikuraho inshingano ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki gifite yo kwishyura amafaranga abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 9: Kurinda no kubungabunga konti ihuriweho kugira ngo zidafatirwa

Amafaranga ari kuri konti ihuriweho ntashobora gufatirwa.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI Z'AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA

Ingingo ya 10: Ibyiciro bya konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga

Konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ziri mu nzego zitandukanye hakurikijwe uburyo

Article 8: Bankruptcy or liquidation of the bank holding trust accounts

In the case of a bankruptcy or liquidation of the bank holding trust accounts, that bankruptcy or liquidation does not absolve the non-bank e-money issuer from its obligation to pay back the e-money holders their funds.

Article 9: Protection of trust accounts against attachments and seizure

The balance of the trust accounts shall not be subject to attachment or seizure.

CHAPTER III: E-MONEY ACCOUNT MANAGEMENT

Article 10: Categories of e-money accounts

E-money accounts shall be categorised in the Tiers as part of a risk-based approach

Article 8: Faillite ou liquidation de la Banque détenant des comptes en fiducie

Dans le cas d'une faillite ou de liquidation de la Banque détenant des comptes en fiducie, cette faillite ou liquidation n'absout pas l'émetteur de monnaie électronique non bancaire de son obligation de rembourser les détenteurs de monnaie électronique de leurs fonds.

Article 9: Protection des comptes en fiducie contre les séquestres et les saisies

Le solde du compte de comptes en fiducie ne peut pas faire l'objet de séquestres ou de saisies.

CHAPITRE III : GESTION DE COMPTES DE MONNAIE ELECTRONIQUE

Article 10 : Catégories de comptes de monnaie électronique

Les comptes en monnaie électronique seront catégorisés dans les échelons, dans le cadre d'une approche axée sur les

bushingiye ku ngorane mu bisabwa mu kumenya umukiriya wawe nk'uko byagaragajwe mu Mugereka wa I: to KYC requirements as specified in Appendix I: risques des exigences KYC spécifiées dans l'annexe I:

- | | | |
|--|--|---|
| a. Urwego rwa I: Umukiriya ku giti cye | a. Tier I: Individual Customer | a. échelon I: client individuel |
| b. Urwego rwa II: Umukiriya ku giti cye ufite ibipimo byo hejuru | b. Tier II: Individual Customer with higher limits | b. échelon II : client individuel avec plus des limites |
| c. Urwego rwa III: Ibigo bifite ubuzima gatozi | c. Tier III: Legal entities | c. échelon III : Les entités juridiques |
| d. Urwego rwa IV: Intumwa zikwirakwiza ibicuruzwa na serivisi | d. Tier IV: Basic Agents | d. échelon IV : Agents de vente en détail |
| e. Urwego rwa V: Intumwa zisumbuye | e. Tier V: Super Agents | e. échelon détail : Super Agents |
| f. Urwego rwa VI: Abacuruzi baranguza | f. Tier VI: Merchants | f. échelon VI : Marchands |

Ingingo ya 11: Ibisabwa mu gufunguza konti nibura

Kwandika abakiriya no gufunguza ubwoko butandukanye bwa konti z'abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byubahiriza ibisabwa mu byerekeye Kumenya umukiriya wawe n'Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya bigaragara mu Mugereka wa II kandi hakurikizwa ibisabwa bigaragara mu gica cya (7) cy'iyi ngingo.

Article 11: Minimum account opening requirements

Registration of customers and opening the various types of accounts for e-money holders shall satisfy the KYC/CDD requirements specified in Annex II and in accordance with the conditions specified under paragraph (7) of this article.

Article 11: Les exigences minimales d'ouverture de compte

Enregistrement des clients et l'ouverture des divers types de comptes pour les détenteurs de monnaie électronique doivent satisfaire les exigences KYC/CDD spécifiées dans l'annexe II et conformément aux conditions prescrites en vertu de l'alinéa (7) du présent.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigenzura ko uburyo bwo kwiandikisha bubasha guha abiyandikishije icyemezo cy'uko iyandika ryabaye.	The e-money issuers shall satisfy that the registration system is capable of providing the registrants proof of successful registration.	Les émetteurs de monnaie électronique doivent assurer que le système d'enregistrement est capable de fournir aux personnes inscrites une preuve d'inscription réussie.
Kwandika abakiriya bishobora gukorwa huzuzwa urupapuro cyangwa inyandiko zo mu buryo bw'ikoranabuhanga, umukiriya agomba kuba gusa yemera amategeko n'amabwiriza bigenga serivisi.	The registration of customers may be done by filling the paper based or electronic forms, provided that the customer gives the consent to the terms and conditions governing the services.	L'enregistrement des clients peut être fait en remplissant les formulaires sur support papier ou sur support électronique, à condition que le client donne le consentement aux termes et conditions régissant les services.
Kugira ngo habeho gahunda ya Menya umukiriya wawe mu buryo bw'ikoranabuhanga, numero y'indagamuntu cyangwa numero ya pasiporo igomba kugenzurwa hifashishijwe amakuru shingiro y'Ikigo cy'igihugu gishinzwe indagamuntu cyangwa ubundi buryo bushobora kwemezwa na Banki Nkuru.	In order to satisfy the electronic KYC or e-KYC, the identity card number or passport number of the customer shall be independently verified through the National ID agency database or through such other means as the Central Bank may approve.	Afin de satisfaire les exigences électroniques KYC ou e-KYC, le numéro de la carte d'identité ou le numéro de passeport du client doit être vérifié de façon indépendante à travers la base de données de l'agence nationale d'identification ou par d'autres moyens que la Banque Centrale peut approuver.
Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kugira amakuru asabwa yerekeye abakiriya babyo y'igihe cy'imyaka icumi.	The E-money issuers' system shall hold the information required for customer registration for the period of ten years.	Le système des émissions monétaires électroniques doit contenir les informations requises pour l'inscription de la clientèle pour une période de dix ans.
Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gufunguza konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga z'abakiriya babyo.	The e-money issuers shall open the e-money accounts of their customers.	Les émetteurs de monnaie électronique ouvrent les comptes de monnaie électronique de leurs clients.

Iyo bifunguza konti, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byita ku bisabwa bikurikira:	When opening an account, the e-money issuers shall consider the following conditions:	Lors de l'ouverture de compte, les émetteurs de monnaie électronique tiennent compte des conditions suivantes :
a. Gushyira abakiriya mu byiciro bitandukanye nk'uko bigaragara mu Mugereka wa I;	a. Classify customers into various Tiers as specified in the Annex I;	a. Classifier les clients en différents échelons tel que spécifié dans l'annexe I;
b. Nta konti ifungurwa mu izina/ikigo kitazwi nyiracyo cyangwa cy'igihimbano;	b. No account is to be opened in anonymous or fictitious/ name(s)/entity (ies);	b. Aucun compte ne doit être ouvert dans un nom ou entité anonyme ou fictive ;
c. Uretse kibiherewe uruhushya na Banki Nkuru, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gifunguza konti zitarenga ebyiri zanditse ku mukiriya umwe;	c. Unless authorized by the Central Bank, an e-money issuer shall open at maximum two e-money account registered under one customer;	c. Sauf sous l'autorisation de la Banque Centrale, un émetteur de monnaie électronique doit ouvrir au maximum deux comptes de monnaie électronique enregistrés sous le même client;
d. Kwemera no guha serivisi abakiriya kimaze gusuzuma umwironoro wabo nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza;	d. Accept and serve customers only after verifying their identification as specified under this Regulation;	d. Accepter et servir les clients qu'après avoir vérifié leur identification tel que prévu au présent règlement ;
e. Kudafunguza konti cyangwa kudafunga konti iriho igihe umwironoro wa nyirayo udashobora gusuzumwa ndetse na/cyangwa inyandiko/amakuru asabwa ataboneka/atakwemezwa bitewe n'uko umukiriya adatanga amakuru;	e. Not to open an account or close an existing account where identity of the account holder cannot be verified and/or documents/information required could not be obtained/confirmed due to non-cooperation of the customer;	e. Ne pas ouvrir un compte ou fermer un compte existant lorsque l'identité du titulaire du compte ne peut pas être vérifiée et/ou les documents/les renseignements requis ne sauraient

f. Umwirondoro w'umukiriya mushya urasuzumwa mu rwego rwo kugenzura ko ntaho uhurira n'umuntu wakoze ibikorwa by'ubugizi bwa nabi cyangwa ibigo byashyizwe mu kato aha twavugaga nk'abagize imitwe y'iterabwoba cyangwa imitwe y'iterabwoba ukwayo, n'ibindi;

g. Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyifashishije serivisi zigendanwa kigenzura ko ikarita igendandwa igaragaza umwirondoro w'umufatabuguzi na numero ya telefoni y'umukiriya byabaruwe kandi bihuye na numero y'indangamuntu y'umukiriya.

Umuntu ufite imyaka itarengeje cumi n'itandatu (16) cyangwa atemerewe gutunga inyandiko yemewe imuranga ashobora kugira konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe cyose umwirondoro w'umubyeyi we cyangwa umwishingizi we ugaragagjwe hakurikijwe amabwiriza areba konti ziri mu rwego II nkuko biteganywa n'aya Mabwiriza.

f. Identity of a new customer to be checked so as to ensure that it does not match with any person with known criminal background or banned entities such as individual terrorists or terrorist organizations etc;

g. An e-money issuer that provide e-money service through mobile network shall ensure that the subscriber identity module card and mobile phone number of its customer are registered and match with the ID number of the customer.

A person with age less than sixteen (16) years or who is not entitled to hold an official identity document can hold e-money account provided that his/her parent or guardian is identified and registered in accordance KYC requirements applicable to Tier II accounts as provided in this Regulation.

obtenu/confirmé en raison de la non-coopération du client ;

f. L'identité d'un nouveau client doit être vérifiée afin de s'assurer qu'elle ne correspond pas à toute personne ayant des antécédents criminels connus ou entités proscrites comme des terroristes individuelles ou des organisations terroristes, etc;

g. Un émetteur de monnaie électronique prestataire des services de monnaie électronique par le réseau mobile doit s'assurer que la carte de module d'identité de l'abonné et le numéro de téléphone mobile de son client sont enregistrés et correspondent avec le numéro de la carte d'identité du client.

Une personne d'un âge inférieur à seize (16) ans ou qui n'est pas habilitée à détenir le document officiel d'identification peut détenir le compte de monnaie électronique pourvu que son parent ou tutelle soit identifié et enregistré selon les conditions de connaissance du client applicables aux comptes de

l'échelon II tels prévu dans ce Règlement.

Ingingo ya 12: Ikoreshwa rya konti

Article 12: Account activation

Article 12: Activation du compte

Uburyo bw'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bugomba gutuma umukiriya wiyandikishije abasha gukoresha serivisi yifashishije umubare cyangwa ijambo by'ibanga cyangwa ubundi buryo bwizewe mbere yo gukora igikorwa icyo ari cyo cyose;

The e-money system shall prompt the registered customer to activate the service by use of a personal identification number or password or any other authentication process before commencement of any transaction processing;

Le système de monnaie électronique doit inciter le client enregistré à activer le service par l'utilisation d'un numéro d'identification personnel ou mot de passe ou tout autre procédé d'authentification avant le commencement de tout traitement d'opération;

Uburyo bwo gukoresha konti bwifashisha uburyo bwizewe bwo gukoresha ubutumwa kandi bubungabunga ukuri n'umutekano by'umwirondoro w'abakiriya;

The activation process, shall be through secure messaging systems, and ensure integrity and security of customer's identity;

Le processus d'activation doit être réalisée à travers les systèmes de messagerie sécurisée et assurer l'intégrité et la sécurité de l'identité des clients;

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kiba gifite inshingano yo kubungabunga ibyerekeye umutekano n'ukuri ku byereye ikoreshwa rya konti muri rusange.

The e-money issuer shall be responsible for the security and integrity of the entire activation process.

L'émetteur de monnaie électronique doit être responsable de la sécurité et l'intégrité de l'ensemble du processus d'activation.

Ingingo ya 13: Amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya

Article 13: Customer services agreements

Article 13: Accords de services à la clientèle

Ikigo gitanga serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga:

The e-money issuer shall:

L'émetteur de monnaie électronique doit :

- | | | |
|--|---|--|
| a. kigirana amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya na buri ufite konti giha serivisi ; | a. enter into a customer service agreement with every account holder to which it renders services; | a. conclure un accord de services pour chaque titulaire du compte à qui il fournit des services; |
| b. gishyikiriza Banki Nkuru kopi yemewe y'amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya yifashishwa kuri buri serivisi ihabwa rubanda; | b. submit to the Central Bank a copy of the standard customer service agreement applicable to each service offered to the public; | b. soumettre à la Banque Centrale une copie d'accord standard de service à la clientèle applicable à chaque service offert au public; |
| c. iyo gifite konti itagikora gikurikiza ibiteganyijwe muri aya mabwiriza ku byerekeye konti zitagikora; kandi | c. in the event of handling a dormant account comply with the provisions of the Regulation in relation to dormant accounts; and | c. dans le cas de manipulation d'un compte dormant; se conformer aux dispositions du présent règlement en ce qui concerne les comptes dormants; et |
| d. iyo gifite konti y'abantu bapfuye cyubahiriza Itegeko ryerekeye izungura nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu. | d. in the case of a deceased persons' account, comply with the Law that governs the succession as modified to date. | d. dans le cas d'un compte d'une personne décédée, se conformer à la loi qui régit la succession telle que modifiée à ce jour. |

Amasezerano yerekeye serivisi z'abakiriya agaragara mu gika cya (1) (a) nibura aba akubiyemo ibi bikurikira:

A customer service agreement under paragraph (1) (a) of this article shall, at a minimum include:

Un accord de service à la clientèle en vertu de l'alinéa (1) (a) du présent article doit inclure, au minimum:

- | | | |
|---|--|--|
| a. umwirondoro urambuye w'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'uw'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; | a. Clear identification of the e-money holder and the actual e-money issuer; | a. une identification claire du titulaire de la monnaie électronique et l'actuel émetteur de monnaie électronique; |
| b. igaragazwa rya serivisi zitangwa mu buryo burambuye; | b. a detailed description of the services offered; | b. une description détaillée des services offerts; |

- | | | |
|---|---|---|
| c. uburyo bwo kubungabunga konti y'umukiriya; | c. procedures for maintaining a customer account; | c. procédures de maintien d'un compte client; |
| d. kugaragaza mu mpapuro ko kugira amafaranga y'abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitabangamira mu buryo ubwo ari bwo bwose ikoreshwa rya konti z'amafaranga abitswe yashyizwe hamwe zafunguwe mu mazina y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; | d. State in its fine print that the ownership of the e-money holders' funds is not in any way impaired by the use of pooled float accounts established in the name of the e-money issuer; | d. énoncer dans ses subtilités que l'actionnariat des titulaires des fonds de la monnaie électronique n'est pas en aucun cas entravé par l'utilisation des comptes groupé flottant établie au nom de l'émetteur de monnaie électronique ; |
| e. ikoreshwa rya konti y'umukiriya n'inshingano ye; | e. customer account use and his/her responsibility; | e. utilisation du compte client et sa responsabilité; |
| f. kugaragaza imirongo ngenderwaho yerekeye uburenganzira bwo kubikuza abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, harimo ibisabwa ndetse n'andi mafaranga bishyurwa, niba ateganyijwe; | f. Provide clear guidance on the e-money holders' right of redemption, including conditions and fees for redemption, if any; | f. donner des instructions claires aux détenteurs de monnaie électronique, droit de retrait, y compris les conditions et tarifs de rachat, le cas échéant |
| g. Kugaragaza amakuru y'uburyo bwo kwishyura abakiriya bwashyizweho hashingiwe ku byo basaba kandi hakanagaragazwa aho ikigo gitanga amafaranga ari | g. Include information on available redress procedures for complaints together with the address and contact information of the e-money issuer. | g. Inclure des informations sur les procédures de recours disponibles pour les plaintes ainsi que l'adresse et les coordonnées de l'émetteur de monnaie électronique. |

mu buryo bw'ikoranabuhanga kibarizwa.

- | | | |
|--|---|---|
| h. ibisabwa n'uburyo bwo gushyira kuri konti, guhererekanya, kwakira no kubikuza amafaranga; | h. conditions and procedures for loading, transferring, receiving and withdrawing funds; | h. conditions et procédures de chargement, de transférer, de recevoir et de retrait des fonds ; |
| i. uburyo bwo guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu konti; | i. circumstances of suspension, termination and freezing of accounts; | i. cas de suspension, de résiliation et de gel des comptes |
| j. amabwiriza yerekeye itangazwa ry'ibiciro bya serivisi | j. terms related to disclosure of prices of services | j. termes liés à la divulgation des prix des services |
| k. amakuru yerekeye uko konti zidakora zicungwa; na | k. details on how dormant accounts are handled; and | k. détail sur les comptes dormants et comment ils sont gérés; et |
| l. amakuru y'uko konti z'abantu bapfuye zicungwa. | l. Details on how accounts of deceased persons are handled. | l. détails sur la façon dont sont traités les comptes des personnes décédées. |
| m. Ahabarizwa umwe bantu ba hafi b' ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, akaba ari naho hohererezwa imenyeshya ko konti y'amafaranga itagikora cyangwa yahagaze mu gihe nyiri konti ataboneka. | m. The contact details of the next of kin of the e-money account holder, to which the e-money issuer shall send notification in case of the inactivity or dormancy of e-money account in the absence of the account holder. | m. Les adresses de contact du proche parent du détenteur de monnaie électronique, auxquelles l'émetteur de monnaie électronique envoie la notification sur l'inactivité ou la dormance du compte monnaie électronique en cas d'absence de celui-ci. |

Ingingo ya 14: Ibyerekeye kubika ibanga ry'amakuru

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'intumwa zacyo bigira ibanga amakuru yerekeye serivisi biha umukiriya wese wabyo.

Nyamara hatitawe ku biteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ingingo, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga giha gusa amakuru yerekeye serivisi giha abakiriya :

- a. umukiriya bireba;
- b. Banki Nkuru;
- c. uwo ari we wese, iyo umukiriya bireba abitangiye uruhushya rwanditse. Urwo ruhushya rukoreshwa rimwe ku waruhawe gusa, bityo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gisaba umukiriya urundi ruhushya rushya buri gihe iyo gishaka gutanga amakuru y'abakiriya nk'uko bigaragara muri aka gace;

Article 14: Confidentiality and data privacy

An e-money issuer and its agents shall keep the information in respect of services provided to any customer confidential.

Despite paragraph (1) of this article, an e-money issuer shall disclose customer information in respect of services provided by the e-money issuer only:

- a. to the customer concerned;
- b. to the Central Bank;
- c. to anyone else, when authorised, in writing, by the customer concerned. The authorization is limited to a single and specified use case, and e-money shall require renewed consent of the consumer each time the e-money issuer wishes to share customer information as specified in this sub paragraph;

Article 14: la confidentialité et protection des données

Un émetteur de monnaie électronique et ses agents doivent garder les informations concernant les services fournis à un client confidentiel.

Malgré l'alinéa (1) du présent article, un émetteur de monnaie électronique doit divulguer des informations du client tout en respectant les services fournis par l'émetteur de monnaie électronique, seulement :

- a. au client concerné;
- b. à la Banque Centrale ;
- c. à quelqu'un d'autre, autorisé, par écrit, par le client concerné. L'autorisation est limitée à un cas d'utilisation simple et spécifiée, et la monnaie électronique nécessite un consentement renouvelé du consommateur chaque fois que l'émetteur de monnaie électronique souhaite partager l'information du client tel que spécifié dans le présent point;

d. hakurikijwe umwanzuro w'Inteko Ishinga Amategeko; cyangwa

e. bitegetswe n'urukiko.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'intumwa zacyo zitubahiriza ibiteganywa muri aya mabwiriza zicibwa ihazabu y'amafaranga hakurikijwe amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa abatanga serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 15: Ibisabwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe

Ibigo by'imari byakira amafaranga byemewe na Banki Nkuru bikaba bifite ubushobozi bwo kwishyura ni byo gusa bitanga amakarita y'agaciro k'ibibitswe. Ibindi bigo bidafite ubushobozi bwo kwishyura bishobora kuzitanga ku bufatanye'n'ibyo bigo bifite ubushobozi bwo kwishyura.

Ikarita y'agaciro k'ibibitswe imwe ihabwa gusa umuntu umwe, hakurikijwe ifaranga akoresha na serivisi z'ikigo kiyitanga buri gihe.

d. as legislated by an act of Parliament; or

e. as ordered by a court of Law.

An e-money issuer and its agents who fail to comply with the requirements of this regulation shall be liable to a monetary penalty in accordance with the regulation in force establishing pecuniary sanctions to payment service providers.

Article 15: Requirements for stored value cards

Only deposit-taking financial institutions licensed by the Central Bank with clearing capacity shall issue stored value/prepaid cards. Other institutions without clearing capacity can issue in conjunction with those with clearing capacity.

Only one stored value card shall be issued per person, per currency, per product by an issuer at any time.

d. Comme prescrit par une loi du Parlement; ou

e. Comme l'a ordonné par une Cour de justice.

Un émetteur de monnaie électronique et ses agents qui ne se conforment pas aux exigences du présent règlement seront passibles d'une amende monétaire conformément à la réglementation en vigueur instituant des sanctions pécuniaires aux prestataires de services de paiement.

Article 15: Exigences pour les cartes à valeur stockée

Seules des institutions de dépôts financières agréées par la Banque Centrale avec capacité de compensation délivrent des cartes à valeur stockée/cartes prépayée. Autres institutions sans capacité de compensation peuvent émettre en conjonction avec ceux qui ont la capacité de compensation.

Une seule carte à valeur stockée sera délivrée par personne, par devise, par produit pour un émetteur à tout moment.

Umubare ntarengwa w'ibikorwa n'amafaranga ndetse n'inshuro zemewe bigomba kwerekanwa n'ibigo bitanga ayo makarita.	The transaction and balance limits and frequencies shall be defined by the card issuers.	Les opérations, le solde maximal et la fréquence doivent être définis par les émetteurs de cartes.
Ibigo bitanga amakarita byubahiriza ibisabwa mu gufunguza konti bigenga ibigo by'imari byakira amafaranga ya rubanda.	The card issuers shall comply with minimum account opening requirements applicable to deposit-taking financial institutions.	Les émetteurs de cartes doivent se conformer aux exigences minimales d'ouverture de compte applicables aux institutions financières de collecte de dépôts.
Ibikorwa byose bikorerwa ku makarita y'agaciro k'ibibitswe byubahiriza ibisabwa mu byerekeye amakuru byashyizweho na Banki Nkuru ku bijyanye n'imyishyuranire ikorwa hifashishijwe amakarita.	All stored value card transactions shall be subject to current reporting requirements of the Central Bank related to card based payment.	Toutes les opérations de carte de valeur stockée seront soumises à des exigences de rapportage actuelles de la Banque Centrale liées à la base de paiement de la carte.
Ibigo bitanga amakarita byose bigomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza umubare w'amakarita y'agaciro k'ibibitswe byatanze, agaciro n'umubare w'ibyoherejwe cyangwa byakiriwe hifashishijwe amakarita y'agaciro k'ibibitswe kugira ngo bishyirwe mu ibarurishamibare ry'igihugu ku bijyanye n'imyishyuranire.	All card issuers shall render monthly returns to the Central Bank on the number of stored value/prepaid cards in issue, volume of transactions and gross amount of transfers from/to, stored value/prepaid cards for inclusion in the national statistics on payments.	Tous les émetteurs de cartes doivent rendre des déclarations mensuelles à la Banque Centrale sur le nombre de valeur stockée/ cartes émises prépayées, le volume des opérations et le montant brut des transferts depuis/vers la valeur stockée /cartes prépayées pour l'inclusion dans les statistiques nationales sur les paiements.
Amafara ng a y'u Rwanda yose ari ku makarita y'agaciro k'ibibitswe afatwa nk'imyenda n'ikigo cy'imari cyatanze ayo makarita kandi kubera iyo mpamvu	All stored value card account Rwandan Francs balances shall be considered deposit liabilities by the issuing financial institution and therefore subject to deposit	Tous les comptes de carte à valeur stockée en Francs Rwandais seront considérés comme des dépôts exigibles par la l'institution financière et ils sont donc

hagomba kubitswa amafaranga y'ubwishingizi ashobora kugeza ku mubare ntarengwa uteganywa n'Ikigega cy'amafaranga y'ubwishingizi yabikijwe ku bijyanye na banki n'ibigo by'imari iciriritse.	insurance protection up to the limit provided by the Deposit Guarantee Fund for banks and microfinance institutions.	assujettis à la protection d'assurance-dépôts jusqu'à concurrence de la limite fixée par le Fond de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de micro finance.
Ufite ikarita y'agaciro k'ibibitswe, abisabye, yemerewe guhabwa n'uwayitanze amafaranga ayisigayeho.	A stored value card holder shall, upon request, be entitled to receive a cash refund of the outstanding balance of the card account from the issuing institution.	Un titulaire de carte à valeur stockée doit, sur demande, avoir le droit de recevoir un remboursement du solde restant dû au compte de la carte par l'institution émettrice.
Amakarita y'agaciro k'ibibitswe yose agomba gukurikiza ibipimo ngenderwaho bigengwa amakarita yo kwishyurana nkuko bigenda bigenwa na Banki Nkuru.	All stored value cards issued in Rwanda shall comply with standards applicable to cards as time to time determined by the Central Bank.	Toutes les cartes à valeur stockée doivent être conformées aux normes applicables aux cartes de paiements tels qu'établies par la Banque Centrale.
Hitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agenga itangwa ry' amakarita ahuriweho y'agaciro k'ibibitswe.	For the purpose of paragraph one of this article, the Central Bank may establish through a directive, the terms and conditions for issuing the co-branded stored value cards.	Aux fins de l'alinéa premier du present article, la Banque Centrale etablie l'instruction qui determine le regles pour emettre les cartes cobrandées à valeur stockée.

**UMUTWE WA IV: IMICUNGIRE
Y'IBYATEZA INGORANE**

Ingingo ya 16: Amabwiriza y'imiyoborere agenga ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki

a. Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kuba ari amasosiyete afite uburyozwe buhinnye yashinzwe hakurikijwe amategeko y'u Rwanda.

Iyo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ari isosiyete ishamikiye ku isosiyete mbyeyi yashinzwe hakurikijwe amategeko ya Repubulika y'u Rwanda, igira imicungire, imiyoborere n'ibaruramari byigenga bitandukanye n'iby'isosiyete mbyeyi kandi yubahiriza ibisabwa ku miyoborere y'ikigo by'ingenzi byashyizweho na Banki Nkuru buri gihe. Ibi ariko ntabwo bibuza isosiyete mbyeyi guhagararirwa mu nama y'ubuyobozi no gushyira raporo z'imikoreshereze y'imari y'isosiyete iyishamikiyeho muri raporo z'imikoreshereze y'imari yayo.

CHAPTER IV: RISK MANAGEMENT

Article 16: Corporate governance rules applicable to non-bank e- money issuers

The e- money issuers shall exist as a limited liability company incorporated under the Laws of Rwanda.

In the event the e-money issuer is the subsidiary of the Parent Company incorporated under the Laws of the Republic of Rwanda, it shall have an independent management; board and accounting system separate from the Parent Company and conform to the minimum corporate governance requirements set by the Central Bank from time to time. This provision shall, however, not preclude representation by the Parent Company on the board of directors and the inclusion of the financial accounts of the subsidiary in the consolidated financial accounts of the group.

CHAPITRE IV: GESTION DES RISQUES

Article 16: Les regles de gouvernance d'une entreprise applicables aux émetteurs de monnaie non-bancaires

Les émetteurs de monnaie doivent exister en tant que société à responsabilité limitée constituée en vertu des lois du Rwanda.

Dans le cas où l'émetteur de monnaie est la filiale de la société mère constituée en vertu des lois de la République du Rwanda, il doit avoir une gestion indépendante; un conseil d'administration et un système de comptabilité séparé de la société mère et doit se conformer aux exigences minimales de gouvernance d'entreprise fixées par la Banque Centrale de temps en temps. Cette disposition n'est toutefois pas obstacle à la représentation par la société mère sur le conseil d'administration et de l'inclusion des comptes financiers de la filiale dans la comptabilité financière consolidée du groupe.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gushyiraho imiyoborore ihamye, ikorera mu mucyo kandi ikwiye kugira ngo serivisi zacyo zikomeze kuba ntamakemwa.

An e-money issuer shall establish effective, transparent and adequate governance arrangements to ensure continued integrity of its service.

Un émetteur de monnaie électronique doit établir les modalités efficaces, transparentes et adéquates de gouvernance pour assurer l'intégrité permanente de son service.

Imiterere y'imiyoborere igaragara mu gika cya (1) cy'iyi ngingo iba ikubiyemo:

The governance arrangements established under paragraph (1) of this article shall include:

Les modalités de gouvernance établies en vertu de l'alinéa 1 du présent article doivent comprendre :

a. Ku birebana n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyashyiriweho gusa gutanga serivisi zo kwishyurana, Inama y'ubutegetsi igirwa n'umubare munini w'abafite ubunararibonye, bafitiwe icyizere, barangwa n'ubunyangamugayo kandi bujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubushobozi hakurikijwe Umugereka wa III uri kuri aya mabwiriza ;

a. In case the e-money issuer is solely established to provide payment services, a board of directors shall consist of people with calibre, credibility, integrity, and fulfil the fit and proper criteria as provided under Annex III of this Regulation;

a. Dans le où l'émetteur électronique est constitué seulement pour offrir des services de paiement, un Conseil d'administration doit être composé des personnes de calibre et de crédibilité remplissant les critères appropriés tels prévu à l'Annexe III de ce Règlement.

b. Igaragaza neza amabwiriza yerekeye imiyoborere, urugero amakuru yerekeye ba nyir'ikigo n'imiterere y'imiyoborere;

b. clearly defined and documented organizational arrangements, such as ownership and management structure;

b. dispositions organisationnelles clairement définie et documentée, telles que la la structure de la propriété et de gestion ;

c. gutandukanya inshingano n'amabwiriza yerekeye ingamba mu bugenzuzi mu rwego rwo kugabaya

c. segregation of duties and internal control arrangements to reduce the chances of mismanagement and fraud; and

c. séparation des tâches et des mécanismes de contrôle interne afin de réduire les risques de mauvaise gestion et de fraude; et

ibyatuma habaho imicungire mibi ndetse n'uburiganya.

- d. Isosiyete mbyeyi cy'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubwacyo ntibemerewe gukora nk'intumwa z'iki kigo kivugwa mu gika (3) cy'iyi ngingo.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora indi mirimo itari gutanga serivisi zo kwishyurana, kigomba:

- a. Gushyiraho mu nzego z'imiyoborere y'ikigo, urwego rwiheriye rushinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana. Hakubiyemo kandi gutandukanya ibitabo by'ibaruramari byerekeranye no gutanga serivisi zo kwishyurana n'ibindi bitabo ndetse no gutandukanya raporo z'ibaruramari;
- b. Gukora ku buryo ishami ryihariye rushinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana rigenzurwa mu buryo butaziguye n'urwego rukuru mu kigo; no
- c. Gusabira kwemerwa na Banki Nkuru abagize ubuyobozi

- d. The parent company of the e-money issuer or the e-money issuer itself shall not act as an agent of the e-money issuer specified in paragraph (3) of this article.

The e-money issuer which provides the activities other than the payment services shall:

- a. under the governance structure of the company, establish a separate business unit from its other business units to manage the provision of payment services. This also includes keeping separate books of account for the payment services as well as segregated reporting in their financial statements;
- b. Ensure that the business unit in charge of provision of payment services is under direct supervision of the highest management authority in the company; and
- c. Apply for the Central Bank approval of the members of the management

- d. La société mère de l'émetteur de monnaie électronique ou l'émetteur de monnaie électronique elle-même ne peut pas être un agent de l'émetteur de monnaie électronique défini dans l'alinéa (3) du présent article.

L'émetteur de monnaie électronique qui fournit des activités autres que les services de paiement, doivent :

- a. Etablir au sein de l'organisation administrative une unité distincte chargée de la provision de services de paiement. Ceci inclut la tenue séparée des livres comptables liés à la prestation de services de paiement ainsi que le rapport séparé des états financiers;
- b. Assurer que l'organe en charge de la prestation de services de paiement soit directement sous la supervision de la plus haute hiérarchie au sein de la société; et
- c. Solliciter auprès de la Banque Centrale l'approbation des membres de gestion

bw'ishami rishinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana. Ibaruwa isaba iherekezwa n'inyandiko igaragaza ubunyangamugayo kandi bakwiye igaragara ku mugereka wa III w'aya Mabwiriza. Inyandiko yuzuzwa neza n'abagize komite nyobozi y'ishami ryihariye rishinzwe itangwa rya serivisi zo kwishyurana.

team of the business unit in charge of the provision of the payment services. The application letter shall be accompanied with a duly filled fit & proper form as provided under Appendix III of this Regulation. The form shall be filled by the members of the management team of the business unit in charge of the provision of the payment services.

de l'unité en charge de la prestation de services de paiement. La lettre de demande doit être accompagnée d'un dûment remplie tel que prévu à l'Annexe III de ce Règlement. Le formulaire doit être rempli par les membres de gestion d'unité en charge de la prestation de services de paiement.

Bitabangamiye ibiteganywa muri iyi ngingo, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyubahiriza uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane bugaragara mu Mugereka wa I.

Without prejudice to the provisions of this article, the e-money issuer shall also comply with the Risk Mitigation Measures provided under Annex I.

Sans préjudice des dispositions du présent article, l'émetteur de monnaie électronique doit se conformer aux mesures d'atténuation de risques prévus à l'annexe I.

Ingingo ya 17: Ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga

Article 17: Liquid Assets Requirements

Article 17: Les exigences des actifs liquides

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bibika mu mafaranga afatika ingano y'ijana ku ijana (100%) by'Imbumbe y'amafaranga abitswe ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abitswe.

The e-money issuers shall keep hundred per cent (100%) of the e-money float in liquid assets.

Les émetteurs de monnaie électronique doivent conserver cent pour cent (100 %) de monnaie électronique en circulation.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigaragaza mu mategeko shingiro yacyo interuro zivuga ko amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'abakiriya abitse neza kuri konti ihuriweho kandi ko

The e-money issuer shall include in their Articles of Association to the effect that e-money owed to their customers are purely held in trust and will not be encumbered in

L'émetteur de monnaie électronique doit inclure dans leur statut d'association à cet effet que la monnaie électronique dus à leurs clients sont purement détenus en fiducie et ne seront pas grevés en cas

atazakoreshwa mu gihe cy'igihombo cyangwa iseswa ry'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

the case of insolvency or liquidation of the e-money issuer.

d'insolvabilité ou de liquidation de l'émetteur de monnaie électronique.

Amafaranga ashobora kuba ari:

The liquid assets may take the form of:

Les actifs liquides peuvent prendre la forme:

a. amafaranga ari kuri banki cyangwa abitswe n'ibigo byakira amafaranga mu Rwanda kandi ashobora kubikuzwa asabwe, gusa bisaba ko ayo mafaranga aba abitse atandukanye n'amafaranga yerekeye ibindi bikorwa by'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;

a. Balances held at banks or any deposit taking institution in Rwanda and withdrawable on demand, provided that such balances shall be held separately from balances relating to any other operations of the e-money issuers;

a. des soldes détenus dans les banques ou toute institution de dépôt au Rwanda et peuvent être retirés sur demande, à condition que ces soldes soient gardés séparément des soldes relatifs aux autres opérations des émetteurs de monnaie électronique;

b. inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga z'igihe gito zashyizwe ku ruhande kugira ngo zizashorwe nyuma yo kubyemererwa na Banki Nkuru. Amafaranga ashowe mu nyandiko za Leta zivunjwa amafaranga ntashobora kurenza igihe amezi atatu ndetse na makumyabiri ku ijana (20%) by'amafaranga yose ari kuri konti zihuriweho, agashorwa;

b. Short term government securities set aside for the purpose of investment after approval of the Central Bank. The invested money in the government securities shall not exceed the maturity of three months and twenty per cent (20%) of the total outstanding e-money liabilities of the e-money issuer to its e-money holders;

b. des titres à court terme de l'État sous réserve aux fins d'investissement après l'approbation de la Banque Centrale. L'argent investi dans les titres de l'État ne doit pas dépasser l'échéance de trois mois et vingt pour cent (20 %) des soldes de comptes en fiducie de l'émetteur de monnaie électronique ; ou

c. amafaranga abikijwe by'igihe kirekire, muri banki imwe cyangwa

c. term deposits with one or more banks with maturity of three (3) months at

c. dépôts à terme auprès d'une ou de plusieurs banques avec trois (3) de

nyinshi mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Amafaranga ashyizwe kuri konti ivugwa muri aka gace ntagomba kurenza umugabane w'icumi ku ijana (10%) igiteranyo cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yose ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kibereyemo umwenda ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;

- d. undi mutungo mvunjwa faranga ateganywa na Banki Nkuru.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki buri muni, bitarenze saa kumi za nimugoroba (16h :00) mu Rwanda, bigereranya amafaranga bifite n'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yakwishyurwa hakurikijwe agaciro k'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga y'abakiriya, intumwa n'abacuruzi baranguza bafite. Umubare w'amafaranga abura ugomba kuba wagaragajwe bigakosorwa bitarenze saa 12:00 z'umunsi ukurikiyeho.

Ku byerekeye igenzura, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigendeye ku miterere y'inyandiko iteganywa na Banki Nkuru, bigomba gutanga buri cyumweru

most. The money deposited on term deposit account shall not exceed 10% of the total outstanding e-money liabilities of the e-money issuer to its e-money holders; or

- d. Any other liquid asset prescribed by the Central Bank.

The non-bank e-money issuers shall on a daily basis, by no later than 4.00 p.m. Rwanda time each day, reconcile the liquid assets held by them for the redemption of e-money with the e-money value held by the customers, agents and merchants on their platforms. Any difference in the amount of liquid assets held shall be rectified by 12.00 pm the next day.

For the purposes of oversight, the e-money issuers shall submit to the Central Bank on weekly basis in the format as determined by the Central Bank, all records pertaining

maturite aux maximum. L'argent investi est d'une echeance de trois mois et ne doit pas dépasser dix pour cent (10%) l'encours total des obligations en monnaie électronique de l'émetteur de monnaie électronique à ses détenteurs de monnaie électronique.

- d. de tout autre actif liquide prescrit par la Banque Centrale.

Les émetteurs de monnaie électronique non bancaires doivent sur une base quotidienne, au plus tard à 16h:00 du Rwanda chaque jour, concilier les actifs liquides détenus par eux pour le rachat de la monnaie électronique avec la valeur de la monnaie électronique détenue par les clients, les agents et commerçants sur leurs plates-formes. Toute différence dans le montant des actifs liquides détenus doit être rectifiée avant 12h:00 du jour suivant.

Aux fins de la surveillance, les émetteurs de monnaie électronique doivent soumettre à la Banque Centrale hebdomadairement dans le format déterminé par la Banque Centrale, toutes les données relatives aux

inyandiko zose zijyanye n'amafaranga yavuzwe haruguru ndetse n'uko ikinyuranyo cyavaho buri gihe.

Inyandiko igaragaza uko ikinyuranyo cyavaho ivugwa mu gika cya (5) cy'iyi ngingo igomba kugaragaza umubare w'amafaranga asigaye kuri konti y'amafaranga ari mu ikoranabuhanga, bishyizwe mu byiciro bya konti biteganywa muri aya mabwiriza.

Iyo ibigo bitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga birenze ku bikubiye muri iyi ngingo bihanwa buri munsu nk'uko byasobanuwe mu mabwiriza yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku bashinzwe uburyo bw'imyishyuranire, n'abatanga serivisi zo kwishyurana.

ibigo bitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki bigomba kwizeza ko ingano y'amafaranga abitse afatika nkuko yavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ahora angana n'imbumbe y'amafaranga abitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga. Iyo habonetse ikinyuranyo, aho imbumbe y'amafaranga abitse mu buryo bw'ikoranabuhanga, ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki

to the above liquid assets as well as reconciliations at any time.

The reconciliations specified in paragraph (5) of this article shall indicate the balances of the e-money accounts grouped per category or Tier of accounts provided in this regulation.

A violation of the provisions specified under this article by the e-money issuers shall attract a daily penalty as prescribed under the regulation establishing administrative sanctions of the payment service providers and payment system operators.

The non-bank e-money issuers shall ensure that the value of total liquid assets specified in paragraph one (1) of this article always equals to the float. In case of differences, whereby the float is greater than the total value of liquid assets, the non-bank e-money issuer shall be liable of a fine of three times of the difference thereof identified.

actifs liquides ci-dessus ainsi que les rapprochements à tout moment.

Le rapprochement spécifié dans l'alinéa (5) doit indiquer les soldes sur les comptes groupés par catégories or échelons d'un compte prévus dans ce Règlement.

Une violation des dispositions du présent article par les émetteurs de monnaie électronique entraîne une pénalité quotidienne prescrite dans le règlement établissant des sanctions administratives relatives aux prestataires de services de paiement et les opérateurs de système de paiement.

Les émetteurs de monnaie électronique non bancaire doivent s'assurer que les actifs liquides tels que spécifiés à l'alinéa premier du présent article sont toujours égaux au flottant. Au cas de différences entre les deux, ou le flottant est supérieur au total des actifs liquides, l'émetteur de monnaie électronique non bancaire est passable d'une peine d'un montant égal à trois fois de la différence telle qu'identifiée.

gihanishwa igihano kingana n'inshuro eshatu z'ikinyuranyo cyagaragajwe.

Ibigo by'imari bikora ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntibisabwa kubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga biteganywa mu gika cya (1) cyavuzwe haruguru muri iyi ngingo, ariko bisabwa kugaragaza amafaranga y'ikoranabuhanga bifite mu bisabwa byerekeye amafaranga bizigamye ategetswe n'ibisabwa mu bijyanye n'amafaranga biteganywa na Banki Nkuru.

Financial institutions which conduct e-money business are not subject to the liquid assets requirement under paragraph (1) above of this article, but are required to include e-money balances in the calculation of their statutory reserve requirement and liquidity requirement as prescribed by the Central Bank.

Les institutions financières qui effectuent les activités relatives à la monnaie électronique ne sont pas assujetties à l'exigence relative aux actifs liquides en vertu du paragraphe (1) ci-dessus du présent article, mais sont tenus d'inclure les soldes de monnaie électronique dans le calcul de leurs exigences de réserve obligatoire et exigence de liquidité comme prescrit par la Banque Centrale.

Ingingo ya 18: Ibisabwa mu bijyanye no gutandukanya amafaranga

Article 18: Fund Isolation Requirements

Article 18: Exigences pour l'isolement des fonds

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gikora ibi bikurikira:

An e-money issuer shall:

Un émetteur de monnaie électronique :

- a. kibika amafaranga yose cyakiriye kuri konti ihuriweho cyangwa konti yihariye;
- b. kigenzura ko amafaranga ari kuri konti ihuriweho cyangwa kuri konti

- a. ensure all monies received are held in a Trust account or special account;
- b. ensure the balances in the Trust account or special account shall not at

- a. doit assurer que tous les fonds reçus sont tenus sur un compte de fiducie ou sur un compte spécial;
- b. doit assurer que les soldes tenus sur le compte de fiducie ou sur le compte

- | | | |
|--|--|---|
| yihariye adashobora kuba buri gihe munsu y'abo kirimo abakiriya; | any time be less than what is owed to customers; | spécial ne soient en aucun cas inférieurs à ce qu'on doit aux clients; |
| c. ntigishyira ayo mafaranga kuri konti yacyo bwite gisanzwe gikoresha mu bikorwa by'ubucuruzi bisanzwe; | c. not transfer the funds to its own account used for normal business operations. In case e-money issuer acts as a merchant, the transfer of its funds from trust account to its own account shall be done in accordance with this regulation. | c. ne doit pas transférer les fonds à son compte propre utilisé pour les opérations d'activités normales. Au cas où l'émetteur de monnaie électronique agit comme un marchand, le transfert de son fonds du compte de fiducie vers son propre compte doit se conformer aux dispositions du present règlement. |
| d. Kumenyesha Banki Nkuru buri cyumweru kohererezanya kuvugwa mu gaka (c) k'icyi gika; | d. Report on the transfer specified in the point (c) of this paragraph to the Central Bank on weekly basis; | d. Faire le rapport a la Banque Centrale sur le transfert mentionné dans le point (c) du present alinéa ; |
| e. ntikivanga konti ihuriweho ifitwe n'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki n'amafaranga y'abandi batari abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga biba bibabikiye; no | e. not commingle the Trust account by non-bank e-money issuers with the funds of any person other than the e-money holders on whose behalf the funds are held; and | e. ne doit pas amalgamer le compte de fiducie par des émetteurs de monnaie électronique non bancaire qui ont des fonds de n'importe quelle personne autre que les détenteurs de monnaie électronique sur le compte de qui les fonds sont détenus; et |
| f. gikoresha uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane kugira ngo kigenzure ko amafaranga ari kuri konti ihuriweho atabitse ahantu hatandukanye kandi ko abitse muri banki zemewe na Banki Nkuru cyangwa inyandiko za Leta y'u | f. Employ appropriate risk mitigation strategies to ensure that the funds held in the Trust account are sufficiently diversified and placed in banks licensed by the Central Bank or Government of Rwanda securities as determined by this Regulation. | f. doit employer des stratégies d'atténuation des risques appropriées pour veiller à ce que les fonds détenus dans le compte de fiducie soient suffisamment diversifiés et placés dans les banques agréées par la Banque Centrale ou des titres du |

Rwanda zivunjwa amafaranga nk'uko biteganywa muri aya mabwiriza.

Gouvernement du Rwanda tel que déterminé par le présent Règlement.

Ku nyungu zo kurengera abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kugira ngo badahura n'ingaruka z'igihombo banki ishobora guhura nacyo, amafaranga yose ari mu buryo bw'ikoranabuhanga banki runaka iba ibikiye ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki ntabwo agomba kurenga 25% by'imari shingiro fatizo ya banki ibarwa buri gihembwe. Iyo bigaragaye ko umubare ntarengwa wagenwe warenze mu gihe cy'amezi abiri akurikirana, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki gishyira amafaranga arengaho mu yindi banki.

In the interest of protecting e-money holders from the risk of bank insolvency, the sum total of e-money accounts held with any one bank on behalf of a given a non-bank e-money issuer shall not exceed 25 percent (25%) of the core capital of the bank computed on quarterly basis. Whenever the threshold is exceeded on average for two consecutive months, the non-bank e-money issuer must place any excess float in another bank.

Dans l'intérêt de protéger les détenteurs de monnaie électronique du risque d'insolvabilité bancaire, la somme totale de la monnaie électronique tenue sur les comptes détenus par une banque au nom d'un émetteur monnaie électronique non bancaire ne doit pas dépasser 25% fonds propre de la banque calculé sur une base trimestrielle. Chaque fois que le seuil est dépassé, en moyenne, pendant deux mois consécutifs, l'émetteur de monnaie électronique non bancaire doit placer l'encaisse en excès dans une autre banque.

Ku bijyanye n'ibiteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, amabwiriza n'amategeko agenga konti ihuriweho ategeka ko banki ibikijwemo amafaranga ahuriweho imenyeshya ku buryo bwishuse ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga iyo umubare ntarengwa washyizweho warenze.

For the purpose of the provisions of the paragraph (2) of this article, the terms and conditions of the trust account shall require the bank holding the trust fund to promptly inform the non-bank e-money issuer when the threshold is exceeded.

Aux fins des dispositions de l'alinéa (2) du présent article, les termes et conditions du compte en fiducie doivent exiger la banque qui gère les fonds en fiducie d'informer rapidement l'émetteur de monnaie électronique non bancaire lorsque le seuil est dépassé.

Amafaranga afatika abitswe n'ikigo cy'imari kimwe ntagomba kurenga umugabane wa makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imbumbe y'amafaranga abitswe mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Banki ibikijwemo amafaranga ahuriweho yerekana mu nyandiko zayo zerekeye konti ihuriweho ko ucunga iby'abandi w'umwuga acungira iyo konti abagenerwabikorwa.

Ingingo ya 19: Konti ihuriweho na konti yihariye

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kidafunguje konti ihuriweho cyangwa konti yihariye hakurikijwe aya mabwiriza.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga giteye giteye ku buryo bukurikira gikora ibikurikira:

- a. ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki gisabwa gufunguza no gukomeza gukoresha banki ihuriweho muri banki.

Cash funds backing the e-money float shall not exceed 25 percent (25%) of that float in a single financial institution.

A bank holding trust fund shall indicate on its records for a trust account, that the account is held by the trustee on behalf of the named beneficiaries.

Article 19: Trust account and special account

An electronic money issuer shall not issue electronic money without opening a trust account or a special account in accordance with these Regulations.

Subject to paragraph one, an electronic money issuer who is:

- a. a non-bank e-money issuer shall be required to open and maintain a trust account in a bank.

Le fonds que la banque detient et qui supporte le flottant ne doit pas dépasser vingt cinq pour cent (25%) de ce flottant dans une seule banque.

La banque qui gère les fonds en fiducie doit indiquer sur ses dossiers pour un compte en fiducie, que le compte est détenu par le fidéicommissaire pour le compte des bénéficiaires désignés.

Article 19: Compte en fiducie et compte spécial

Un émetteur de monnaie électronique ne doit pas émettre de la monnaie électronique sans ouvrir un compte en fiducie ou d'un compte spécial conformément au présent règlement.

Sous réserve de l'alinéa premier, un émetteur de monnaie électronique qui est :

- a. un émetteur de monnaie électronique non-bancaire est tenu d'ouvrir et de maintenir un compte en fiducie dans une banque.

b. ikigo cy'imari gisabwa gufunguza no gukomeza gukoresha banki yihariye.	b. a financial institution shall be required to open and maintain a special account.	b. une institution financière est tenue d'ouvrir et de maintenir un compte spécial.
Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kivugwa mu ngingo ya 19 (2) (b):	An e-money issuer referred to in article 19 (2) (b) shall:	Un émetteur de monnaie électronique visé à l'article 19 (2) (b) doit:
a. gifunguza konti yihariye ishyirwaho amafaranga abitswa n'abafite konti bahawe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;	a. open a special account to maintain funds deposited by non-bank account holders who have been issued with electronic money;	a. ouvrir un compte spécial pour maintenir les fonds déposés par les titulaires de comptes non-bancaires qui ont été émis en monnaie électronique;
b. kigenzura ko konti ifite inyandiko zerekeye abakiriya zatanzwe ziherekeje amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;	b. ensure that the account has records of the customers issued with electronic money;	b. veiller à ce que le compte a des dossiers des clients émis en monnaie électronique;
c. kigenzura ko konti yihariye idashobora guhura n'ingorane zishobora gutuma ba nyiri amafaranga bahura n'igihombo; kandi	c. ensure that the special account is protected from risks that may occasion loss to beneficiaries of the funds; and	c. veiller à ce que le compte spécial soit protégé contre les risques qui peuvent occasionner la perte aux bénéficiaires des fonds; et
d. cyubahiriza ibindi byasabwa na Banki Nkuru.	d. Comply with any other requirement as the Central Bank may require.	d. se conformer à toute autre exigence que la Banque Centrale peut l'exiger.

Ingingo ya 20: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki kivugwa mu ngingo ya 19 (2) (a) gishyiraho ikindi kigo kiri mu rwego rw'isosiyete y'abacunga iby'abandi y'umwuga kugira ngo gicunge konti ihuriweho hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (1), ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, mbere yo kwandikisha ikigo gihuriweho kigomba gushyikiriza Banki Nkuru ubusabe bwanditse kugira ngo yemeze ikigo gihuriweho gishyirwaho, maze kigatanga amakuru akurikira:

- a. inyandiko igaragaza ubunyangamugayo kandi bakwiye, yujijwe neza n'abagize komite nyobozi, n'inama nkuru y'ubutegetsigizwe n'abacunga iby'abandi b'umwuga, abanyamigabane bakomeye b'isosiyete y'abacunga iby'abandi y'umwuga hakurikijwe Umugereka wa III uri kuri aya mabwiriza. Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo gifite ubuzima gatozi, abagize inama y'ubutegetsigizwe n'abayobozi bakuru bacyo buzuza

Article 20: Establishment of Trust

A non-bank e- money issuer referred to in Article 19 (2) (a) shall establish a separate legal entity in the form of a trust corporation to manage the trust account in accordance with a trust instrument.

Subject to paragraph (1), an electronic money issuer shall, prior to registering a Trust entity submit to the Central Bank a written application for approval of the proposed Trust entity, by submitting the following information:

- a. A duly filled Fit & proper form for the management team, board of trustees and significant shareholders of the Trust Corporation as provided under Appendix III of this Regulation. Where the trustee is a corporate entity, the directors and management team of the corporate entity shall fill Fit & proper form as provided under Annex III of this Regulation;

Article 20: Etablissement d'un fidéicommissaire

L'émetteur de monnaie électronique non-bancaire visé à l'article 19 (2) (a) doit établir une entité juridique distincte sous la forme d'une entité de fidéicommissaire pour gérer un compte en fiducie suivant l'acte de fiducie.

Sous réserve de l'alinéa (1), un émetteur de monnaie électronique, avant d'enregistrer une entité de fidéicommissaire soumet à la Banque Centrale une demande écrite pour l'entité de fidéicommissaire propose soit approuvée, en soumettant les informations suivantes:

- a. Un formulaire convenable et approprié dûment rempli des membres de la comite de gestion, des fidéicommissaires membres du Conseil d'administration, des actionnaires importants, et du du fidéicommissaire comme prévu à l'Annexe III de ce règlement. Lorsque le fidéicommissaire est une entité juridique, les directeurs et les membres de la comite de gestion de cette entité

inyandiko hakurikijwe Umugereka wa III uri kuri aya mabwiriza ;

juridique remplissent le formulaire prévu à l'Annexe III de ce règlement;

- | | | |
|--|--|---|
| b. amategeko shingiro y'ikigo; | b. memorandum and articles of association or constitution of the entity; | b. mémorandum et des statuts ou la constitution de l'entité ; |
| c. urutonde rw'abacunga iby'abandi b'umwuga, aho babarizwa, ubwenegihugu bwabo, no kugaragaza niba bari mu nama y'ubuyobozi cyangwa ari abanyamigabane b'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; | c. list of the trustees, their addresses, their nationalities, and whether they are directors or shareholders of the electronic money issuer; | c. liste des fidéicommissaires, leurs adresses, leurs nationalités, et si ils sont administrateurs ou actionnaires de l'émetteur de monnaie électronique; |
| d. ibaruwa ebyiri z'abantu babiri batari abo mu muryango umwe zigaragaza ubunyamugayo bw'abacunga iby'abandi b'umwuga; | d. reference letters from two individuals who are not relatives vouching for the good moral character of each of the trustees; | d. lettres de référence de deux personnes qui ne sont pas des parents prouvant la bonne moralité de chacun des fidéicommissaires ; |
| e. gahunda y'imiyoborere yanditse igaragaza imbonerahamwe y'inzeho z'imirimo; | e. a documented governance plan that include an organisational structure; | e. un plan de gouvernance détaillé qui comprend une structure organisationnelle ; |
| f. ingamba zerekeye ubugenzuzi, hakubiyemo amabwiriza anozeho agenga icungamutungo n'ubuyobozi ateganya ko amafaranga ahuriweho agomba gutandukana n'ibikorwa by'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; n'andi | f. documented internal control mechanisms, including sound administrative and accounting procedures that highlight the separation of the trust funds from the business of the electronic money issuer; and | f. les mécanismes de contrôle interne détaillés, y compris les procédures administratives et comptables saines qui mettent en évidence la séparation des fonds en fiducie de l'entreprise de l'émetteur de monnaie électronique; et |

g. makuru Banki Nkuru ishobora gusaba

Banki Nkuru, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu ibarwa uherye ku itariki yakiriyeho ubusabe buteganyijwe mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, imenyesha ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ko ikigo gihuriweho cyatanze cyemewe cyangwa cyanzwe.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (3) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru itanga impamvu itabwemeye kandi ishobora gusaba ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga kongera gutanga ubusabe bwacyo nyuma yo gukosora ibyaburagamo byatumye bwangwa.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ntibwemera iyo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitatanze ubusabe bwacyo bundi bushya; cyangwa ngo gitange amakuru akosora ibyaburagamo byagaragajwe na Banki Nkuru.

g. Such other information that the Central Bank may require.

The Central Bank shall, within thirty days of receipt of the application under paragraph (2) of this article, notify the electronic money issuer of the grant or denial of the approval to register the proposed trust entity.

Subject to paragraph (3) of this article, the Central Bank shall provide reasons for not granting the approval and may require the electronic money issuer to resubmit its application after rectifying the deficiency that led to the rejection of the application.

Subject to paragraph (4) of this article, the Central Bank shall not grant the application if the electronic money issuer fails to resubmit its application; or provide information to rectify the deficiency identified by the Central Bank.

g. toute autre information que la Banque Centrale peut exiger.

La Banque Centrale, dans les trente jours suivant la réception de la demande en vertu de l'alinéa (2) du présent article, avise l'émetteur de monnaie électronique de l'octroi ou le refus de l'autorisation d'enregistrer l'entité de fiducie proposé.

Sous réserve de l'alinéa (3) du présent article, la Banque Centrale doit fournir des raisons pour ne pas accorder l'agrément et peut exiger à l'émetteur de monnaie électronique à soumettre à nouveau sa demande après rectification du défaut qui a conduit au rejet de la demande.

Sous réserve de l'alinéa (4) du présent article, la Banque Centrale ne doit pas accorder la demande si l'émetteur de monnaie électronique ne parvient pas à soumettre de nouveau sa demande; ou à fournir des informations pour corriger la lacune identifiée par la Banque Centrale.

Ingingo ya 21: Inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga

Ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano zikurikira:

- a. kugira na amasezerano yerekeye konti ihuriweho hamwe na banki ibitse amafaranga ahuriweho ;
- b. kubika inyandiko ku makuru ya banyiri konti y'amafaranga ari mu ikoranabuhanga zose zisabwa na Banki Nkuru ku byerekeye konti zihuriweho. Izo nyandiko zivugwa muri aka gace zigomba kuba zikubiyemo nibura imyirondoro n'umubare w'amafaranga yose buri muni ari ufite konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikiwe muri banki ibitse amafaranga ahuriweho ;
- c. gushyikiriza banki ibitsemo amafaranga ahuriweho buri muni izo nyandiko; no
- d. gutanga inyandiko isabwa yemeza ko inyandiko zatanze ziteganywa mu gace (b) k'icyigika ari ukuri igihe banki ibitse amafaranga ahuriweho ibimusabye;

Article 21: Obligations of the Trustee

The trustee shall:

- a. enter into valid trust account agreement with the bank that hold trust fund;
- b. maintain detailed records on the e-money account holders as may be prescribed by the Central Bank on the trust accounts. The records specified under this subparagraph shall include at least the daily cumulative balances and identification of each of the e-money account holders whose scriptural money is part of trust funds ;
- c. submit to the bank holding trust fund such records on daily basis; and
- d. file a statutory declaration certifying the accuracy of the records submitted under point (b) of this paragraph when required by the bank holding the trust fund;

Article 21: Obligations d'un fidéicommissaire

Un fidéicommissaire doit:

- a. avoir contrat valide d'un compte en fiducie avec la banque détentrice des fonds en fiducie ;
- b. tenir des registres détaillés des détenteurs de monnaie électronique tels que prescrit par la Banque Centrale sur les comptes en fiducie. Les registres spécifiés dans le present point, comprennent au moins l'identification et le solde journalier et cumulatif du détenteur de monnaie électronique, pour qui l'argent scriptural fait partie du fonds en fiducie.
- c. soumettre à la banque qui détient les fonds de fiducie chaque jour des écrits; et
- d. déposer une déclaration solennelle certifiant l'exactitude des dossiers présentés en vertu du point (b) du present alinéa lorsque requis par la banque qui détient le fonds en fiducie;

Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga abika kandi atanga inyandiko zose zerekeye konti zihuriweho ziteganywa mu ngingo ya 21 (1) (b) na (c) agenzura ko amakuru yatanze yose ari ukuri kandi ko yuzuye ndetse ko atarimo amakuru atari yo cyangwa ayobya kubera ko banki igendera kuri izo nyandiko hakurikijwe agace k'ingingo ya 21 (1) (c) bityo ushinze iby'abandi w'umwuga akaba agomba kwishyura banki iyo iramutse irezwe hashingiwe kuri izo nyandiko.

The trustee in maintaining and submitting any record on the trust accounts required under article 21 (1) (b) and (c) shall ensure that the information given shall be true, correct and complete and shall not contain false or deceptive information and the bank shall rely on such records for the purposes of subsection under article 21 (1) (c) and the trustee shall indemnify the bank in the event of any legal proceedings relating to such records.

Le fidéicommissaire, en maintenant et soumettant tout dossier sur les comptes en fiducie requis en vertu de l'article 21 (1) (b) et (c) doit veiller à ce que les renseignements fournis soient vrais, exacts et complets et ne doivent pas contenir des informations fausses ou trompeuses et la banque doit se fier à de tels dossiers pour ce qui concerne l'alinéa de l'article 21 (1) (c) et le fidéicommissaire doit indemniser la banque en cas de procédures judiciaires relatives à ces dossiers.

Uko byagenda kose amafaranga ahuriweho ntashobora kuba ingwate.

The trust funds shall not in any case be a collateral.

Les fonds en fiducie ne peuvent, en aucun cas être une garantie.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho andi mabwiriza agenga abacunga iby'abandi w'umwuga.

The Central Bank may review and determine further the rules governing the trustees through a directive.

La Banque Centrale peut par voie d'instruction, revoir et établir autres règles régissant les fidéicommissaires.

Ingingo ya 22: Ibigize inyandiko ishira kuri konti ihuriweho

Article 22: Contents of the trust instrument

Article 22: Contenu d'acte de fiducie

Inyandiko y'ubwizerane ivugwa mu igika cya mbere cy'ingingo ya 20 igomba kugira nibura:

Trust instrument specified under paragraph one of the article 20 shall at minimum contain:

L'acte de fiducie spécifié dans l'alinéa (1) de l'article 20 doit au minimum contenir :

- a. ibiranga by'ingenzi serivisi itangwa hakurikijwe konti ihuriweho;

- a. principal characteristics of the service provided pursuant to the Trust;

- a. les principales caractéristiques du service fourni en vertu de la Fiducie;

b. amakuru y'uko amafaranga azabikwa n'uko azashorwa;	b. details of how the fund shall be held and invested;	b. les détails de la façon dont les fonds sont détenus et investis;
c. uburyo bwo gushyiraho abacunga iby'abandi b'umwuga;	c. procedures for nomination of the Trustees;	c. les procédures de nomination des fidéicommissaires;
d. imirimo, inshingano n'ingano y'uburyozwe bw'abacunga iby'abandi b'umwuga;	d. the duties, responsibilities and the extent of liability of Trustees;	d. les devoirs, les responsabilités et l'étendue de la responsabilité des fidéicommissaires;
e. ingingo zerekeye ihagarikwa n'ifungwa rya konti ihuriweho n'imikoreshereze y'amafaranga yari asigaye kuri iyo konti;	e. provisions on discontinuation or termination of the Trust and subsequent handling of the Trust Fund;	e. dispositions relatives à l'interruption ou à la résiliation de la Fiducie et la manipulation ultérieure du Fonds de fiducie;
f. uburyo bw'imicungire ya konti zitagikora;	f. procedure of handling of dormant accounts;	f. procédure de traitement des comptes dormants;
g. uburyo bw'imicungire ya konti z'abapfuye;	g. procedure of handling accounts of deceased persons;	g. procédure de traitement des comptes de personnes décédées;
h. uburenganzira bw'abagenerwabikorwa;	h. rights of beneficiaries;	h. droits des bénéficiaires;
i. itegeko rikurikizwa n'uburyo bwo gukemura amakimbirane;	i. applicable law and mode of resolution of disputes;	i. loi applicable et le mode de règlement des conflits;
j. iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo, imirimo y'icyo kigo n'amakuru y'ingenzi yerekeye imiyoborere; n'imikoreshereze	j. Where the trustee is a company, duties of the management company and key particulars of the management arrangement; and use of income generated from the trust fund.	j. Au cas où le fidéicommissaire est une société, les droits de la société de gestion et les détails clés de l'accord de gestion; et l'utilisation des revenus générés par les fonds en fiducie.

y'amafaranga azava mu
mafaranga ahuriweho.

Umuntu ushaka guhindura inyandiko ishyiraho konti ihuriweho ashyikiriza Banki Nkuru impinduka ashaka gukoraho kugira ngo izemeze.

Banki Nkuru ishobora, ibicishije mu mabwiriza yayo, kugena cyangwa kuvugurura ibirebwa n'iyi ngingo.

A person who proposes to introduce changes to the trust instrument shall submit the proposed changes to the Central Bank for approval.

The Central Bank may through a directive review the provisions of this article.

Une personne qui se propose d'apporter des modifications à l'acte de fiducie doit soumettre les modifications proposées à la Banque Centrale pour approbation.

La Banque Centrale peut par voie d'instruction, revoir les dispositions de cet article.

Ingingo ya 23: Ibigomba kubahirizwa

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gushyiraho uburyo buhamye butuma habaho igenzura rirambuye. Ubu buryo bw'igenzura bukubiyemo ariko ntibugarukira kuri ibi bikurikira:

- a. inyandiko zose zerekeye konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga zafungujwe;
- b. kugaragaza abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga;
- c. kwandika umubare uranga igikoresheho kifashishwa mu gukora igikorwa;
- d. guhuza no gukurikirana ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga byakozwe

Article 23: Compliance Requirements

An e-money issuer shall put in place systems that have built-in control mechanisms for a complete audit trail. These control mechanisms include, but are not limited to:

- a. Complete records of e-money accounts opened;
- b. Identifying e-money holders
- c. Recording the identification number of the device that is used to perform a transaction;
- d. Tracking and monitoring of all e-money transactions undertaken by e-

Article 23: Exigences de conformité

Un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place des systèmes qui ont les mécanismes de contrôle intégrés pour une piste d'audit complet. Ces mécanismes de contrôle comprennent, mais ne sont pas limités:

- a. aux dossiers complets des comptes ouverts de monnaie électronique;
- b. à l'identification des détenteurs de monnaie électronique;
- c. à l'enregistrement du numéro d'identification du dispositif qui est utilisé pour réaliser une opération;
- d. au suivi et à la surveillance de toutes les opérations de monnaie électronique entreprises par les clients de monnaie

n'abakiriya b'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ndetse n'amafaranga abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga basigaranye;	money customers and the individual and aggregate balances held by e-money holders;	électronique et des soldes particuliers ou globaux détenus par les détenteurs de monnaie électronique;
e. politiki, ingamba, imiterere y'imiyoborere byerekeye :	e. Internal policies, procedures and accountability structures pertaining to:	e. aux politiques internes, aux procédures et aux structures de responsabilité relatives
i. imicungire y'ibikorwa remezo by'ikoranabuhanga ;	i. management of IT infrastructure	i. gestion de l'infrastructure de l'informatique ;
ii. umutekano n'inozwa rya ry'ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikorana buhanga ;	ii. safety and efficiency of the operations of e-money business	ii. la sécurité et l'efficacité des opérations de monnaie électronique ;
iii. Imicungire y'abakozi ; no	iii. human resources management; and	iii. gestion des ressources humaines ; et
iv. kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba	iv. Anti-Money Laundering and Combating Financing of Terrorism;	iv. au blanchiment d'argent et à la lutte contre le financement du terrorisme;
f. uburyo bwo gutabaza bwikoresha n'ibigaragaza ibikorwa bikemangwa.	f. Automatic alerts and flags on suspicious transactions.	f. aux alertes et des bannières automatiques sur les opérations suspectes.
Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba kubika inyandiko za buri gikorwa cy'amafaranga ari mu buryo koranabuhanga cyakoze mu gihe cy'imyaka icumi.	An e-money issuer shall keep records of every e-money transaction processed by it for a period of ten years.	Un émetteur de monnaie électronique doit tenir un registre de toutes les opérations de monnaie électronique traitées par lui pendant une période de dix ans.
Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba kugenzura ko bifite uburyo bunoze bwo kurinda amakuru n'o kubungabunga ukuri kwayo.	E-money issuers shall ensure that they have systems that provide adequate data protection and data integrity.	Les émetteurs de monnaie électronique doivent veiller à ce qu'ils disposent des systèmes qui fournissent l'intégrité

suffisante de données et l'intégrité des données.

Ingingo ya 24: Itangwa ry'amakuru n'imenyekanisha

Mu gihe cy'iminsi 10 ibarwa uherye ku mpera za buri kwezi, buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gishyikiriza Banki Nkuru kifashishije inyandiko iteganyijwe ikubiyemo amakuru yerekeye:

- a. Umubare wa konti z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyandikishije kandi zikora cyatanze gikurikije ubwoko bwa konti, hamwe n'ibikorwa byayikoreweho bibarwa buri kwezi cyakoze mu gihe cy'amezi atatu aheruka;
- b. Ingano n'umubare w'ibikorwa byose cyakoreye abafite amafaranga ari mu ikoranabuhanga gifite hakurikijwe buri bwoko bw'igikorwa, harimo kubika, kubikuza; n'iherekanya ry'amafaranga;
- c. Umubare w'ahantu intumwa cyandikishije kandi gifite ziherereye hamwe n'ibikorwa byakozwe buri kwezi mu gihe cy'amezi atatu aheruka;

Article 24: Reporting and Notification

Every e-money issuer shall, within 10 working days counting from the end of every calendar month, submit to the Central Bank in the prescribed form information regarding:

- a. The number of registered and active e-money accounts issued by him/her respectively broken down by type of account level, with activity counted on the basis of a monthly average over recent 3-month period;
- b. The volumes and values of all activities on its e-money platform broken down by type of transaction, including cash-in, cash-out; fund transfers and others payment services;
- c. The number of registered and active agent locations in its network, with activity counted on the basis of a monthly average over recent 3-month period;

Article 24: Reporting et notification

Chaque émetteur de monnaie électronique, dans un délai de 10 jours ouvrables à compter de la fin de chaque mois civil, soumet à la Banque Centrale, sous la forme prescrite, les informations concernant:

- a. le nombre de comptes en monnaie électronique enregistré et actifs émis par lui, respectivement répartis par type de niveau de compte, avec l'activité compté sur base d'une moyenne mensuelle au cours de la période de 3 mois récents;
- b. les volumes et les valeurs de toutes les activités sur sa plate-forme de monnaie électronique réparti par type d'opération, y compris les encaissements, les paiements; les transferts de fonds;
- c. le nombre d'emplacements d'agents inscrits et actifs dans son réseau, avec une activité prise en compte sur base d'une moyenne mensuelle au cours de la période de 3 mois récents;

- | | | |
|--|---|--|
| d. Igiteranyo cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gifite; | d. The sum total of outstanding e-money balances held by it; | d. la somme totale des soldes de monnaie électronique en circulation détenue par lui; |
| e. Umubare w'amafaranga ari kuri konti z'amafaranga abitswe akoreshwa mu bikorwa byerekeye amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; | e. The aggregate value of all float accounts used in the e-money business; | e. la valeur globale de tous les comptes de fonds de caisse utilisés dans les activités de monnaie électronique; |
| f. Umubare wa buri konti y'amafaranga abitswe yashyizwe hamwe gifite muri banki zitandukanye; | f. The value of each of its pooled float accounts held with respective banks; | f. la valeur de chacun de ses fonds de caisse groupés tenus dans les banques respectives; |
| g. Umubare w'ibikorwa by'uburiganya n'ubujura, habariwemo n'ibyakozwe n'intumwa zacyo; | g. Identified number of incidents of fraud, theft or robbery respectively, including at its agents; | g. nombre d'incidents de fraude ou de vol identifié respectivement, y compris ceux qui se sont passé ses agents; |
| h. Umubare w'ibirego cyakiriye hakurikijwe icyiciro n'aho intumwa ibarizwa, harimo n'ingamba zibikosora zafashwe, ibyakemuwe abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bikagaragara ko babyitwayemo neza cyangwa nabi n'ibitarakemutse bitewe n'impamvu zumvikana; | h. Number of complaints received, broken down by category and agent location, including remedial measures taken, those resolved in favor e-money holders or not and those outstanding with valid reasons; | h. nombre de plaintes reçues, réparties par catégorie et l'emplacement de l'agent, y compris les mesures correctives prises, celles résolues en faveur des détenteurs de monnaie électronique ou pas, et celles qui ne sont pas encore résolues avec des raisons valables; |
| i. Umubare n'ubwoko bwa serivisi zahagaze n'ibitarubahirijwe by'ingenzi mu byerekeye umutekano; | i. Number and type of material service interruptions and significant security breaches; | i. nombre et type d'interruptions de service important et atteintes importants à la sécurité; |
| j. Umubare wa raporo z'ibikorwa bikemangwa zatanze; | j. Number of suspicious transaction reports (STRs) generated; | j. nombre de déclarations de transactions suspectes (DTS) générées; |

- k. Serivisi zahagaze n'ibitarubarijwe by'ingenzi mu byerekeye umutekano
- l. Andi makuru gishobora gusabwa na Banki Nkuru.

Buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gushyikiriza Banki Nkuru kifashishije inyandiko iteganyijwe, amakuru yerekeye imari nk'uko bisabwa na Banki Nkuru.

Banki Nkuru ishobora kugisaba gutanga raporo z'ibikorwa by'igenzura byakozwe n'ibigo byemewe.

Buri gihe, ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gishyikiriza Banki Nkuru raporo yerekeye ibikurikira mu gihe kitarenze iminsi icumi ibarwa uherye igihe byabereye:

- a. Ibimenyetso by'uburiganya bukemangwa cyangwa bwemejwe ku bijyanye na serivisi y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ibitarubahirijwe mu bijyanye n'umutekano, serivisi zahagaze cyangwa ibindi bibazo bikomeye

- k. material service interruptions and major security breaches;

- l. Such other information as may be required by the Central Bank from time to time.

Every e-money issuer shall submit to the Central Bank in the prescribed form, the information related to financial inclusion as determined by the Central Bank from time to time

The Central Bank may require for submission of reports of all audit activities carried out by certified bodies;

On an ad hoc basis, the e-money issuer shall notify in writing to the Central Bank on the following, no later than 10 calendar days after occurrence:

- a. Any indications of suspected or confirmed fraud relating to the e-money service, any security breaches, any material service interruption or other significant issues that may affect the safety and efficiency of the e-money service. This reporting may also

- k. les interruptions de service important et atteintes graves à la sécurité;

- l. les autres renseignements qui peuvent être requis par la Banque Centrale de temps en temps.

Chaque émetteur de monnaie électronique doit soumettre à la Banque Centrale dans la forme prescrite, les informations relatives à l'inclusion financière telles que déterminées par la Banque Centrale de temps en temps.

La Banque Centrale peut exiger pour la soumission des rapports de toutes les activités de audite menées par des institutions agréées;

De façon ponctuelle, l'émetteur de monnaie électronique doit signaler à la Banque Centrale à la forme prescrite sur ce qui suit, au plus tard 10 jours civils après que l'événement ait lieu:

- a. toute indication de fraude suspectée ou confirmée relative au service de monnaie électronique, toute atteinte à la sécurité, toute interruption de service importante ou d'autres questions importantes qui peuvent affecter la sécurité et l'efficacité du service de

bishobora guhungabanya umutekano n'imikorere ya serivisi y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Iri menyekanisha rishobora gukorwa kandi n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kikamenyesha Ishami rishinzwe iperereza ku mari;

be made by the e-money issuer to the Financial Intelligence Unit (FIU);

monnaie électronique. Cette déclaration peut également être faite par l'émetteur de monnaie électronique à Cellule de renseignements financiers (CRF);

b. Ibimenyetso bigaragaza itakara ry'amakuru y'ibanga; na

b. Any indications of loss of confidential data; and

b. toute indication de perte de données confidentielles; et

c. Andi makuru yose gishobora gusabwa na Banki Nkuru cyangwa Ishami rishinzwe iperereza ku mari.

c. Any other information that may be requested by the Central Bank or by the FIU.

c. toute autre information qui peut être demandée par la Banque Centrale ou par l'CRF.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba gusaba Banki Nkuru uruhushya rwo gukora ibi bikurikira :

The e-money issuer shall request for Central Bank approval for the following cases:

L'émetteur de monnaie électronique doit demander l'approbation de la Banque Centrale pour les cas suivants :

a. Impinduka zigaragara zabaye zerekeye ibisabwa kugira ngo usaba yemererwe gukora;

a. Material changes of any of the items required to be included in the licensee's application;

a. les changements importants de chacun des éléments qui doivent être inclus dans la demande du titulaire d'une licence;

b. Buri hererekanya ry'imigabane iri hejuru ya 15% by'imigabane yose cyangwa rituma umunyamigabane runaka agura cyangwa agurisha imigabane igaragara y'ikigo gitanga

b. Any transfer of shares that involves more than 15% of all shares or results in any shareholder acquiring or disposing of a significant shareholding of the e-money issuer, which solely

b. tout transfert d'actions qui implique plus de 15% de toutes les actions ou les résultats de tout actionnaire acquérant ou cédant une participation significative de l'émetteur de monnaie électronique

amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gitanga gusa serivisi zo kwishyurana;

provide the business of payment services;

qui ne fournit que des services de paiement;

Buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki gikoresha ubugenzuzi ku bitabo by'ibaruramari byacyo kandi mu gihe cy'amezi atatu asoza umwaka w'imari, gishyikiriza Banki Nkuru kopi ya raporo za buri mwaka zagenzuwe ziherekejwe na:

Every non-bank e-money issuer shall get its books of accounts and IT systems audited and, within three months of the close of the financial year, submit a copy of the annual audited accounts to the Central Bank accompanied with:

Chaque émetteur de monnaie électronique non bancaire doit obtenir ses livres de comptes et les systèmes informatiques vérifiés et, dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice, soumettre une copie des comptes annuels vérifiés de la Banque Centrale accompagnée de:

- a. kopi ya raporo y'umugenzuzi;
- b. raporo y'imari yagenzuwe yihariye kuri konti zihuriweho;
- c. raporo y'ubugenzuzi ku bijyanye n'umutekano yagenzuwe n'ikigo cy'ubugenzuzi kigenga cyemewe gikora serivisi z'imyishyuranire; na
- d. andi makuru asabwa na Banki ku bijyanye na serivisi z'imyishyuranire.

- a. A copy of the auditor's report;
- b. separate audited financial statements for the Trust accounts;
- c. a system security audit report by a reputable independent audit firm on its payment services; and
- d. Any other information required by the Bank with respect to its payment services.

- a. une copie du rapport de l'auditeur;
- b. états financiers vérifiés distincts pour les comptes en fiducie;
- c. un rapport d'audit de sécurité du système par un cabinet d'audit indépendant de bonne réputation sur ses services de paiement; et
- d. toute autre information requise par la Banque à l'égard de ses services de paiement.

Ingingo ya 25: Imiyoborere igaragaza uko imirimo ikomeza gukorwa

Article 25: Business Continuity management

Article 25: Gestion de la continuité des opérations

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kigomba:

The e-money issuer shall:

L'émetteur de monnaie électronique doit :

- | | | |
|---|--|---|
| <p>a. kugira ibikorwa remezo binoze kandi bibika amakuru;</p> | <p>a. maintain proper backup infrastructure;</p> | <p>a. maintenir l'infrastructure de sauvegarde appropriée;</p> |
| <p>b. gushyira mu bikorwa gahunda igaragaza uko imirimo ikomeza gukorwa n'ibikorwa igihe hari ibiza; no</p> | <p>b. implement a disaster recovery and business continuity plan; and</p> | <p>b. mettre en œuvre un recouvrement en cas de désastre et un plan de continuité des activités; et</p> |
| <p>c. gusuzuma buri gihe imikorere inoze y'ibikorwa remezo bibika amakuru na gahunda igaragaza uko imirimo ikomeza gukorwa.</p> | <p>c. periodically test the effectiveness of the backup infrastructure and business continuity plan.</p> | <p>c. tester périodiquement l'efficacité du plan d'infrastructure de sauvegarde et de continuité des activités.</p> |

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE IMIKORERE

CHAPTER V: OPERATIONAL ARRANGEMENTS

CHAPITRE V: ENTENTES OPERATIONNELLES

Ingingo ya 26: Ibikorwa byemewe n'ibitemewe

Uretse itangwa ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki byemerewe gutanga serivisi z'imyishyuranire byubahiriza amabwiriza yashyizweho. Iyo bitanga serivisi z'imyishyuranire, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bishobora gukora ibikorwa bikurikira:

- a. Kwishyura amafaranga imbere mu gihugu;

Article 26: Permitted and Prohibited Activities

In addition to issuing e-money, non-bank e-money issuers may engage in the provision of payment services, where the conditions of applicable rules are met. In particular, the non-bank e-money issuers may engage in any of the following activities:

- a. Domestic payments;

Article 26: Activités autorisées et interdites

En plus d'émettre de la monnaie électronique, les émetteurs de monnaie électronique non bancaire sont habilités à exercer la prestation de services de paiement, si les conditions de règles applicables sont respectées. En particulier, les émetteurs de monnaie électronique non bancaire peuvent prendre part à l'une des activités suivantes:

- a. les paiements domestiques;

- | | | |
|--|---|--|
| b. Kwakira no kohereza amafaranga cyangwa kwishyurana muzamahanga ikoranye n'abatanga serivisi zo kuvunja amafaranga babifitiye uruhushya; | b. Inward and outward international fund transfers or payment in partnership with the authorised foreign exchange service provider; | b. réception ou envois de paiements internationaux en partenariat avec les prestataires agréés de change de monnaie ; |
| c. Ihererekanya ry'amafaranga imbere mu gihugu, harimo n'amafaranga aherekanywa akuwe kuri konti kandi akohererwa kuri konti iri mu kigo cy'imari; | c. Domestic money transfers, including to and from accounts held in financial institutions; | c. les transferts d'argent nationaux, y compris vers et en provenance des comptes tenus auprès des institutions financières; |
| d. Ibikorwa by'imyishyuranire bitandukanye; | d. Bulk payment transactions; | d. les opérations de paiement en vrac; |
| e. Ibikorwa byo kubika no kubikuza; | e. Cash-in and cash-out transactions; | e. les opérations d'encaissement ou de paiement; |
| f. Ibikorwa bikorewe imbere y'umukozi utanga serivisi zo kwishyurana ; | f. Over-the-counter transactions; | f. les opérations de gré à gré; |
| g. Serivisi z'ubwizigame ku bufatanye na banki zigenzura ndetse n'ibindi bigo byakira amafaranga; | g. Savings products in partnership with regulated banks and other deposit-taking institutions; | g. les produits d'épargne en partenariat avec les banques réglementées et d'autres institutions de dépôts; |
| h. Serivisi z'imyenda zitangwa n'ibigo by'imari bibyemerewe | h. Credit products provided by a duly licensed financial institutions; | h. les produits de crédit souscrits par des institutions financières dûment autorisées; |
| i. Serivisi z'ubwishingizi zitangwa n'umwishingizi ubyemerewe; | i. Insurance products under-written by a duly licensed insurer; | i. les produits d'assurance fournis par un assureur dûment autorisé; |

- | | | |
|---|--|---|
| j. Ikindi gikorwa gishobora gusabwa na Banki Nkuru. | j. Any other operation or activity the Central Bank may prescribe. | j. toute autre opération ou activité que la Banque Centrale peut prescrire. |
|---|--|---|

Banki Nkuru ibinyujije mu mabwiriza itanga, ishobora kugabanya ibikorwa byemewe by'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa igasubizaho ibyari bibujijwe iyo ibonye ko bikwiye.

The Central Bank may, by Directive, restrict the permissible activities of e-money issuers or remove the restrictions so imposed as it considers appropriate.

La Banque Centrale peut, par la directive, restreindre les activités autorisées des émetteurs de monnaie électronique ou supprimer les restrictions imposées quand elle le juge opportun.

Ingingo ya 27: Gutanga no kwisubiza amafaranga

Article 27: Issuance and Redeemability

Article 27: Émission et remboursabilité

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitanga umubare w'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ungana n'umubare w'amafaranga byakiriye.

E-money issuers shall issue e-money at par value on the receipt of funds.

Les émetteurs de monnaie électronique doivent émettre la monnaie électronique à la valeur nominale de la réception des fonds.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwe n'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, byisubiza igihe icyo ari cyo cyose kandi hakurikijwe umubare, amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bifite.

E-money issuers shall, upon request by the e-money holder, redeem, at any moment and at par value, the monetary value of e-money held.

Les émetteurs de monnaie électronique doivent, sur demande par le titulaire de la monnaie électronique, racheter, à tout moment et à la valeur nominale, la valeur monétaire de la monnaie électronique détenue.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo, gusubizwa amafaranga bishobora kwishyurirwa andi mafaranga iyo byateganyijwe mu masezerano hagati

Notwithstanding the paragraph (2) of this article, redemption may be subject to a fee if clearly stated in the contract between the e-money issuer and e-money holder.

Sous réserve de l'alinéa (2) de cet article, le rachat peut être soumis à une taxe si clairement indiqué dans le contrat entre

y'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ufite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ku byerekeye ibiteganywa n'iyi ngingo, ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigenzura buri gihe ko amafaranga abitswe byishubije akurwa mu mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga umunsi igokorwa cyo kuyakura muri banki ibikijwemo amafaranga ahuriweho cyabereyeho.

Ingingo ya 28: Umubare ntarengwa w'inganao y'amafaranga yohererezanwa n'abikwa

Uretse igihe biteganywa ukundi n'aya mabwiriza, buri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga igira umubare ntarengwa w'amafaranga aba ayiriho; umubare mbumbe w'amafaranga ntarengwa yohererezanwa buri munsi na buri kwezi nk'uko bigaragara mu Mugereka wa I. Umubare ntarengwa w'amafaranga ugenwamuri iyi ngingo ureba kohererezanya amafaranga rekorewe mu gihugu imbere ndetse na mpuzamahanga.

Iyo habayeho itandukaniro hagati y'umubare ntarengwa w'ibikorwa

For the purpose of this article, the e-money issuers shall always ensure that the float that was redeemed is completely de-allocated from the e-money system on the same day when correspondent debit transaction was done in the bank holding the trust fund.

Article 28: Transaction and balance limits

Unless provided otherwise in this Regulation, every e-money account issued shall be subject to a maximum balance limits; an aggregate daily and outward transaction limit and an aggregate outward monthly transaction limit as specified in the Annex I. The limits provided under this article apply to both domestic and international fund transfers.

In case of discrepancies between the transaction limits provided under this

l'émetteur de monnaie électronique et le détenteur de monnaie électronique.

Aux fins du present article, les émetteurs de monnaie électronique doivent toujours veiller à ce que l'encaisse qui a été rachetée soit complètement réallouée par le système de monnaie électronique le même jour où l'opération correspondante de débit a été faite dans la banque gérant les fonds en fiducie.

Article 28: Limites sur soldes et de transferts

Sauf disposition contraire au présent règlement, chaque compte de monnaie électronique émise est soumis à une limite de solde maximal; une limite globale quotidienne et mensuelle de transferts vers l'extérieur telle que spécifiée dans l'annexe I. Les limites mentionnées dans le présent article s'appliquent aux transferts de fonds domestiques et internationaux.

En cas de divergence entre les limites d'opération prévues par le présent

bitenganywa n'aya mabwiriza n'ibigaragara mu Mabwiriza Rusange N°07/2015 yo kuwa 13/11/2015 ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyuran, ibiteganywa n'ingingo ya 28, igika cya mbere (1) cy'aya mabwiriza nibyo byikurikizwa.

Umubare ntarengwa uvugwa hejuru uhindurwa na Banki Nkuru ibinyujije mu mabwiriza itanga.

regulation and those specified in the Regulation N° 07/2015 of 13/11/2015 of the National Bank of Rwanda governing payment services providers, the provisions under the article 28, paragraph one (1) of this Regulation shall prevail.

The limits above are subject to be reviewed from time to time by the Central Bank through a directive.

règlement et celles qui sont spécifiées dans le Règlement n° 07/2015 du 13/11/2015 de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement, les dispositions de l'article 28, alinéa premier (1) du présent règlement prévalent.

Les limites ci-dessus sont à réviser de temps en temps par la Banque Centrale moyennant une directive.

Ingingo ya 29: Ibikorwa by'iherekanwa ry'amafaranga hatifashishijwe konti

Ibikorwa by'iherekanwa ry'amafaranga hatifashishijwe konti byemerwa gusa umukiriya amaze kuzuza ibisabwa biri mu Mugereka wa I n'ibindi bisabwa muri aya Mabwiriza.

Article 29: Over-the-counter transactions

The over-the-counter transactions shall be permitted only after that the customer has satisfied the requirements specified in the Annex I and other requirements specified in this regulation.

Article 29: Opérations de gré à gré

Les opérations de gré à gré qui ne nécessitent pas l'utilisation du compte de monnaie électronique d'un client sont autorisées uniquement après que le client a satisfait aux exigences spécifiées à l'annexe I et toutes les exigences requises par ce Règlement.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga buri gihe ku bijyanye n'ibikorwa by'iherekanwa ry'amafaranga hatifashishijwe konti bigomba kugira ahantu hatandukanye nibura amakuru akurikira yerekeye umukiriya wohereza amafaranga:

E-Money Issuers will in all instances of over-the-counter transactions be required to capture under separate fields in their system at least the following information on the customer who is sending money:

Les émetteurs de monnaie électronique seront dans tous les cas des opérations de gré à gré exigés à enregistrer dans des champs séparés de leur système au moins les informations suivantes à propos du client qui envoie de l'argent:

- | | | |
|--|---|--|
| a. Izina, | a. name, | a. le nom, |
| b. numero ya telefoni na numero ya konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ;na | b. telephone number and e-money account number; and | b. le numéro de téléphone et le numéro de compte de la monnaie électronique; |
| c. numero y'indangamuntu. | c. the ID number. | c. le numéro de la carte d'identité. |

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga buri gihe ku bijyanye n'ibikorwa by'iherekanya ry'amafaranga hatifashijwe konti bigomba kumenyesha ku buryo bwihuse uyakira ko uwohereza yakoze iherekanya ry'amafaranga, kandi uyohereza amenyeshwa ko amafaranga yakiriwe.

The e-money issuers will in all instances of over-the-counter transactions promptly notify the receiver that the expected sender has transferred the amount, and the sender will obtain the notification that the money was received successful.

Les émetteurs de monnaie électronique dans tous les cas d'opérations de gré à gré aviseront sans délai le récepteur que l'émetteur prévu a transféré le montant, et l'expéditeur recevra la notification que l'argent est parvenu à être reçu.

Ingingo ya 30: Konti zibyara inyungu

Article 30: Interest account bearing

Article 30: Compte portant intérêt

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga biha abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga amafaranga atari muni ya 80% by'inyungu byabonye ku mafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abitswe yashyizwe hamwe hatabariwemo akoreshwa mu micungire ya za konti z'amafaranga abitswe yashyizwe hamwe. Ayo mafaranga asabwa aba ahuye n'asabwa ku bwoko bw'iyi konti.

E-money issuers shall pass-through not less than 80% of the interest accrued on the pooled e-money float net of any fees or charges related to the administration of the pooled float accounts to e-money account holders. Such fees and charges must be the standard applicable to the account type in question.

Les émetteurs de monnaie électronique encourent pas moins de 80% des intérêts sur l'encaisse nette de la monnaie électronique groupée de tous les frais ou charges liés à l'administration des comptes d'encaisse communs aux titulaires de compte de monnaie électronique. De tels frais et charges doivent être la norme applicable au type de compte en question.

Ikoreshwa ry'amafaranga adafite ishingiro cyangwa gufunguza ubundi bwoko bwa konti nshya hakabikwaho amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hagamijwe kugabanya inyungu zagaragajwe, ubwo bwoko bwa konti bufatwa nko kugerageza kuriganya abafite amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kandi ibi bituma banki ifunguyemo konti ihuriweho ihabwa ibihano bikomeye hamwe n'abandi baba babyihishe inyuma. Ayo mafaranga ntabwo ashobora kandi kurenga umusaruro ukomoka ku nyungu watanzwe n'iyi konti ku buryo byatuma amafaranga asigaye kuri konti ajya muni y'umubare wose w'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ari kuri iyi konti.

Amafanga arenga ku nyungu ya 80% (ni ukuvuga 20% cyangwa muni) ashobora kugumanwa n'ikigo gitanga amafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ikigo gitanga amafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga mbere yo kugumana 20% bivugwa mu gika cya (3) kigomba kwemererwa na Banki Nkuru ibijyanye n'imikoreshereze yayo. 20% bikoreshwa gusa mu bikorwa abafite amafanga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga babonamo inyungu mu buryo butaziguye.

Any use of frivolous fees and charges or the invention of a new account type to hold e-money float for the purposes of limiting interest below that of other account types will be seen as an attempt to defraud the e-money holders and grounds for severe sanctioning of the bank holding trust account and any colluding partner. Such fees and charges may also not exceed the interest income generated on the account such that the balance in the account falls below the total value of the part of the e-money float held in the account in question.

Any amount in excess of the minimum of 80% interest (i.e. 20% or lower) may be retained by the e-money issuer. The e-money issuer shall, prior to retain the 20% specified under the paragraph (3), obtain the approval from Central Bank on their utilisation. The expenditure of 20% shall be limited only to the activities which benefit directly to e-money holders.

Toute utilisation des redevances et impositions frivoles ou l'invention d'un type de nouveau compte pour détenir une encaisse de monnaie électronique aux fins de limiter l'intérêt au-dessous de celui des types de compte sera considéré comme une tentative de frauder les détenteurs de monnaie électronique et motifs sanctionner sévèrement la banque qui gère le compte en fiducie et tout partenaire en connivence. Ces frais ne peuvent pas aussi dépasser le revenu d'intérêts générés sur le compte de telle sorte que le solde sur le compte tombe en dessous de la valeur totale de la partie de l'encaisse de la monnaie électronique détenue au compte en question.

Tout montant supérieur au minimum de 80% d'intérêt (à savoir 20% ou moins) peut être retenu par l'émetteur de monnaie électronique. L'émetteur de monnaie électronique doit, avant de conserver les 20% prévus en vertu de l'alinéa (3), obtenir l'approbation de la Banque Centrale sur leur utilisation. Les dépenses de 20% sont limitées uniquement aux activités qui profitent directement aux détenteurs de monnaie électronique.

Ku bijyanye no gukorera mu mucyo no kubahiriza inshingano, inyungu yishyurwa kuri konti yihariye (konti y'inyungu) yafunguwe mu izina rya konti y'amafaranga yashyizwe hamwe. Amafaranga abikuzwa kuri iyi konti ni agenewe kugabagabana inyungu gusa.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gishyikiriza Banki Nkuru umushinga w'uko giteganya gutanga inyungu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugira ngo iwemeze. Ibiteganywa mu bika (1), (2) na (3) by'iyi ngingo bishobora gusubirwamo na Banki Nkuru igihe ibonye ko ari ngombwa ibinyujije mu mabwiriza itanga.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitubariza ibisabwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo gihanishwa kwishyura Banki Nkuru ihazabu ingana na 0.5% by'inyungu yose itahawe ba nyirayo. Mu ibisabwa muri iyi ngingo bitubahirijwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15), Banki Nkuru ishobora guhagarika by'agateganyo mu gihe kitarenga amezi atatu (3) uruhushya rwemerera ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gukora. Mu

For the purposes of transparency and accountability, interest shall be paid into a separate account (interest account) held in the name of the pooled account. Withdrawals from this account shall be only to distribute interest.

An e-money issuer shall submit a proposal to Central Bank for approval on how it intends to distribute the interests specified in paragraph one of this article.

The provisions in paragraphs (1), (2) and (3) of this article may be reviewed by the Central Bank as it deems fit through a directive.

Any e-money issuer which fails to comply with the requirement under Paragraph (1) of this article shall pay to the Central Bank a fine 0.5% of total undistributed interests. In case of failure to comply with this paragraph within fifteen (15) days, the Central Bank may suspend the license of the e-money issuer for the period of at most three (3) months. In case the non-compliance persists after the suspension period, the Central Bank may revoke the license of the e-money issuer.

Aux fins de la transparence et la responsabilité, l'intérêt est versé au compte séparé (compte d'intérêt) détenu au nom du compte commun. Les retraits sur ce compte sont seulement autorisés pour distribuer l'intérêt.

Un émetteur de monnaie électronique doit soumettre une proposition à la Banque Centrale pour approbation sur la façon dont il envisage distribuer les intérêts spécifiés dans l'alinéa (1) de cet article.

Les dispositions des alinéas (1), (2) et (3) du présent article peuvent être examinées par la Banque Centrale quand elle le juge opportun par le biais d'une directive.

Tout émetteur de monnaie électronique qui ne se conforme pas à l'exigence visée à l'alinéa (1) du présent doit payer à la Banque Centrale une amende égale au 0.5% du total d'intérêts non encore distribués. En cas de non-conformité endéans quinze (15) jours, Banque Centrale peut suspendre la licence de l'émetteur de monnaie électronique concerné pendant une période de trois mois (3) au maximum. Lorsque la non-conformité persiste après la période de

gihe nyuma yo guhagarikwa by'agateganyo ukutubahiriza ibisabwa muri iki gika bikomeje, Banki Nkuru ishobora guhagarika burundu uruhushya rwemerera ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gukora.

Banki Nkuru ishobora gushyiraho ibigenderwaho mu gusaranganya inyungu ivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo ya 31: Ibikorwa by'ihwanyabwishyu

Iyo ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kitari banki gifite amafaranga ahuriweho muri banki irenze imwe, ibikorwa by'ihwanyabwishyu byose bikorwa hashingiwe ku myishyuranire ikorwa hagati y'amabanki ndetse n'uburyo bwo kwishyurana bugenwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 32: Gukora ibikorwa

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha ku buryo bwihuse umukiriya wese ukoze igikorwa cy'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga igikorwa cyose

The Central Bank may determine through a directive the conditions for calculation and distribution of accrued interests specified in this article.

Article 31: Settlement of Transactions

If a non-bank e-money issuer holds the trust funds with more than one bank, all settlement transactions between the respective bank accounts shall be settled through the interbank payment and settlement system operated by the Central Bank.

Article 32: Transaction Processing

The e-money issuer shall promptly issue to the customer who performs an e-money transaction, a notification on any transaction processed within the service-money system.

suspension, Banque Centrale peut révoquer la licence de l'émetteur de monnaie électronique.

La Banque Centrale peut déterminer à travers l'instruction, les conditions de calculer et de distribuer les intérêts accrus spécifiés dans le présent article.

Article 31: Règlement des opérations

Si un émetteur de monnaie électronique non-banque détient les fonds de fiducie dans avec plus d'une banque, tous les règlements des opérations entre les comptes bancaires respectifs sont réglés par le système de paiement et de règlement interbancaire géré par la Banque Centrale.

Article 32: Traitement des opérations

L'émetteur de monnaie électronique doit délivrer sans délai au client qui effectue une opération de monnaie électronique, une notification sur toute opération traitée dans le système de service de monnaie.

cyakorewe muri serivisi y'amafaranga y'ikoranabuhanga.

Hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, imenyekanisha riba rigaragaraza nibura ibi bikurikira:

- a. amafaranga y'igikorwa,
- b. ubwoko bw'igikorwa,
- c. itariki n'isaha igikorwa cyabereyeho
- d. amafaranga umukiriya acibwa kubera icyo gikorwa,
- e. amakuru yerekeye umwirondoro w'intumwa aho usabwa; na
- f. numero yihariye iranga igikorwa

Ubu buryo buha uwishyuye kuri buri gikorwa yakoze yishyura ntibikunde ubutumwa bugaragaza ko igikorwa cye kitabaye ndetse n'impamvu yabiteye.

Inyandiko zose zerekeye ibikorwa zibikwa nibura mu gihe cy'imyaka icumi.

Subject to the paragraph (1) of this article, a notification shall have, at a minimum, the following features:

- a. transaction amount,
- b. transaction type,
- c. transaction date and time
- d. all applicable fees and charges to the transaction,
- e. agent identification details, where applicable; and
- f. a unique transaction reference number

The system shall produce error message(s) to the payer for every failed transaction indicating the reason for such error(s).

All transaction records shall be retained for a period of at least ten years.

Sous réserve dans alinéa (1) du present article, une notification doit avoir, au minimum, les caractéristiques suivantes:

- a. montant de l'opération,
- b. type d'opération,
- c. date et heure d'opération
- d. tous les frais applicables à l'opération,
- e. données d'identification de l'agent, le cas échéant; et
- f. un numéro de référence de l'opération unique.

Le système doit produire un (des) message (s) d'erreur au payeur pour chaque opération échouée en indiquant la raison de telle (s) erreur (s).

Tous les enregistrements d'opération doivent être conservés pendant une période d'au moins dix ans.

Ikiguzi cyo gukora igikorwa cyose, harimo n'amabwiriza yerekeye ihererekanya ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga haba hifashishijwe ubutumwa kuri telefoni cyangwa ubundi buryo muri gahunda y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, kimenyeshwa vuba umukiriya mbere y'uko igikorwa cyemezwa kandi kigaragazwa mu mafaranga y'u Rwanda.

The cost of processing any transaction, including electronic funds transfer instructions whether through SMS or any other means within the service-money system, shall promptly announce to the customer prior the authentication of transaction and be denominated in Rwandan Franc.

Le coût du traitement de toute opération, y compris les instructions de transfert des fonds électroniques, que ce soit par SMS ou tout autre moyen dans le système de service d'argent, doit annoncer sans délai au client avant l'authentification de l'opération et être dénommée en francs rwandais.

Ingingo ya 33: Ikoranabuhanga rikoreshe

Article 33: Technology to be used

Article 33: Technologie à utiliser

Ikoranabuhanga rikoreshe muri serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga rigomba kuba ryizewe kandi ribika ibanga, ukuri, kandi ryihagije. Ikoranabuhanga rikoreshe muri serivisi z'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga rikurikiza ibipimo byerekeye umutekano n'ikoranabuhanga bishyirwaho na Banki Nkuru ibinyujije mu mabwiriza itanga.

The technology used for e-money services shall be secure and ensure confidentiality, integrity, authenticity, and non-repudiation. The technology implemented for e-money services shall comply with the technology and security standards determined by the Central Bank from time to time through Directives.

La technologie utilisée pour les services de monnaie électronique doit être sécurisée et assurer la confidentialité, l'intégrité, l'authenticité et la non-répudiation. La technologie mise en œuvre pour les services de monnaie électronique doit être conforme aux normes établies par la Banque Centrale de temps en temps par le biais des directives.

Ingingo ya 34: Ibisabwa mu kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 34: Outsourcing requirements

Article 34: Conditions de sous-traitance

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora

The e-money issuer may outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in

L'émetteur de monnaie électronique peut sous-traiter une partie de leurs activités de service de paiement, à condition que ceci

imirimo yabyo yo kwishyura, igihe cyose ibyo bitatuma ibibazo byiyongera ndetse n'abakiriya ntibababafite umutekano.

risk and a reduction in consumers' protection.

ne soit pas une source d'augmentation de risques et de réduction de la protection des consommateurs.

Kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo y'ingenzi ntibigomba gukorwa ku buryo byangiza mu buryo bw'ibanze imiterere y'ubujyenzuzi bwite ubw' Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa se ngo bibangamire ubushobozi bwa Banki Nkuru bwo kugenzura ko ubw'utanga serivisi zo kwishyurana yuzuzamurashyiraho inshingano asabwa muri aya mabwiriza.

Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the e-money issuer's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the payment service provider's compliance with all obligations laid down in this regulation.

Sous-traitance des fonctions opérationnelles importantes ne doit pas être faite de telle manière d'endommager matériellement la qualité de contrôle interne de l'émetteur de monnaie électronique et la capacité de la Banque Centrale de contrôler l'obéissance du l'émetteur de monnaie électronique à toutes obligations prévues par ce Règlement.

Hitawe ku kigamijwe mu gika (2) cy'iyi ngingo, imirimo ifatwa ko ari ingenzi iyo ukudashobora kuzuzamurashyiraho imikorere yayo byangiza ugukomeza kuzuzamurashyiraho inshingano zo gutanga serivisi zo kwishyurana hakurikijwe ibisabwa ku girango habonwe uruhushya rwo gukora, cyangwa imirimo y'imari yayo, cyangwa ugukomeza imirimo yuburyo.

For the purposes of the paragraph (2) of this article, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance with the requirements for the provision of payment services, in conformity with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.

Pour les buts du paragraphe (2) de cet article, la fonction opérationnelle sera considérée comme importante si le défaut ou l'échec dans sa performance pourra endommager matériellement la continuité d'obéissance des conditions de prestation de service de paiement, suivant les conditions d'agrément, ou sa performance financière, ou la solidité ou la continuité de ses activités.

Igihe ikigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyifashishije ibindi bigo mu gukora imirimo y'ingenzi hakurikizwa ibi bikurikira :

When an e-money issuer may outsource important operational functions, it complies with the following conditions:

Lorsque l'émetteur de monnaie électronique sous-traite les fonctions opérationnelles importantes, il suit les conditions suivantes :

- | | | |
|---|---|---|
| a. Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ntabwo bigomba gutuma habaho bikoze n'ubuyobozi bukuru gutanga inshingano zabwo by'umwihariko izo gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga; | a. the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility especially the issuing of e-money; | a. La sous-traitance ne doit pas résulter de la délégation par la direction générale des responsabilités, spécialement l'émission de monnaie électronique ; |
| b. Umubano n'inshingano z'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hagati ye n'abababwira serivisi ntibigomba guhinduka ; | b. the relationship and obligations of the e-money issuer towards the beneficiaries of services shall not be altered; | b. La relation et les obligations du l'émetteur de monnaie électronique envers les participants ne doivent pas changer; |
| c. Nta byagendeweho mu gutanga icyemezo cyemerera gukora bikurwaho cyangwa ngo bihindurwe. | c. none of the other conditions subject to which the license was granted shall be removed or modified. | c. Aucune d'autres conditions sous lesquelles la licence a été octroyée ne sera enlevées ou modifiées. |
| d. Gucunga, gutunga n'imikoreshereze y'uburyo bw'ikoranabuhanga rishinzwe gutanga cyangwa kubikura amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntibikorwa hifashishijwe abandi bantu. | d. The management, ownership and operating the core system for issuing and redeeming the e-money shall not be outsourced. | d. La gestion, la procession et le fonctionnement du système principal d'émission ou de remboursement de monnaie électronique ne peuvent pas être sous traités. |
- Igihe ikigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyifuje kwifashisha abandi bantu bo hanze yacyo mu gukora imirimo yo kwishyurana kigomba kigomba gusaba Banki Nkuru uruhushya kikanatanga ibi bikurikira:
- When e-money issuer intends to outsource its activities it shall request for the Central Bank approval and provide the following information:
- Quand un prestataire de services de paiement a l'intention de fournir des services de paiement à travers un agent ou, il doit demander l'approbation de la Banque Centrale et l'informer à propos:

- | | | |
|---|---|---|
| <p>a. Ibigenderwaho mu guhitamo kwifashisha abandi mu gukora ibikorwa bimwe na bimwe ;</p> | <p>a. Criteria for the selection of the outsourcing persons of parts of the activities;</p> | <p>a. Critères de sélection des sous-traitants d’une partie des activités ;</p> |
| <p>b. Impamvu shingiro mu bucuruzi yo a kwifashisha abandi mu gutanga serivisi zo kwishyurana ndetse n’uburyo bwo kwirinda ibihombo bibishamikiyeho.</p> | <p>b. The business rationale of outsourcing the services and measures to mitigate risks involved.</p> | <p>b. La raison de sous-traiter les services de paiement, ainsi que les mesures de prévention contre les risques rattachés.</p> |
| <p>c. inyandiko igaragaza ubunyangamugayo igaragara ku mugereka wa III w’aya mabwiriza, yujijwe neza n’abayobozi n’abantu bazacunga ibyo bikorwa bikoze hifashishijwe abandi bantu;</p> | <p>c. a duly filled fit & proper form as provided under Appendix III of this Regulation by the directors and persons responsible for the management of the outsourced activities;</p> | <p>c. Un formulaire convenable et approprié comme prévu à l’Annexe III de ce règlement. Il est dûment rempli par des des directeurs et des personnes chargées de la gestion des activités sous-traitées ;</p> |
| <p>d. Amasezerano yo kwifashisha abandi mu mirimo ; no</p> | <p>d. The outsourcing agreements; and</p> | <p>d.
e. Le contrat de sous-traitance ; et</p> |
| <p>e. ibindi byasabwa na Banki Nkuru.</p> | <p>e. any other requirement as the Central Bank may require.</p> | <p>f. toute autre exigence que la Banque Centrale peut l’exiger.</p> |

Mu gihe cy’ukwezi kumwe Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya ruvugwa mu gica cya (5) cy’iyi ngingo, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

The Central Bank shall, within one month after receipt of a complete application specified under the paragraph (5) of this article, investigate and prepare a response to the applicant.

La Banque Centrale, dans un mois à compter de la réception d’une demande complète spécifiée au paragraphe (5) de ce même article, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse qui lui est destinée.

UMUTWE WA VI: KURENGERA UMUGUZI

Ingingo ya 35: Amahame yo kurengera umuguzi

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bifite inshingano yo kubahiriza amabwiriza yose Banki Nkuru itanga yerekeye kurengera umuguzi ndetse n'andi mahame yo kurengera umuguzi.

Imenyekanishabikorwa ry'ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ryubahiriza amahame rusange y'ukuri no gukorera mu mucyo. Aho utanga serivisi abarizwa, numero za telefoni na imeyili bigomba kugaragaza ku byo yifashisha mu imenyekanishabikorwa.

Buri kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga gitanga urutonde rw'ahandi gikorera hose ndetse n'aho intumwa zacyo zikorera kandi gisobanura ibicuruzwa na serivisi gitanga harimo n'amafaranga kizicaho ku rubuga rwa interineti rwacyo.

Amafaranga acibwa ku bikorwa by'amafaranga ari mu buryo

CHAPTER VI: CONSUMER PROTECTION

Article 35: Principles of Consumer Protection

The e-money issuers are under strict obligation to fully adhere to any rules issued by the Central Bank pertaining to consumer protection as well as such basic principles of consumer protection.

The marketing of e-money issuers shall follow the general principles of honesty and transparency. The addresses, telephone lines and e-mail address of the provider must be included in all marketing material.

Each e-money issuer shall provide a list with details about name of location of all its customer service centres and its agents, and a description of its products and services including the applicable charges on its website.

All fees and service charges for e-money transactions shall be prominently displayed

CHAPITRE VI: PROTECTION DES CONSOMMATEURS

Article 35: Principes de protection des consommateurs

Les émetteurs de monnaie électronique sont strictement obligés de se conformer pleinement à toutes les règles émises par la Banque Centrale relatives à la protection des consommateurs, ainsi que les principes de base de la protection des consommateurs.

La commercialisation des émetteurs de monnaie électronique doit suivre les principes généraux de l'honnêteté et de transparence. Les adresses du fournisseur, les lignes téléphoniques et l'adresse électronique doivent être incluses dans tous les documents de commercialisation.

Chaque émetteur de monnaie électronique doit fournir une liste avec des détails sur le nom de l'emplacement de tous ses centres de service à la clientèle et de ses agents, et une description de ses produits et services, y compris les frais applicables sur son site Web.

Tous les frais et les charges de service pour les opérations de monnaie électronique

bw'ikoranabuhanga agomba kumanikwa ku biro bikuru byacyo, ku mashami yacyo n'aho intumwa zacyo zikorera. Byongeye kandi, mbere y'uko umukiriya yemeza ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, ako kanya avanza kugaragarizwa ibiciro byerekeranye n'ibyo bikorwa.

Buri ntumwa igira numero imuranga yihariye imanikwa aho ikorerera.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba guha intumwa zabyo amahugurwa yerekeye uburyo bwo gukemura no kugabanya ibirego by'abakiriya.

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gushyira ingufu mu kwigisha no gukora ibikorwa by'ubukangurambaga mu rwego rwo kumenyekanisha ikoreshwa, umutekano n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa by'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 36: Ibiciro bikwiye kandi biri mu mucyo

Ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba

at its head office, branches as well as the premises of its agents. In addition, the applicable fees and service charges for e-money transactions shall be promptly displayed prior that the customer confirms for e-money transactions.

Each agent shall be allocated a unique ID number that is prominently displayed at its agent location.

The e-money issuers shall provide training to their agents on procedures of handling and escalating the customer complaints.

The e-money issuers shall make effort to educate and conduct awareness campaigns to promote ease of use, security and adoption of e-money activities.

Article 36: Fair and transparent pricing

The e-money issuers shall make their customers know the real costs and charges

doivent être affichés en évidence à son siège social, succursales, ainsi que les locaux de ses agents. Les frais et les charges de service pour les opérations de monnaie électronique sont également affichés avant que le client confirme les opérations de monnaie électronique.

Chaque agent est attribué un numéro d'identification unique qui est bien visible à son emplacement d'agent.

Les émetteurs de monnaie électronique doivent fournir une formation à leurs agents sur les procédures de manipulation et de traitement des plaintes des clients.

Les émetteurs de monnaie électronique doivent faire des efforts pour éduquer et mener des campagnes de sensibilisation afin de promouvoir la facilité d'utilisation, la sécurité et l'adoption de l'activité de monnaie électronique.

Article 36: Prix équitable et transparent

Les émetteurs de monnaie électronique doivent faire connaître les frais réellement

kumenyesha ibiciro nyakuri bakatwa kuri serivisi zo kwishyurana kugira ngo bibafashe guhitamo. Kubera iyo mpamvu, uburyo bwo gushyiraho ibiciro butanyuze mu mucyo ntibwemewe.

Iyo ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bishobora guca ibiciro kuri serivisi zo kwishyurana, ibi biciro bigomba kuba bikwiye, biri mu mucyo, kandi bigendanye n'ikiguzi nyakuri cy'utanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga. Banki Nkuru, ibinyujije mu cyemezo cyayo, ishobora kubuza guca ibiciro bitari mu mucyo cyangwa bidakwiye.

Igihe guhererekanya ubwishyu bikorwa mu buryo buhujwe nta gikorwa cya muntu kitabajwe, umubare w'amafaranga yose yoherejwe n'uwishyura agomba gushyirwa kuri konti y'uwishyurwa. Kubera iyo mpamvu, keretse bitangiwe uruhushya n'uwishyurwa, abagira uruhare bose kugira iryo hererekana rikorwe neza nta kindi giciro baca ku mubare w'amafaranga yoherejwe.

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa umucuruza ntibemerewe kugira ibiciro birenga ku kiguzi uwishyura asabwa ku bintu cyangwa serivisi aguze, gusa kuko

of their payment services in order to make their choice. Accordingly, the use of non-transparent pricing methods shall not be allowed.

Where the e-money issuers may impose fees and charges for the provision of payment services, they shall be appropriate, transparent and in line with the e-money issuers' actual costs. The Central Bank may by decision prohibit the levy of non transparent or inappropriate fees and charges.

For the fully integrated straight-through processing of payments, the full amount transferred by the payer shall be credited to the account of the payee. Accordingly, unless the payee authorize, the intermediaries involved in the execution of payment transactions shall not make deductions from the amount transferred.

The e-money issuer or the merchant shall not levy any fees or charges additional to the price that is imposed on the payer for

appliqués aux services de paiement afin de faire son choix. En conséquence, l'emploi de méthodes de tarification non transparentes n'est pas être autorisé.

Lorsque l'émetteur de monnaie électronique peut imputer des frais et charges pour la prestation des services de paiement, ceux-ci doivent être appropriés, transparents et conformes aux coûts réels supportés par l'émetteur de monnaie électronique. La Banque Centrale peut, par son instruction, interdire d'imposer les frais et charges non transparents ou inappropriés.

Aux fins du traitement pleinement intégré et automatisé des paiements, il est essentiel que l'intégralité de la somme transférée par le payeur soit créditée sur le compte du bénéficiaire. En conséquence, sauf si le bénéficiaire l'autorise, les intermédiaires associés à l'exécution des opérations de paiement ne devraient pas être autorisés à opérer des déductions sur les montants transférés.

L'émetteur de monnaie électronique ou le marchand ne peut pas imposer les frais ou charges additionnels au prix imposé au client sur les biens ou services, sous

yishyuye akoresheje amafaranga ari mu mu buryo bw'ikoranabuhanga.

purchasing goods or services, on the fact she/he is paying with the e-money.

pretexte qu'il paie par moyens de monnaie électronique.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA N'INZIBACYUHO

CHAPTER VII: FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

CHAPTER VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 37: Ingingo y'inzibacyuho

Article 37: Transitional provision

Article 37: Disposition transitoire

Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bitari banki gisanzwe kemberewe na Banki Nkuru gishyira mu bikorwa ibikubiye mu ngingo ya 20 by'aya mabwiriza mu gihe cy'umwaka uhareye igihe aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

The existing non-bank e-money issuer, licensed by the Central Bank shall implement the provisions of the article 20 of this Regulation within one year from the date this regulation comes into force.

Les émetteurs de monnaie électronique non bancaires existants et agréés par la Banque Centrale exécutent les dispositions de l'article 20 du présent Règlement endéans une année à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent Règlement.

Ibigo bivugwa muri iyi ngingo bigomba gushyikiriza Banki Nkuru gahunda bafite yo kubahiriza ibisabwa mu ngingo ya 20 by'aya mabwiriza.

The institutions mentioned in this article shall submit to Central Bank within the period of first six months a plan for implementing the requirements established under the article 20 of this Regulation.

Les institutions spécifiées dans le présent article doivent soumettre à la Banque Centrale le plan d'exécution des dispositions de l'article 20 du présent Règlement.

Uruhushya kw'ibigo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo guhagarikwa by'agateganyo mu gihe cy'amezi atatu uhareye igihe cy'inzibacyuho kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiriye.

The licenses of the institutions mentioned in the paragraph one of this article may be suspended for a period of three (3) months upon the expiration of the transitional period specified in paragraph one of this article.

Les agréments des institutions mentionnées dans le présent article peuvent être suspendus pour une durée de trois (3) mois après l'écoulement de la période transitoire spécifiée dans l'alinéa premier de cet article.

Iyo kutubahiriza ibisabwa gukomeje nyuma y'igihe cyo guhagwarikwa by'agateganyo giteganywa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo, Banki Nkuru

In case the non-compliance persists after the suspension period as mentioned in paragraph (3) of this article, the Central Bank may revoke the licenses of the

Lorsque le non conformité continue après la période de suspension tel que mentionnée dans l'alinéa (3) de cet article, la Banque Centrale peut révoquer la licence des

Official Gazette n° 50 of 12/12/2016

ishobora gufata icyemezo cyo kwambura burundu uruhushya.

institutions mentioned in the paragraph one of this article.

institutions mentionnées dans le present articles.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 38: Repealing provision

Article 38: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 39: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/12/2016

Done at Kigali, on 01/12/2016

Fait à Kigali, le 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku muni)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyobore
Igikorwa cy'umukiriya ku gitacye (Igikorwa gihuriweho)	Urwego rwa I (uwiyandikishije yifashishije ikoranabuhanga)	Umubare ntarengwa w'amafaranga ku gikorwa kimwe	500.000	1. <i>Ibikorwa by'iherekany a ry'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga :</i>	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika amafaranga arenga ku mibare ntarengwa	- Gutandukan ya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse
		Umubare mbumbe ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa ku muni	500.000	- Nomero ya telefoni yabaruwe - Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	- Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri mukiriya - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa	- Ishyirwaho ry'Ishami rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinze imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
				nga ihuye n'indangamuntu y'umukiriya 2. Ibikorwa byo kubitsa no kubikuza : - Nomero ya telefoni yabaruwe na konti y'amafaranga ari	by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurirwa mu uburyo koranabuhanga bw'utanga serivisi z'amafaranga ari mu	n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyeka nisha ibikorwa bikemangwa byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba
		Umubare ntarengwa w'amafaran ga ahari ku kwezi	1.000.000			

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy’abakiriy a	Urwego rw’umukiriya	Umubare ntarengwa w’ibikorwa (ku munsi)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y’ibigo n’Imikorere mu micungire y’amakuru	
					Imikorere mu micungire y’amakuru	Imiyoborere
		ICYITONDERWA: Umubare ntarengwa w’ibikorwa nturenza umubare ntarengwa w’amafaranga ahererekanywa ku munsi		mu buryo bw’ikoranabuhanga yanditse - Icyangombwa cyemewe kiriho ifoto	buryo bw’ikoranabuhanga. - Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa umukiriya n’intumwa	
	Urwego rwa II (Uwiyandikishije yifashishije ikoranabuhanga ndetse n’uwiyandikishije	Umubare ntarengwa w’amafaranga ku gikorwa kimwe	1.000.000	1. Ibikorwa by’iherekanyar’amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga nga :-	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika amafaranga arenga ku mibare ntarengwa	- Gutandukanya inshingano n’uburyo bw’iyemererwa kandi byanditse

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
	ahari n'ibikwa ry'inyandiko mu gitabo kigaragaramo konti y'umukiriya usaba amagenzura yerekeye Menya umukiriya wawe/ Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya)	Umubare ntarengwa w'amafaran ga ahererekany wa ku munsi	1.000.000	- Nomero ya telefoni yabaruwe - Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuha nga ihuye n'indangamuntu y'umukiriya	- Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri mukiriya - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshajwe uburyo bw'amafaranga ari	- Ishyirwaho ry'Ishami rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinzwe imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyekanisha ibikorwa
		Umubare ntarengwa w'amafaran ga ahari ku kwezi	2.000.000	2. Ibikorwa byo kubika:- - Nomero ya telefoni		

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
		ICYITONDERWA: Umubare ntarengwa w'ibikorwa nturenza umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa ku munsu		yabaruwe na konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuha nga yabaruwe; - Amazina - Icyangom bwa cyemewe kiriho ifoto 3. Ibikorwa byo kubikuza ku ntumwa :-	mu buryo bw'ikoranabuhanga - Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa umukiriya n'intumwa cyangwa umucuruzi uranguza	bikemangwa byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
				- Icyangom bwa cyemewe kiriho ifoto 4. igikorwa cyo kubikuza ku gikoresho cyo mu buryo bw'ikoranabuha nga - Konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuha nga		

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
				- Amazina		
Ibigo bifite ubuzima gatozi	Urwego rwa III (uwiyandikishije yifashishije ikoranabuhanga ndetse n'uwiyandikishije ahari n'ibikwa	Umubare ntarengwa w'amafaran ga ku gikorwa kimwe	5.000.000	1. Gahunda yuzuye ya Menya umukiriya wawe/Ubushish ozi bukenewe ku mukiriya	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika amafaranga arenga ku mibare ntarengwa - Raporo z'ubugenzuzi ku	- Gutandukanya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse - Ishyirwaho ry'Ishami

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyobore
	ry'inyandiko mu gitabo kigaragaramo konti y'umukiriya usaba amagenzura yerekeye Menya umukiriya wawe/ Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya)	Umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa ku munsu	20.000.000	2. Amategeko n'amabwiriza yo gukoresha konti ya <i>mobile money</i> ku bigo bito 3. Numero iranga umusororeshwa niba ihari	bikorwa bya buri mukiriya - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshejwe uburyo bw'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga	rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinze imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyekanisha ibikorwa bikemangwa byerekeye
		Umubare ntarengwa w'amafaranga ahari ku kwezi	20.000.000	4. Numero y'icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo		

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
		ICYITONDERWA: Umubare ntarengwa w'ibikorwa nturenza umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa ku munsu		y'ubucuruzi mu Rwanda 5. Kwiwandikisha mu musoro ku nyongeragaciro 6. Izindi nyandiko z'igenzura	- Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa umukiriya n'intumwa cyangwa umucuruzi uranguza	ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba
Intumwa zikwirakwi za	Urwego rwa IV (Abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bito	Umubare ntarengwa w'amafaran ga ku	Zeru	1. Gahunda yose ya Menya umukiriya wawe/ Inshingano	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika	- Gutandukan ya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyobore
ibicuruzwa na serivisi	n'ibiciriritse byiyandikishije nk'Intumwa zikwirakwiza ibicuruzwa na serivisi hamwe n'inyandiko n'amasezerano yerekeye Menya Umukiriya wawe/ Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya	gikorwa kimwe		y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya 2. Nomero iranga intumwa	amafaranga arenga ku mibare ntarengwa - Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri mukiriya - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga	- Ishyirwaho ry'Ishami rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinze imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyeka nisha ibikorwa bikemangwa
		Umubare ntarengwa w'amafaranga ahererekanywa ku munsu	Zeru			

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyobore
	bikubiyemo amabwiriza asobanutse agenga itangwa rya serivisi z'intumwa. Kopi zibitswe mu gitabo)	Umubare ntarengwa w'amafaran ga ahari ku kwezi	5.000.000		z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshejwe uburyo bw'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga - Ubutumwa koraanabuhanga bwohererezwa umukiriya n'intumwa cyangwa umucuruzi uranguza -	byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyoborere
		ICYITONDERWA: Intumwa ntabwo zemerewe gukorera umuntu ihererekanya keretse aho byemewe n'aya Mabwiriza. Zikora gusa ibikorwa byo kubitsa no kubikuza				
Intumwa zisumbuye	Urwego rwa V (Ibigo byiyandikishije nk'intumwa zisumbuye hamwe n'inyandiko n'amasezerano yerekeye Menya	- Nta mubare ntarengwa uteganyijwe ku bikorwa - Amafaranga ari kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga abikuzwa buri cyumweru.		- Gahunda yose ya Menya umukiriya wawe/ Inshingano y'Ubushishozi ku byerekeye umukiriya	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika ibikorwa kuri konti y'amafaranga ari mu buryo bw'ikorana buhanga mu gihe gukura amafaranga	- Gutandukan ya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse - Ishyirwaho ry'Ishami rishinzwe ibyateza ingorane

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyoborere
	Umukiriya wawe/ Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya bikubiyemo amabwiriza asobanutse agenga itangwa rya serivisi z'intumwa. Kopi zibitswe mu gitabo)	- ICYITONDERWA: Intumwa ntabwo zemerewe gukorera umuntu ihererekanya keretse aho byemewe n'aya Mabwiriza. Zikora gusa ibikorwa byo kubitsa no kubikuza		- Nomero iranga intumwa yisumbuye	kuri iyo konti byatinze - Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri ntumwa - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshejwe uburyo	- Umukozi ushinze imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyeka nisha ibikorwa bikemangwa byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy’abakiriy a	Urwego rw’umukiriya	Umubare ntarengwa w’ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y’ibigo n’Imikorere mu micungire y’amakuru	
					Imikorere micungire y’amakuru	Imiyoborere
					bw’amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga - Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa intumwa cyangwa umucuruzi uranguza	
Abacuruzi	Urwego rwa VI Ibikorwa by’ubucuruzi byiyandikishije nk’abacuruzi baranguza hamwe n’inyandiko n’amasezerano yerekeye Menya	- Nta mubare ntarengwa uteganyijwe ku bikorwa. Banki Nkuru nyuma yo kubiganiraho n’ibigo bitanga amafaranga ari mu buryo bw’ikoranabuhanga ishobora gushyiraho umubare ntarengwa iyo bikenewe.	- Gahunda yose ya Menya umukiriya wawe/ Ubushishozi bukenewe ku mukiriya - Nomero iranga intumwa umucuruzi uranguza	- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika ibikorwa kuri konti y’amafaranga ari mu buryo bw’ikorana buhanga mu gihe gukura amafaranga kuri iyo konti byatinze	- Gutandukan ya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse - Ishyirwaho ry’Ishami rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinzwe	

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
	Umukiriya wawe/ Inshingano y'ubushishozi ku byerekeye umukiriya bikubiyemo amabwiriza asobanutse agenga itangwa rya serivisi z'abacuruzi baranguza. Kopi zibitswe mu gitabo)	- Amafaranga ari kuri konti abitswe abikurwa inshuro ebyiri mu cyumweru			- Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri ntumwa - Integuza - Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshejwe uburyo bw'amafaranga ari	imenyekanisha n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyeka nisha ibikorwa bikemangwa byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare w'ibikorwa (ku munsu)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
					mu buryo bw'ikoranabuhanga - Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa intumwa cyangwa umucuruzi uranguza	
Ihererekan wa ry'amafara nga hatifashishi jwe konti	- Abakiriya basabwa gukurikiza ibisabwa byerekeye Menya Umukiriya Wawe n'umubare ntarengwa bigaragara mu <i>Rwego rwa I</i>			- Uburyo bwikoresha ku bijyanye no guhagarika amafaranga arenga ku mibare ntarengwa - Raporo z'ubugenzuzi ku bikorwa bya buri mukiriya - Integuza	- Gutandukan ya inshingano n'uburyo bw'iyemererwa kandi byanditse - Ishyirwaho ry'Ishami rishinzwe ibyateza ingorane - Umukozi ushinzwe imenyekanisha	

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku muni)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere micungire y'amakuru	Imiyoborere
					- Uburyo bw'iperereza ryerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Inyandiko ziri mu buryo bw'ikoranabuhanga z'ibikorwa bigenzurwa hakoreshejwe uburyo bw'amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga - Ubutumwa koranabuhanga bwohererezwa umukiriya woheraza	- n'iyubahirizwa ry'ibijyanye n'ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba - Kumenyeka nisha ibikorwa bikemangwa byerekeye ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba -

UMUGEREKA WA MBERE

Icyiciro cy'abakiriy a	Urwego rw'umukiriya	Umubare ntarengwa w'ibikorwa (ku muni)		Uburyo bwo gukumira ibyateza ingorane		
		Umubare ntarengwa	Amafaranga (Frw)	Amakuru agenzurwa yerekeye umukiriya (KYC/CDD)	Imiyobore y'ibigo n'Imikorere mu micungire y'amakuru	
					Imikorere mu micungire y'amakuru	Imiyoborere
					n'umukiriya wakira ndetse n'intumwa. Ubutumwa bwohererezwa umukiriya wakira bugomba kuba bugaragaza umukiriya wohereje.	

UMUGEREKA WA II : IBISABWA BYUZUYE NIBURA MU GUFUNGUZA KONTI

UBWOKO BWA KONTI	Ibisabwa nibura	
1. <i>Umuntu ku giti cye</i>	<u>UMUNYARWANDA</u> - Indangamuntu/Pasiporo/uruhushya rwo gutwara ikinyabiziga rwatangiwe mu Rwanda rw'umwimerere. - Kwemera amategeko n'amabwiriza	<u>UMUNYAMAHANGA</u> - Pasiporo/urupapuro rw'inzira " <i>laissez-passer</i> " rw'umwimerere - Ibaruwa y'umukoresha yemeza ko umuntu akoramo, amasezerano, aho abarizwa na viza yo gukorera mu Rwanda (niba ayifite) - Kwemera amategeko n'amabwiriza.
2. <i>Intumwa zikwirakwiza ibicuruzwa na serivisi</i>	- Ibisabwa mu bijyanye na Menya umukiriya wawe . - Imwe mu nyandiko zikurikira: Uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi rw'umwimerere, icyemezo cy'iyandikwa, icyemezo cyo gukora; - Kwemera amategeko n'amabwiriza	
3. <i>Umuntu ku giti cye</i>	- Imwe mu nyandiko zikurikira: Uruhushya rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi rw'umwimerere, icyemezo cy'iyandikwa cyangwa icyemezo cyo gukora; - Nomero iranga umusoreshwa; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Ibaruwa y'abantu bamuzi (Ni byiza kuyigira) - Kwemera amategeko n'amabwiriza	
4. <i>Imikoranire n'abandi</i>	- icyemezo cy'iyandikwa; - icyemezo cy'imikoranire kiriho kashe y'Urwego rushinzwe iterambere mu Rwanda; - Umwanzuro w'Inama y'Ubuyobozi ugaragaza abemerewe gusinya kuri konti; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'abantu ku giti cyabo (reba an°1 igaragara hejuru)	

UBWOKO BWA KONTI	Ibisabwa nibura
5. Ikigo/ Isosiyete	- Inyandiko y'ubwimvikane cyangwa amatekegeko shingiro; - icyemezo cy'iyandikwa; - Umwanzuro w'Inama y'Ubuyobozi wo gufungura konti; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Ibaruwa y'abantu bamuzi (Niba isabwa) - Kwemera amategeko n'amabwiriza
6. Ibigo by'imari n'inguzanyo bigenzura	- Uruhushya rwo gukora; - icyemezo cy'iyandikwa; - Amategeko shingiro; - Umwanzuro w'Inama y'Ubuyobozi wo gufungura konti; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Umwirondoro wuzuye w'abagize Inama y'Ubuyobozi babiri nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Kwemera amategeko n'amabwiriza.
7. Imiryango itari iya Leta	- icyemezo cy'iyandikwa; - Umwanzuro w'Inama y'Ubuyobozi wo gufungura konti; - Amasezerano y'umuryango utari uwa Leta ku miryango itari iya Leta mpuzamahanga; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Umwirondoro wuzuye w'abagize Inama y'Ubuyobozi babiri nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru); - Kwemera amategeko n'amabwiriza.
8. Ibigo bya Leta	- Umwanzuro w'Inama y'urwego rukiyobora; - Iteka rya Minisitiri ku nzego za Leta (niba rihari); - Ibaruwa ishira abemerewe gusinya iyo urwego rukiyobora cyangwa inama itabigaragaje mu ibaruwa ibashyiraho; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) ;

UBWOKO BWA KONTI	Ibisabwa nibura
	- Kwemera amategeko n'amabwiriza.
9. Amakoperative, urugaga n'impuzamashyirahamwe	- Amategeko shingiro; - Umwanzuro w'Inama y'Ubuyobozi wo gufungura konti; - Kwiyandikisha mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere amakoperative; - Uruhushya rw'agateganyo rutangwa n'Akarere iyo icyemezo cy'iyandikwa kitarasohoka; - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru) - Kwemera amategeko n'amabwiriza.
10. Amatsinda/ imbuga/Ibigega byo gushorera ababigana imari/amakorali	- Amasezerano y'ubwumvikane ashingira MOU creating the club; - Ibaruwa ibishyiraho itangwa n'urwego ruyiyobora ifunguza konti; - Ibaruwa y'abayizi (niba ihari) - Umwirondoro wuzuye w'abemerewe gusinya nk'umuntu ku giti cye (reba n°1 igaragara hejuru); - Kwemera amategeko n'amabwiriza.

UMUGEREKA WA III: INYANDIKO IGARAGAZA KO ABANYAMIGABANE, ABARI MU NAMA Y'UBUYOBOZI N'ABAYOBOZI B'ABACUNGA IBY'ABANDI B'UMWUGA ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO BAKWIRIYE

Icyitonderwa:

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 8 hepfo mbere yo kuzura uru rupapuro;
(b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. IZINA RY'ISOSIYETE Y'ABACUNGA IBY'ABANDI Y'UMWUGA
2. IZINA RY'ABACUNGA IBY'ABANDI B'UMWUGA:
3. IZINA RY' IKIGO GITANGA AMAFARANGA ARI MU BURYO BW'IKORANABUHANGA :
4. IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE
 - a) Izina:
 - b) Andi mazina:
 - c) Icyo uzakora kigo cy'abatanga serivisi zo kwishyurana:
 - d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari):

- e) Umwaka n'aho wavukiye:.....
- f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye:.....
- g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiye:.....
- h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye:.....
- i) Agasanduku k'iposita:.....
- j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari):.....
- k) Aho ubarizwa:.....
- l) Impamyabumenyiz'amashuri:.....
- m) Impamyabushobozi n'igihe waziherewe:.....
- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....
-
-
-

5. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI

Igihe	a.Izina ry'umukoresha b. Umurimo c.Aho akorera	Imyanya wakoze mu n'amatariki	inshingano	Impamvu zatumye usezera

6. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N'IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA)

6.1 IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)

Izina ry'ikigo	Itariki yabonyeho uburenganzira bwo gukorera umurimo w'ubucuruzi	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

--	--	--	--	--	--	--

- A. Birebana n'itariki y'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.
 B. Birebana n'impamvu z'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

6.2 AHO AMAFARANGA AVA

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomo nyayo y'amafaranga, wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
 b).....
 c).....

7. IBIBAZO

7.1 Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, nk'abacunga iby'abandi b'umwuga, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk'iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro.....

.....

7.2 Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho.....

.....

7.3 Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro

.....

 7.4 Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, abacunga iby'abandi b'umwuga, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

7.5 Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

7.6 Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.

.....

 7.7 Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

7.8 Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.....

7.9 Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane, abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.....

- 7.10 Tanga amazina y'abantu batatu b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi.....
.....
.....
- 7.11 Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku myanya ifitwe cyangwa izatangwa ? Kudatanga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.
.....
...

8. IMENYEKANISHA

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA

UMWANYA URIMO.....

BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina:

Umukono:

Aho abarizwa:

9. INYANDIKO ZINDI ZIKENEWE

Iyi nyandiko iherekezwa n'izi nyandiko:

- (i) Umwironoro wuzuye;
- (ii) icyemezo ko atigeze akatirwa igihano;
- (iii) Impamyabumenyi z'amasomo ziriho umukono wa Noteri;
- (iv) Impamyabushobozi ziriho umukono wa Noteri ; na
- (v) Indi nyandiko Banki Nkuru yagena ko ikenewe.

APPENDIX I: LIMITS AND KYC/CDD/ADD REQUIREMENTS FOR NON-BANK E-MONEY ISSUERS

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
Individual Customer	Tier I	Maximum single transaction	500,000	1. For e-money transfers transactions:	- Automatic system block on exceeding limits	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
	(Electronically registered or e-KYC)	Maximum daily transfer	500,000	- Registered phone number	- Audit trail reports of transaction of each customer - Alerts - AML/CFT intelligent System - Electronic records of transactions auditable in e-money computer system - Electronic statement sent to customer and agent	- Existence of a risk mitigation Unit - AML/CF T compliance officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions -
		Maximum monthly balance	1,000,000	- Registered e-money account customer which is integrated with Customer ID		
		NOTE: Maximum transaction counts shall not exceed the maximum daily transfer limit				
				2. For cash-in/out transactions:		
				- Registered phone number and registered e-money account		

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
				- Accepted Photo ID		
	Tier II (Electronically registered plus physical registration and storage of documents in the	Maximum single transaction	1,000,000	1. For e-money transfers transactions:-	- Automatic system block on exceeding limits - Audit trail reports of transaction of each customer - Alerts - AML/CFT intelligent System	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented - Existence of a risk mitigation Unit - AML/CFT compliance
		Maximum daily transfer	1,000,000	- Registered phone number - Registered e-money		

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
	customer account registry applying KYC/CDD controls)	Maximum monthly balance	2,000,000	account customer 2.For cash-in transactions:- - Registere d phone number and registered e- money account; - Name - Acceptab le photo ID 3.For cash-out transaction at agent:- - Acceptab le photo ID	- Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to customer and agent or merchant	officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions
		NOTE: Maximum transaction counts shall not exceed the maximum daily transfer limit				

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
				<i>4.cash-out transaction at an electronic device</i> - E-money account - Name		
Legal entities	Tier III (Electronically registered plus physical registration and storage of documents in the mobile money	Maximum single transaction	5,000,000	1.Full KYC/CDD 2.Terms and conditions for operating the Micro-Enterprise mobile money account 3.Tax Identification	- Automatic system block on exceeding limits - Audit trail reports of transaction of each customer - Alerts - AML/CFT intelligent System	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented - Existence of a risk mitigation Unit - AML/CF T compliance
		Maximum daily transfer	20,000,000			

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
	customer account registry applying KYC/CDD controls	Maximum monthly balance	20,000,000	Number if applicable 4.Business Registration Number in Rwanda 5.VAT registration if applicable 6.Other verification documents	- Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to customer and agent or merchant	- officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions
		NOTE: Maximum transaction counts shall not exceed the maximum daily transfer limit				
Basic Agents	Tier IV (Individuals or SME registered as	Maximum single transaction	ZERO	1. Full KYC/CDD 2. Agent Identification Number	- Automatic system block on exceeding limits - Audit trail reports of transaction of each customer	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
	Basic Agents with full KYC/CDD Documentation and agreements with clear terms for provision of agent services. Copies retained in registry)	Maximum daily transfer	ZERO		- Alerts - AML/CFT intelligent System - Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to customer and agent or merchant	- Existence of a risk mitigation Unit - AML/CF T compliance officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions
		Maximum monthly balance	5,000,000			
		*NOTE: unless authorized by this Regulation, Agents are not allowed to send person to person payment transfers. They are only for cash in and cash-out				

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
Super Agents	Tier V (Corporates registered as Super-Agents with full KYC/CDD Documentation and agreements with clear terms for provision of agent services. Copies retained in registry)	- There are no limits on transactions - The e-money account balances shall be withdrawn on weekly basis.		1. Full KYC/CDD 2. Agent Identification Number	- Automatic system block on e-money account in case of delayed float liquidation - Audit trail reports of transaction of each customer - Alerts - AML/CFT intelligent System - Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to customer and agent or merchant	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented - Existence of a risk mitigation Unit - AML/CFT compliance officer and reporting - AML/CFT Reporting of suspicious transactions

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
Merchants	Tier VI (Businesses registered as merchants with full KYC/CDD Documentation and agreements with clear terms for merchant ship. Copies retained in registry)	- There are no limits on transactions. The Central Bank after consultation the e-money issuers, may time to time set the limits by Directive when needed. - The e-money balances shall be liquidated twice a week.		- Full business KYC/CDD - Merchant Identification Number	- Automatic system block on e-money account in case of delayed float liquidation - Audit trail reports of transaction of each agent - Alerts - AML/CFT intelligent System - Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to customer and merchant	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented - Existence of a risk mitigation Unit - AML/CF T compliance officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions
Over-the-counter transactions	Customers shall be subject to the same KYC requirements and limits as in Tier I				- Automatic system block on exceeding limits	- Segregation of duties and clear approval procedures that are documented

Customers Category	Customer Tier	Maximum Transaction limits (Per day)		Risk Mitigation Measures		
		Limit	Amount (Frw)	Customer Verification Requirements (KYC/CDD)	Institutional Governance and Management Information Systems	
					MIS	Governance
					- Audit trail reports of transaction of each customer - Alerts - AML/CFT intelligent System - Electronic records of transactions auditable in e-money system - Electronic statement sent to sending and receiving customer and agent. The message sent to the receiving customer shall identify the sending customer.	- Existence of a risk mitigation Unit - AML/CF T compliance officer and reporting - AML/CF T Reporting of suspicious transactions

ANNEX II MINIMUM ACCOUNT OPENING REQUIREMENTS (Full KYC/CDD)

TYPE OF ACCOUNT	Minimum requirements	
1. <i>Individual</i>	- RESIDENT - E-KYC requirements. - Original ID/Passport/ National Driving license. - Acceptance of terms and conditions	- NON RESIDENT - Original of the passport/laissez –passer/ - Letter from employer confirming employment, contract, address and employment visa(if applicable) - Acceptance of terms and conditions.
2. <i>Basic Agents</i>	- E-KYC requirements. - One of the following documents : Original business License, Certificate of incorporation or Business Permit; - Acceptance of terms and conditions	
3. <i>Sole Proprietorship</i>	- One of the following documents : Original business License, Certificate of incorporation or Business Permit; - Tax identification number; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above) - Reference letter (Nice to have) - Acceptance of terms and conditions	
4. <i>Partnership</i>	- Certificate of incorporation; - Partnership deed stamped by Rwanda Development Board; - Board resolution clearly indicating the signatories to the account; - Full identification of signatories as individuals (see n°1 above)	

TYPE OF ACCOUNT	Minimum requirements
5. Corporate/ Company	- Memorandum or articles of association; - Certificate of Incorporation; - Board resolution to open an account; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above) - Reference letter (if applicable); - Acceptance of terms and conditions.
6. Regulated Credit and financial institutions	- Operating license; - Certificate of incorporation; - Articles of Association; - Board Resolution to open an account; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above); - Full identification of two principle directors as individual (see n°1 above); - Acceptance of terms and conditions.
7. NGOs	- Certificate of registration ; - Board resolution to open an account; - NGO Charter for foreign NGOs; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above) - Full identification of two principle directors as individual (see n°1 above); - Acceptance of terms and conditions.
8. Government organs	- Council resolution by the governing body; - Ministerial order for public institutions (if applicable); - Appointment letter for signatories in case it's not mentioned in the letter of appointment by the governing body or council; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above); - Acceptance of terms and conditions.
9. Cooperatives, union and federation	- Articles of association; - Board resolution to open an account; - Registration from Rwanda Cooperative Agency; - Temporary authorization from District-only when registration certificate is not yet out; - Full identification of signatories as individual (see n°1 above);

TYPE OF ACCOUNT	Minimum requirements
	- Acceptance of terms and conditions.
10. Friendly groups /Clubs /Mutual fund / Chorus groups/	- MOU creating the club; - Appointment letter of the governing body to open an account; - A reference letter(if applicable) - Full identification of signatories as individual (see n°1 above); - Acceptance of terms and conditions.

APPENDIX III: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS

Note: (a) Read the declaration on point 8 below before completing this form.

(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

1. NAME OF TRUST CORPORATION

2. NAME OF TRUSTEE:

3. NAME OF E-MONEY ISSUER:

4. PERSONAL INFORMATION

a) Surname:

b) Other Names:

c) Proposed position:

d) Previous Names (if any) by which you have been Known:

e) Year and Place of birth:

f) Nationality and how acquired:

g) Identification Card number and date of issue:

h) Passport number and date of issue:

i) Postal Address:

j) Previous Postal Addresses (if any):

k) Physical address:

l) Educational qualifications:

m) Professional qualifications and years obtained:

n) Name(s) of your bankers during the last 5 years...

5. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD

Period	Name of Employer/Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons doe leaving (where applicable)

6. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD

6.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)

Company's name	Date of incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares

B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

6.2. SOURCES OF FUNDS

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

7. QUESTIONNAIRE

7.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder, trustee or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.

.....
.....

7.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.

.....
.....

7.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.

.....
.....

7.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder, trustee or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.

.....
.....

7.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.

.....
7.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.

7.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.

.....
.....

7.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.

.....
.....

- 7.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder, trustee or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors, been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.....
- 7.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.
- 7.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.
- 7.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.....

8. DECLARATION

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAMEPOSITION HELD.....

DATED.....AT.....THIS DAY OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name:

Signature:

Address:

9. FURTHER DOCUMENTATION

This form should be accompanied by:

- 9.1. Detailed Curriculum Vitae;
- 9.2. Police clearance Certificate;
- 9.3. Certified Educational Qualifications Certificates;
- 9.4. Certified Professional Qualifications Certificates ; and
- 9.5. Any other document as may be required by the Central Bank.

ANNEXE I: LIMITES ET CONNAITRE SON CLIENT/VIGILANCE A L'EGARD DE LA CLIENTELLE/ADD EXIGENCES POUR LES EMETTEURS DE MONNAIE ELECTRONIQUE NON BANCAIRES

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
Client individuel (Traitement et Opération)	Echelon I (Enregistré électroniquement)	une seule opération maximale	500.000	1. Pour les opérations de transferts de monnaie électronique :	-système de blocage automatique sur les limites maximales	-La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées
		Transfert quotidien maximal	500.000	- numéro de téléphone enregistré	-Les rapports de piste de vérification d'opération de chaque client -Alertes	-Existence d'une unité

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
				- compte du client de monnaie électronique qui est intégré à la carte d'identité du client	- Système de renseignement AML / CFT	d'atténuation des risques
		solde mensuel maximal	1.000.000		- Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système informatique de monnaie électronique	- Responsable de la conformité LAB / CFT et faire des rapports
		NOTE: Les chiffres d'opération maximale ne doivent pas dépasser la limite maximale de transfert quotidien		2. Pour les opérations d'encaissement /paiement:	- Déclaration électronique envoyée au client et à l'agent	-Rapports d' LBC / FT des opérations suspectes
				- numéro de téléphone enregistré et compte de monnaie électronique enregistré		
				- b. Photo de la carte		

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
				d'identité acceptée		
	Échelon II (Electroniquement enregistré ainsi que l'enregistrement physique et conservation des documents dans le registre du compte du client se conformant aux	une seule opération maximale	1.000.000	1. Pour les opérations de transferts de monnaie électronique :	- système de blocage automatique sur les limites maximales	- La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées
		Transfert quotidien maximal	1.000.000	- numéro de téléphone enregistré	- Rapports de piste de vérification d'opération de chaque client	- Existence d'une unité d'atténuation des risques
		Solde mensuel maximal	2.000.000	- Compte client de monnaie	- Système de renseignement AML / CFT	

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
	contrôles KYC / CDD)			électronique enregistré	- Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique - Déclaration électronique envoyée au client et à l'agent ou marchand	- Responsable de la conformité LAB / CFT et faire des rapports - Rapports LBC / CFT des opérations suspectes
				2. Pour les opérations d'encaissement :		
		NOTE: Les chiffres de opération maximale ne doivent pas dépasser la limite maximale de transfert quotidien		- Numéro de téléphone enregistré de compte de monnaie électronique enregistré; - Nom - carte d'identité acceptable 3. Pour une opération		

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
				<i>d'encaissement chez l'agent:</i> -carte d'identité acceptable 4. Opération de paiement à l'aide d'un dispositif électronique - Compte de monnaie électronique -Nom		

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
Entites juridiques	Échelon III (Electroniquement enregistré ainsi que l'enregistrement physique et le stockage de documents dans le registre des comptes des clients de l'argent mobile en utilisant des contrôles KYC / CDD)	une seule opération maximale	5,000,000	1.KYC / CDD complet 2.Conditions et modalités de fonctionnement du compte d'argent mobile du Micro-Enterprise 3.Numéro d'identification fiscale si applicable 4.Numéro d'enregistrem ent au Rwanda 5.Enregistrem ent au TVA, le cas échéant 6.Autres documents de vérification	- système de blocage automatique sur les limites maximales	-La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées -Existence d'une unité d'atténuation des risques -Responsable de la conformité LAB / CFT et faire des rapports -Rapports LBC / CFT des opérations suspectes
		Transfert quotidien maximal	20,000,000		-Rapports de piste d’audit de l’opération de chaque client - Alertes - Système de renseignement AML / CFT - Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique -Déclaration électronique envoyée au client et l'agent ou marchand	
		Solde mensuel maximal	20,000,000			
		NOTE: Les chiffres d’opération maximale ne doivent pas dépasser la limite maximale de transfert quotidien				

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
Agents détaillant	Échelon IV (les particuliers ou PME enregistrés comme agents de vente au détail qui ont une documentation complète KYC / CDD et des ententes avec des termes clairs pour la fourniture de services d'agent. Des copies conservées dans le registre)	Maximum single transaction	ZERO	1. KYC/CD D complet 2. Numéro d'Identification de l'agent	-système de blocage automatique sur les limites maximales	-La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées -Existence d'une unité d'atténuation des risques -Responsable de la conformité LAB / CFT et faire des rapports -Rapports LBC / CFT des opérations suspectes
		Maximum daily transfer	ZERO		-Rapports de piste d'audit de l'opération de chaque client -Alertes -Système de renseignement AML / CFT	
		Maximum monthly balance	5,000,000		-Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique -Déclaration électronique envoyée au client et l'agent ou marchand	
		*NOTE: Sauf dans les cas autorisés dans ce reglement, les agents ne sont pas autorisés à envoyer des transferts de paiement d'une personne à l'autre. Ils effectuent seulement des				

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d’atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
		encaissements et des paiements.				
Super Agents	Échelon V (Sociétés enregistrés en tant que Super Agents qui ont une documentation KYC / CDD complète et des ententes avec des termes clairs pour la fourniture de services d'agent. Des copies conservées dans le registre)	- Il n’y a pas de limites d’opérations - Les soldes de compte de monnaie électroniques sont retirés sur base hebdomadaire. - *NOTE: Sauf dans les cas autorisés dans ce reglement, les agents ne sont pas autorisés à envoyer des transferts de paiement d'une personne à l'autre. Ils effectuent seulement des		-KYC/CDD complet -Numéro d’identification du Super-Agent	-système de blocage automatique sur les comptes de monnaie électronique en cas de retrait retardée d’argent -Rapports de piste d’audit de l’opération de chaque client -Alertes -Système de renseignement AML / CFT -Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique	-La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées -Existence d'une unité d'atténuation des risques. -Responsable de la conformité LAB / CFT et faire des rapports -Rapports LBC / CFT des opérations suspectes

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
		encaissements et des paiements.			-Déclaration électronique envoyée au client et l'agent ou marchand	
Marchands	Échelon VI (Entreprises enregistrées en tant que marchands avec documentation KYC / CDD complète et des accords avec des termes clairs pour l'équipage du marchand. Des copies conservées dans le registre)	- Il n'y a pas de limites sur les opérations. Lorsqu'est nécessaire, la Banque Centrale peut, en concertation avec les émetteurs de monnaie électronique, déterminer dans son instruction les limites. - Les soldes du compte de monnaie électronique sont retirées sur une base hebdomadaire.		-KYC/CDD d'activité complète -Numéro d'identification du marchand	- système de blocage automatique sur les comptes de monnaie électronique en cas de retrait retardée d'argent -Rapports de la piste de vérification de l'opération pour chaque agent -Alertes -Système de renseignement AML/CFT -Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique	- La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées -Existence d'une unité d'atténuation des risques -Responsable de la conformité LAB / CFT et de rapports. - Rapports AML/CFT des opérations suspectes

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
					- déclaration électronique envoyée au client et marchand	

Catégorie des clients	Echelon des clients	Limites des opérations maximales (Par jour)		Mesures d'atténuation des risques		
		Limite	Montant (Frw)	Limite	Montant (Frw)	
					MIS	Gouvernance
Opération de gré à gré	Les clients sont soumis aux mêmes exigences KYC et limites comme dans l' <i>Échelon I</i>				- système de blocage automatique sur les limites supérieures -Rapports de piste de vérification d'opération de chaque client - Alertes - Système de renseignement AML / CFT - Les dossiers électroniques des opérations vérifiables dans le système de monnaie électronique -Déclaration électronique envoyée au client et agent destinataire et récepteur. Le message envoyé au client qui reçoit identifier le client d'envoi.	-La répartition des tâches et des procédures d'approbation claires qui sont documentées -Existence d'une unité d'atténuation des risques -Responsable de la conformité LAB / CFT et de rapports. -Rapports AML/CFT des opérations suspectes

ANNEXE II: EXIGENCES MINIMALES POUR OUVRIR UN COMPTE (KYC/CDD Complet)

TYPE DE COMPTE	Exigences minimum	
1. <i>Individu</i>	<u>HABITANT</u> - Carte d'identité/passeport original/ - Permis de conduire national. - Acceptation des termes et conditions	<u>NON HABITANT</u> - Original du passeport/laissez –passer - Lettre de l'employeur confirmant l'emploi, le contrat, l'adresse et le visa de travail (le cas échéant) - Acceptation des termes et conditions.
2. <i>Agents détaillant</i>	- Exigences E-KYC. - L'un des documents suivants: Licence commerciale originale, certificat d’incorporation ou permis d'activités; - Acceptation des termes et conditions	
3. <i>Entreprise propriétaire unique</i> à	- L'un des documents suivants: Licence commercial originale, certificat d’incorporation ou permis d'activités; - Numéro d'identification fiscale; - L'identification complète des signataires comme individus (voir n ° 1 ci-dessus) - Lettre de référence (C’est mieux de l'avoir) - Acceptation des termes et conditions	
4. <i>Partenariat</i>	- Certificat d'incorporation; - Acte visé par l’Office Rwandais du Développement de partenariat; - Résolution du Conseil indiquant clairement les signataires du compte; - L'identification complète des signataires en tant qu'individus (voir n ° 1 ci-dessus)	
5. <i>Entreprise/Société</i>	- Mémoire ou les statuts; - Certificat d'incorporation; - Résolution du Conseil pour ouvrir un compte; - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus) - Lettre de référence (le cas échéant);	

TYPE DE COMPTE	Exigences minimum
	- Acceptation des termes et conditions.
6. Les établissements de crédit et financiers réglementés	- Licence d'exploitation; - Certificat d'incorporation; - Statuts; - Résolution du Conseil pour ouvrir un compte; - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - L'identification complète de deux administrateurs principaux comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - Acceptation des termes et conditions.
7. ONG	- Certificat d'enregistrement ; - Résolution du Conseil pour ouvrir un compte; - Charte des ONG pour les ONG étrangères; - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus) - L'identification complète de deux administrateurs principaux comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - Acceptation des termes et conditions.
8. Organes du Gouvernement	- Résolution du Conseil par l'organe directeur; - Arrêté ministériel pour les institutions publiques (le cas échéant); - Une lettre de nomination pour les signataires dans le cas où il n'est pas mentionné dans la lettre de nomination par l'organe ou conseil administratif; - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - Acceptation des termes et conditions.
9. Les coopératives, les syndicats et fédérations	- Statuts; - Résolution du Conseil pour ouvrir un compte; - Enregistrement dans l'Agence Rwandaise des Coopératives; - Autorisation temporaire du District uniquement lorsque le certificat d'inscription n'est pas encore octroyée; - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - Acceptation des termes et conditions.

TYPE DE COMPTE	Exigences minimum
10. Groupes sympathiques / Clubs / fonds communs/ groupe de chorale	- Protocole d'entente créant le club; - Une lettre de nomination du conseil d'administration pour ouvrir un compte; - Une lettre de référence (le cas échéant) - L'identification complète des signataires comme individu (voir n ° 1 ci-dessus); - Acceptation des termes et conditions.

ANNEXE III: FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS, GERANTS

NB: (a) Lire la déclaration au point 8 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;

(b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

1. **NOM DU SOCIÉTÉ DE FIDUCIE**
2. **NOM DU FIDEICOMMISSAIRE:**
3. **NOM DE L'EMETTEUR DE MONNAIE ELECTRONIQUE:**.....
4. **INFORMATION PERSONELLE**

- a. Nom de famille :
- b. Autres noms :
- c. Poste proposé:
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu :
- e. Année et lieu de naissance:
- f. Nationalité et comment elle a été acquise :
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance:
- h. Numéro du passport et la date de délivrance:
- i. Adresse Postale:
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a):
- k. Adresse physique :
- l. Qualification académiques :
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention:

n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....

5. EMPLOI /EXPERIENCE

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

6. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER

6.1. ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat		Actionariat antérieur	Observations
			A	B		

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

6.2. SOURCES DE FONDS

Veuillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a)
- b)
- c)

7. QUESTIONNAIRE

- 4.1. Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.
.....
.....
- 4.2. Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.
.....
.....
- 4.3. Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.
.....
.....
- 4.4. Avez-vous, ou y –a-t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant, fait l'objet d'une enquête dans n'importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.
.....
.....
.....
- 4.5. Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l'objet d'une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d'accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.
.....
.....
.....
- 4.6. Avez-vous failli d'honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails. Avez-vous été déclaré failli par un

tribunal ou avez- vous fait l'objet d'une pétition de faillite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.....

.....

- 4.7. Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....

.....

.....

- 4.8. Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu'administrateur, actionnaire, fidéicommissaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l'activité , soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d'être associés? Si oui, donner les détails.

.....

.....

- 4.9. Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....

.....

.....

- 4.10. Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.

.....

.....

.....

- 4.11. Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

.....

.....

8. DECLARATION

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM

POSTE OCCUPE

FAIT-LE..... A

JOUR DE.....

ASSERMENTE DEVANT NOUS:

SIGNE..... (Requérant)

NOTAIRE

Nom:

Signature:

Adresse:

9. AUTRES DOCUMENTS

This form should be accompanied by:

- 9.1. Curriculum Vitae détaillé ;
- 9.2. Extrait du casier judiciaire;
- 9.3. Qualifications académiques notariés;
- 9.4. Qualifications professionnelles; et
- 9.5. Et autre document que la Banque Centrale peut déterminer.